

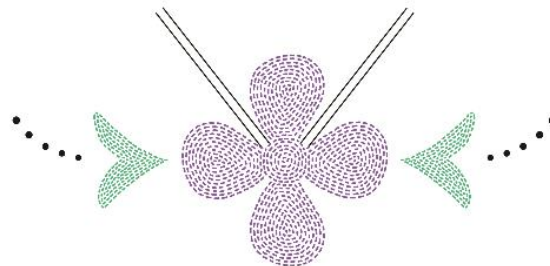
National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de collecte de la vérité
Première partie - Audiences publiques**

**Dze L K'ant Friendship Centre Hall
Smithers (Colombie-Britannique)**



TRADUCTION

Jeudi 28 septembre 2017

Audience publique Volume No. 8

**Shari Murdock et Greg Murdock,
en lien avec Jacqueline Murdock;**

**Norman Williams, Herbert William, Lucy Smith
et Rita Makowski, en lien avec Mary Beverly Williams
et Olivia Williams**

INTERNATIONAL REPORTING INC.

41-5450, chemin Canotek, Ottawa (Ontario) K1J 9G2

Courriel : info@irri.net – Téléphone : 613-748-6043 – Télécopieur : 613-748-8246

II

COMPARUTIONS

Assemblée des Premières Nations	Julie McGregor (conseillère juridique)
Gouvernement de la Colombie-Britannique	Jean Walters (conseiller/ère juridique)
Gouvernement du Canada	Anne McConville (conseillère juridique)
Première Nation Heiltsuk	Aucune comparution
Northwest Indigenous Council Society	Aucune comparution
Our Place - Ray Cam Co-operative Centre	Aucune comparution
Pauktuutit Inuit Women of Canada	Aucune comparution
Sex Workers' Rights Collective de Vancouver	Aucune comparution
Les Femmes Michif Otipemisiwak/Women of Metis Nation	Aucune comparution

Remarque : Pour établir le présent registre des présences, les conseillers juridiques sont considérés comme présents qu'ils aient assisté à une audience publique ou à toutes les audiences publiques tenues au cours de la journée au Dze L K'ant Friendship Centre Hall (Audience publique n° 1).

III

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Cérémonies d'ouverture	1
Première audience	15
Témoins : Shari Murdock et Greg Murdock	
En lien avec Jacqueline Murdock	
Audience de la commissaire Michèle Audette	
Conseillère juridique de la Commission : Wendy van Tongeren	
Registraire : Bryan Zandberg	
Deuxième audience	
Témoins : Norman Williams, Herbert William, Lucy Smith et Rita Makowski	90
En lien avec Mary Beverly Williams et Olivia Williams	
Audience de la commissaire Michèle Audette	
Conseiller juridique de la Commission : Breen Ouellette	
Registraire : Bryan Zandberg	

IV
LISTE DES PIÈCES

N°	DESCRIPTION	PAGE
----	-------------	------

-- Aucune pièce --

1 Smithers (Colombie-Britannique)

2 --- L'audience débute le jeudi 28 septembre 2017, à 9 h 31.

3 **MME TERRELLYN FEARN** : Bonjour tout le monde.

4 On commencera très bientôt. Je demanderais à tout le monde
5 d'entrer et de venir s'asseoir, s'il vous plaît.

6 J'aimerais rappeler à tout le monde de
7 régler son téléphone cellulaire en mode silencieux ou de
8 l'éteindre, s'il vous plaît, afin qu'on ne dérange pas les
9 familles et les survivants qui raconteront leur histoire.

10 Mel, est-ce que vous pourriez fermer la
11 porte juste derrière, s'il vous plaît? Merci.

12 Ne soyez pas timides. Entrez. Personne
13 n'aime être en avant, je sais.

14 Merci, Jamie.

15 Bonjour tout le monde. Il y a beaucoup de
16 place ici si vous voulez venir vous s'asseoir.

17 Bonjour. J'aimerais vous souhaiter encore
18 une fois la bienvenue ce matin pour notre troisième
19 journée. J'aimerais juste saluer les familles, les
20 survivants, les jeunes qui ont été si courageux et forts de
21 raconter leur histoire hier.

22 Je réfléchissais à ça hier soir, et c'est
23 très difficile. Les histoires qu'on entend sont remplies de
24 pertes et de chagrins, et il y a un deuil. Mais on retrouve
25 de l'espoir et de l'inspiration dans toutes ces histoires,

1 et je veux saluer le courage et la bravoure non seulement
2 de ceux et celles qui viennent parler dans le cadre du
3 forum public, mais aussi des familles et des survivants qui
4 racontent leur histoire à d'autres endroits durant les deux
5 journées.

6 Vous êtes une inspiration pour nous et
7 parfois, vous ne savez pas l'effet d'entraînement... les
8 répercussions de ce que vous faites et de ce que vous
9 dites, mais vous êtes une inspiration positive et je veux
10 vous exprimer ma gratitude pour ça.

11 Je veux aussi saluer... hier, nous avons eu
12 des jeunes, des jeunes artisans du changement formidables
13 qui ont eu le courage de raconter leur histoire hier. Et
14 aujourd'hui, je vois tellement de jeunes dans l'assistance.

15 Et je veux juste lever mon chapeau à l'école
16 secondaire Bulkley Valley Christian School, aux étudiants
17 du secondaire; leur enseignant était ici hier et a
18 mentionné que c'était une affaire tellement importante
19 qu'il a voulu qu'ils soient présents aujourd'hui.

20 Alors bienvenue à vous tous. Le simple fait
21 que vous soyez ici aujourd'hui montre que vous êtes
22 également des artisans du changement, alors merci aussi
23 d'être ici.

24 Je demanderais à Mel Basel de me rejoindre
25 en avant. Il présentera un mot de bienvenue et saluera les

1 chefs héréditaires. Ils vont nous souhaiter la bienvenue et
2 ouvrir la séance pour nous ce matin. Nous leur sommes très
3 reconnaissants.

4 Merci.

5 Et Mabel aussi.

6 **AÎNÉ MEL BASEL** : (S'exprime dans une langue
7 autochtone.)

8 Je m'appelle Mel Basel. Je travaille avec
9 l'organisation Dze L K'ant Friendship Centre Society, pour
10 ceux qui viennent juste d'arriver.

11 Et si vous vous intéressez à la tente du
12 bien-être dehors, de la fumée sort de la cheminée de la
13 tente du bien-être. Et ce qui brûle à l'intérieur, ce sont
14 des remèdes et du beau bois d'une terre protégée. Et juste
15 en face, il y a aussi de la belle eau pour stimuler nos
16 bonnes larmes et la bonne guérison de notre corps et de nos
17 idées et de nos émotions et de notre esprit.

18 Vous avez aussi vu des gens portant des
19 chemises mauves qui pratiquaient la technique autochtone
20 d'orientation cette semaine. C'est quelque chose que nous
21 continuerons de faire chaque semaine ici, en face, avec la
22 même tente du bien-être, alors pour les familles qui
23 restent ici, vous êtes invités à vous joindre à nous et à
24 participer encore si vous en avez besoin. Et nous allons
25 rester dans cette tente du bien-être jusqu'à demain soir.

1 Puisque les gens vont voyager à l'extérieur
2 et retourner à la maison ce soir ou demain, parce que
3 certaines familles vont partir demain, je veux que ce feu
4 brûle toute la nuit pendant votre sommeil et vos
5 déplacements. Je rentre chez moi demain soir.

6 Je remercie sincèrement le personnel des
7 organismes qui vous accorde une place importante, vous
8 les familles et les survivants, et je suis très
9 reconnaisant que l'organisation Dze L K'ant Friendship
10 Centre Society m'est libéré pour venir faire ce travail et
11 qu'elle veille à ce que mon travail au bureau soit quand
12 même fait pendant que je suis ici.

13 J'aimerais aussi témoigner ma reconnaissance
14 à tous les chefs héréditaires qui ont été ici pendant toute
15 la semaine. Vous les verrez vêtus de costumes traditionnels
16 aujourd'hui et ils offriront un très beau mot de bienvenue.

17 Et avant de passer à ça, j'aimerais aussi
18 mentionner qu'on recueille encore des cendres du feu sacré.

19 On les met actuellement dans des contenants
20 pour que vous puissiez les rapporter à la maison, et on
21 vous demande de les ajouter aux cendres de votre âtre ou de
22 votre foyer et si vous allez dans un endroit sauvage,
23 veuillez apporter un contenant de cendres.

24 Je vais en remplir d'autres pendant la nuit,
25 alors s'il y a des gens qui partent demain, veuillez venir

1 à la tente du bien-être avant de partir pour recueillir des
2 cendres du feu.

3 Et aujourd'hui, ceux qui partent
4 aujourd'hui, veuillez passer dans l'après-midi et on va en
5 avoir d'autres. Et ça prend du temps parce que je dois
6 aller là-dedans, dans le feu. C'est risqué et j'aime ça. Je
7 suis heureux de vous servir.

8 J'ai été heureux de vous servir et de faire
9 partie des gens qui possèdent les compétences en technique
10 autochtone d'orientation. J'ai été ravi de surmonter nos
11 traumatismes et de les mettre dans la terre.

12 J'inviterais Timber Wolf, Mabel Forsyth, à
13 faire une prière.

14 S'il vous plaît, venez me rejoindre, Mabel,
15 Timber Wolf, du clan Gitumden.

16 Si vous n'étiez pas ici lundi, Timber Wolf a
17 présenté le mot de bienvenue officiel pour ouvrir la
18 séance, aujourd'hui et cette semaine.

19 **TIMBER WOLF** : Bonjour. Je vais offrir une
20 prière aux familles et aux survivants.

21 Notre Père céleste, nous te remercions de
22 nous avoir rassemblés ici ces derniers jours, et nous
23 prions pour les familles et les survivants. Et nous te
24 remercions pour les chefs qui soutiennent les familles et
25 les survivants. Et nous prions pour que quelque chose de

1 positif découle de cette rencontre.

2 Et encore une fois, nous te remercions de
3 nous rassembler. Accompagne les familles et les survivants,
4 et nous te remercions pour tous ceux qui leur fournissent
5 du soutien.

6 Nous te le demandons au nom de Jésus. Amen.

7 **MEL BASEL** : Et nous vous présentons Namoks,
8 Hagwinach (transcription phonétique) et Smogalkem
9 (transcription phonétique) et Hagwilnegh, qui prononceront
10 le mot de bienvenue officielle de la part des clans.

11 **CHEF HAGWILNEGH** : (S'exprime dans une langue
12 autochtone.)

13 J'aimerais remercier les gens qui sont venus
14 au nom de leurs sœurs ou de leurs frères, de leurs tantes,
15 de leurs nièces, qui sont venus... et les frères qui sont
16 venus donner leur témoignage.

17 Ça nous affecte tous de près ou de loin.
18 Dans notre système, on a une famille, une famille
19 nucléaire, une famille étendue, le même clan. Et on a le
20 clan paternel pour que quand quelqu'un... quelque chose
21 arrive, la plupart de la communauté est affectée.

22 Alors je veux remercier les gens qui sont
23 venus ici. Ça soulage le cœur de ces gens-là d'une certaine
24 façon et ça soulage mon cœur, ça me donne la force de
25 m'asseoir et d'écouter les histoires déchirantes.

1 Et j'espère que les commissaires prennent
2 les choses à cœur et feront savoir aux gouvernements ce
3 qu'elles ont entendu aujourd'hui, que ce n'est pas juste un
4 événement public organisé par le gouvernement fédéral,
5 qu'il y a vraiment un suivi à faire et un délai à
6 respecter.

7 Je pense que notre peuple a assez souffert à
8 écouter les gouvernements avec leurs promesses rompues,
9 alors j'espère que tout cela mènera véritablement à quelque
10 chose, qu'ils ne feront pas juste des recommandations, mais
11 qu'ils y donneront suite dans un certain délai parce que
12 comme vous le savez, il y a depuis 40 ans, presque 50 ans
13 des meurtres non élucidés sur notre territoire et les
14 territoires voisins.

15 Dans cet esprit, (s'exprime dans une langue
16 autochtone).

17 **UN INTERLOCUTEUR** : Au nom de Smogalken
18 (transcription phonétique), je ressens une profonde
19 gratitude d'être ici. Je suis ici. Ma nièce ne l'est pas.

20 J'ai deux nièces qui sont disparues sans
21 laisser de traces. Elles ne sont pas ici aujourd'hui.

22 Oui, les histoires ici ont été déchirantes
23 ces deux derniers jours et ce qui ressort le plus pour moi,
24 c'est le racisme systémique.

25 Je l'ai vécu. Nous sommes nombreux dans

1 cette salle à l'avoir vécu. Alors, ça a été déchirant à un
2 niveau très profond et personnel en raison de la
3 discrimination à laquelle j'ai fait face quand j'ai grandi.
4 Ça me touche droit au cœur.

5 Quand j'ai écouté les gens parler, mon cœur
6 était ouvert. J'ai passé la majorité du temps à pleurer.

7 Alors il y a beaucoup de gens dans cette
8 salle qui ont vécu les mêmes expériences personnelles. Et
9 c'est très vrai et ça existe encore aujourd'hui.

10 Je cherche et je pense à 2017, alors que
11 j'entends des paroles de discrimination, des termes
12 dégradants sur les peuples des Premières Nations, je pense
13 à 2017. Ouf! Un jour, avec la jeunesse comme les jeunes qui
14 viennent ici aujourd'hui, on est ici pour changer vos
15 esprits.

16 On est des êtres humains. On marche sur
17 cette terre, on est à notre place. On n'ira nulle part.

18 **MEL BASEL** : Et j'aimerais inviter Plat-en du
19 clan Gilseyhu à venir aussi parler.

20 **AÎNÉEDORIS ROSSO** : (S'exprime dans une
21 langue autochtone.)

22 **CHEF NAMOKS** : (S'exprime dans une langue
23 autochtone.)

24 Je suis Namoks de Tsayu de la nation
25 Wet'suwet'en. Je veux juste faire passer deux messages et

1 le premier est aux commissaires.

2 Quand vous partirez d'ici, on ne veut pas
3 que vous oubliiez ce que vous avez entendu. On ne veut pas
4 que vous rédigiez un rapport, que vous le mettiez de côté
5 et que vous le dépoussiériez quand il s'avère utile pour
6 vous. Vous gardez les paroles des familles dans votre cœur
7 et dans votre esprit. Vous les portez avec vous.

8 Je n'envie pas votre travail parce que vous
9 allez entendre ces histoires à la grandeur du Canada.

10 Ce bel endroit dont nous, les chefs
11 héréditaires, on s'occupe, porte un nom affreux, la route
12 des larmes. On n'a pas demandé ça. C'est arrivé.

13 Les familles n'ont pas demandé que leurs
14 proches, leurs êtres chers, disparaissent, soient
15 assassinés. Les recommandations que la famille vous a
16 données, vous devez y donner suite.

17 On est des chefs héréditaires, mes collègues
18 dini ze' et ts'ake ze'. On va vous surveiller.

19 C'est la première en Colombie-Britannique.
20 On ne vous relâche pas facilement parce qu'on ne nous
21 relâche pas facilement.

22 Mon deuxième message est pour chacun d'entre
23 vous, pas seulement en Colombie-Britannique, pas seulement
24 au Canada, mais dans le monde entier. Vous devez
25 reconnaître qu'on est tous des êtres humains, qu'on a tous

1 le droit de vivre, qu'on a tous le droit d'être respectés.
2 Nous devons, en tant qu'êtres humains, faire l'objet du
3 même respect que nous avons à votre égard.

4 Quand on écoute les histoires des familles,
5 c'est difficile parce que ces gens sont tous nos cousins,
6 nos proches. Qu'ils viennent ou non d'une autre nation, on
7 est tous liés les uns aux autres.

8 Selon notre culture, notre histoire, nous
9 sommes tous liés les uns aux autres. On en perd un, tout le
10 monde devrait le reconnaître.

11 C'est affreux que la politique puisse
12 décider de la façon dont les gens vivent. On vit dans un
13 pays démocratique. C'est à vous de les tenir responsables.

14 C'est à vous de vous assurer qu'ils vont au
15 bout des choses. C'est à vous de prendre les mots et les
16 larmes des familles et de les porter avec vous et de
17 changer les choses.

18 Le changement va seulement se faire si on
19 travaille tous ensemble.

20 J'ai entendu des commentaires très
21 discriminatoires. Dans notre culture, on accepte tout le
22 monde. On s'occupe de tout le monde.

23 Hier, il s'est passé quelque chose avec un
24 membre de la GRC. C'est ma fille. Elle a été adoptée dans
25 le clan Laksilyu. Je suis son clan paternel. Elle est un

1 être humain. On ne veut pas que vous regardiez cet
2 uniforme. Vous regardez cet être humain parce qu'ils sont
3 prêts à nous aider si on est prêts à travailler avec eux.

4 Je tremble parce que je n'ai jamais eu à
5 écouter autant d'histoires déchirantes et je connais
6 personnellement des gens qui les ont vécues. Je ne peux pas
7 imaginer comment dini ze' et ts'ake ze' devant nous ont pu
8 s'en sortir.

9 Comme il a été mentionné, 2017, qu'est-ce
10 qui a changé? Ce qui va changer, c'est la façon dont vous
11 allez le faire et non la façon dont on va le faire. Il faut
12 faire ça ensemble.

13 Msiyh.

14 **MEL BASEL** : (S'exprime dans une langue
15 autochtone.)

16 Et j'aimerais aussi présenter Wi Eless
17 (transcription phonétique)... désolé, Wi Estess
18 (transcription phonétique).

19 **DENISE** : (S'exprime dans une langue
20 autochtone.)

21 J'aimerais souhaiter la bienvenue à tous sur
22 notre territoire, à toutes les familles et à tous les
23 survivants qui sont ici, et aux commissaires et aux
24 nombreuses personnes qui font du très bon travail à
25 s'occuper de tout le monde ici.

1 Ce sont des histoires difficiles à entendre.

2 Il y a une douleur collective, il y a un chagrin et une
3 perte collectifs. Il y a aussi de l'amour, de l'attention
4 et de la compassion collectifs, alors sachez qu'il y a
5 cette douleur dans la salle. Il y a aussi de l'attention et
6 de l'amour ici, pour s'aider les uns les autres et se
7 soutenir les uns les autres.

8 Et on vous demande de vous pencher pour
9 trouver sur nos terres les remèdes qui sont autour de nous
10 pour vous aider à guérir. Et nous sommes tous ici pour le
11 faire et nous sommes très reconnaissants, même si c'est
12 difficile à entendre.

13 (S'exprime dans une langue autochtone.)

14 **TIMBER WOLF** : Encore une fois, je remercie
15 tout le monde de fournir du soutien aux familles et aux
16 survivants et je remercie les chefs héréditaires d'être ici
17 ces derniers jours pour soutenir les familles et les
18 survivants. Et nous continuons de prier pour que quelque
19 chose de positif ressorte de cette rencontre et que les
20 familles puissent tourner la page, et c'est ce qu'on
21 aimerait voir.

22 Msiyh.

23 **MEL BASEL** : Ce que j'ai oublié de
24 mentionner, également, c'est que nous avons des bougies
25 dans la tente du bien-être. Si vous aimeriez déposer des

1 photos de vos êtres chers sur les tables qui entourent la
2 tente du bien-être, c'est pour les gens qui n'ont pas
3 recours à la purification ou qui ne veulent pas aller près
4 du feu sacré, mais si vous pouvez ajouter votre propre feu
5 avec les bougies et les photos, veuillez nous rejoindre
6 dehors.

7 Merci.

8 **MME TERRELLYN FEARN** : Je vous demanderais de
9 bien vouloir rester debout, je demanderais aux commissaires
10 de vous offrir des cadeaux pour vous remercier de vos
11 prières d'ouverture, de vos mots de bienvenue, de votre
12 présence aujourd'hui pour soutenir les familles et de votre
13 accueil continu.

14 J'aimerais juste rappeler à tout le monde
15 que nous avons mentionné le soutien médical formidable qui
16 est disponible. J'aimerais juste rappeler à tous ceux qui
17 regardent en direct de partout sur l'île de la Tortue que
18 nous avons une ligne de soutien téléphonique sans frais.
19 C'est disponible si vous avez besoin de parler à quelqu'un.

20 Des thérapeutes sont à l'autre bout de la
21 ligne et ils peuvent vous parler en anglais, en français,
22 en cri, en ojibway ou en inuktituk. Et ils sont disponibles
23 vingt-quatre heures sur vingt-quatre et sept jours sur sept
24 au 1-844-413-6649.

25 Merci.

1 Nous allons commencer dans quelques minutes.

2 --- La séance est levée à 9 h 30.

1 --- La séance reprend à 9 h 38.

2 **Première audience**

3 **Témoins : Shari Murdock et Greg Murdock**

4 **En lien avec Jacqueline Murdock**

5 **Audience de la commissaire Michèle Audette**

6 **Conseillère juridique de la Commission : Wendy van Tongeren**

7 **Registraire : Bryan Zandberg**

8 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Madame la

9 Commissaire, je m'appelle Wendy van Tongeren, v-a-n T-o-n-
10 g-e-r-e-n, et je suis l'une des conseillers juridiques de
11 la Commission. Et c'est avec plaisir que je vous présente
12 d'autres éléments de preuve aujourd'hui.

13 Je fais ça dans un milieu où je me sens
14 inspirée par l'introduction de ce matin, et ça me pousse à
15 bien faire mon travail.

16 Alors aujourd'hui, nous avons deux membres
17 d'une famille qui sont partis de Prince George pour être
18 avec nous. Je remercie Shari Murdock, qui s'est en fait
19 inscrite auprès de la Commission, et ainsi, nous avons
20 aussi fait la connaissance de son oncle, Greg, qui parlera.

21 Alors, il s'agit de l'histoire d'une femme
22 qui s'appelle Jacqueline et Jacqueline est la mère de
23 Shari. Et Jacqueline est née le... en janvier 1971 et Shari
24 est née le 28 mai 1991.

25 Et l'histoire que Shari racontera est

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 essentiellement ce qu'elle a appris de sa grand-mère, qui
2 l'a élevée, dont le nom est Evelyn. Et c'est pour cette
3 raison qu'il est d'autant plus utile que Greg soit ici
4 parce qu'il a très bien connu Jackie parce qu'elle était sa
5 sœur.

6 Alors nous allons commencer par Greg, et il
7 a son propre microphone et il est prêt à commencer.

8 Alors Greg, vous pouvez commencer par
9 l'histoire de votre famille. Essentiellement, vous avez une
10 mère qui s'appelle Evelyn, et elle a eu plusieurs enfants.

11 Pardon? Elle a eu 15 enfants, alors ça,
12 c'est au-delà de plusieurs.

13 Alors Greg va aussi raconter des histoires
14 drôles, je pense. Il a un bon sens de l'humour.

15 Alors, si vous aimeriez commencer par ça, et
16 si vous avez besoin d'assistance de ma part sur la façon de
17 poursuivre, je vais vous aider. Mais autrement, je vais me
18 taire et vous pouvez nous raconter l'histoire à partir du
19 moment où vous avez été élevé par Evelyn et comment vous en
20 êtes venu à connaître Jacqueline en tant qu'adolescente et
21 en tant qu'adulte, et tout renseignement que vous avez au
22 sujet de sa disparition et de son décès.

23 Merci.

24 **M. GREG MURDOCK** : Bonjour. Mon nom est
25 Greg...

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oh, je suis désolée.

2 Il y a quelque chose que j'oublie chaque fois, et c'est que
3 vous fassiez une déclaration solennelle sur une plume
4 d'aigle, si je comprends bien.

5 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

6 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Faisons
7 ça.

8 Et Brian, notre registraire, va vous aider.

9 **GREG MURDOCK, déclaration solennelle.**

10 **SHARI MURDOCK, déclaration solennelle.**

11 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et je comprends que
12 vous n'êtes pas bien... pas très bien aujourd'hui, Greg,
13 alors s'il y a... si vous avez besoin d'une pause, je sais
14 qu'on fera le nécessaire.

15 Merci.

16 **M. GREG MURDOCK** : Bonjour. Mon nom est
17 Greg Murdock.

18 Ma sœur, Jackie Murdock, est née le
19 28 janvier 1971 et elle est disparue depuis le mois de
20 juin 1997.

21 On était 11... 11 enfants, ma mère. Ma mère,
22 en ce moment, habite avec moi, et elle est avec nous, ma
23 famille. Elle a 90 ans. Et quand elle a perdu ses enfants
24 et les a enterrés, je me suis toujours demandé pourquoi
25 c'était si difficile pour elle de faire ça. Et je n'ai

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 jamais compris ça jusqu'à ce que j'aie mes propres enfants,
2 mes propres petits-enfants. Maintenant, je comprends en
3 quelque sorte.

4 C'est juste inconcevable qu'une personne
5 perde un enfant, n'importe quel enfant. Ça vient du point
6 de vue d'un parent.

7 Et encore... maintenant, combien d'années
8 ont passé depuis qu'elle est décédée et ma sœur lui manque
9 encore. C'est son bébé. Elle était le dernier enfant.

10 Ma mère, juste elle, elle est allée dans un
11 pensionnat toute sa vie, et elle a connu les horreurs de ce
12 génocide qu'ils nous ont fait.

13 Tu ne peux même pas parler à ton propre
14 frère ou à ta propre sœur.

15 Ça a fait beaucoup de choses, le pensionnat,
16 à notre peuple. Il y en a, ils ont grandi, ils sont... ils
17 sont agressés sexuellement, ces... année après année après
18 année. Et puis ils nous reviennent et ils ont des familles.
19 Et puis, ils disent à leurs enfants : « Ne croyez pas en
20 Dieu. Il n'y a pas de Dieu. Regardez ce qu'il m'a fait. »

21 Ce genre de choses que nous devons encore
22 surmonter aujourd'hui. C'est encore là.

23 Pendant combien d'années encore ces
24 pensionnats vont nous faire ça?

25 Il y a beaucoup de facteurs, comme c'est

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 difficile d'être un Indien ces jours-ci. Il y a beaucoup de
2 choses contre nous, mais on est un peuple résilient. On
3 s'est tenu debout... on s'est tenu debout pendant
4 10 000 ans ici. On va encore être ici.

5 Mais au sujet de ma sœur, ils avaient des
6 éléments de preuve sur elle au service de police de Port
7 Coquitlam et ont attendu sept ans avant de nous en parler.
8 C'était déjà là.

9 Pendant ces sept années, moi et ma mère,
10 dans notre esprit, on a toujours espéré qu'elle souffrait
11 d'amnésie, qu'elle avait été kidnappée. Elle ne voulait pas
12 nous voir. Elle avait changé d'idée. Elle va revenir et
13 réapparaître. Mais dans notre cœur, on savait que ce
14 n'était pas vrai.

15 On le sait par des signes. Je ne sais pas
16 comment expliquer cette partie-là, mais on savait dans
17 notre cœur qu'elle était partie, et à ce jour, elle me
18 manque encore et tous mes proches qui sont partis... mon
19 frère et mes sœurs. Mais elle, elle aimait... elle aimait
20 la vie. Elle riait beaucoup. Elle était toujours heureuse.
21 Elle n'avait jamais rien contre personne.

22 La seule chose qu'on pouvait lui reprocher
23 était sa toxicomanie, qui était très, très grave, comme ça
24 l'est maintenant... de nos jours, ça engouffre notre
25 peuple, ça.

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 Elle... quand elle est allée à Vancouver,
2 quand elle est partie, elle attendait encore d'aller à un
3 centre de traitement. Et elle a attendu et attendu et
4 attendu et finalement, elle ne pouvait plus attendre. Elle
5 est juste partie. Et c'est la dernière fois qu'on l'a vue.

6 Même nos drogués... toxicomanes, nos jeunes,
7 ils vont dans un centre de traitement. Ils les envoient là-
8 bas. Ils ne gagnent rien à revenir.

9 Ils reviennent à la même chose, aux mêmes
10 gens, aux mêmes... mêmes problèmes. Il doit y avoir une
11 manière de mettre en place quelque chose pour les envoyer
12 dans une autre direction, pour rendre leur vie meilleure.

13 Vous tous, vous savez, partout, pas juste
14 mon peuple, mais tous les peuples autochtones ou n'importe
15 quel peuple, ce problème de drogue est maintenant un
16 travail très important. C'est ce qu'il faut régler en
17 premier chez notre peuple. Et l'éducation, une autre chose.

18 Une fois qu'on forme notre peuple, qu'on
19 l'instruit, qu'on y accorde la plus haute priorité. Et puis
20 tout le reste rentrera dans l'ordre. Mais ce qu'on fait
21 ici, j'espère un lendemain meilleur et plus sûr pour nos
22 générations futures.

23 Par la grâce de Dieu, j'espère que ça
24 arrivera. Et je prie pour chacun d'entre vous qui sont
25 affectés par ça, comme nous l'avons été.

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 Il y a toujours cette peine qui ne partira
2 pas, qu'aucune parole ne pourrait toucher. C'est toujours
3 là, particulièrement ma mère. Elle a 90 ans et elle a
4 toujours de la douleur.

5 C'est tout ce que je veux dire maintenant.

6 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Alors Greg, j'aurai
7 des questions pour vous plus tard quand vous serez prêt.

8 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

9 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oh, vous êtes prêt
10 maintenant?

11 **M. GREG MURDOCK** : Qu'est-ce que vous avez
12 dit?

13 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Êtes-vous prêt
14 maintenant?

15 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

16 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Merci.

17 Alors quand on était assis dans l'infirmierie
18 en attendant de venir ici, vous avez porté à mon attention
19 et à l'attention de Shari, votre nièce, que le tambour sur
20 le mur venait du clan de la Grenouille.

21 **M. GREG MURDOCK** : Ah, oui.

22 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Pouvez-vous nous en
23 parler?

24 **M. GREG MURDOCK** : Eh bien, dans notre...
25 dans notre secteur, Fort St. James, on a quatre clans. On a

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 le clan de la Grenouille, le clan du Castor, le clan du
2 Caribou et le clan de l'Ours. Et moi et ma famille, on
3 appartient au clan de la Grenouille.

4 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et vous nous avez
5 également dit que vous... votre mère est toujours vivante,
6 et son nom est Evelyn.

7 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

8 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et le nom de famille
9 est Murdock, M-u-r-d-o-c-k?

10 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

11 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Et j'ai
12 une liste de quelques-uns de vos frères et sœurs.

13 Il y a vous et Daphne et Eva et Gladys et
14 Lou et Albert... Louis?

15 **M. GREG MURDOCK** : Et Peter.

16 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et Peter?

17 **M. GREG MURDOCK** : Et feu Anthony, James
18 Anthony. Et Vivian.

19 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Vivian.

20 **M. GREG MURDOCK** : Vivian.

21 Et trois nouveau-nés qui sont décédés à la
22 naissance quand ma mère était jeune.

23 **MME SHARI MURDOCK** : John.

24 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Don?

25 **MME SHARI MURDOCK** : John.

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 M. GREG MURDOCK : John.

2 Me WENDY VAN TONGEREN : John?

3 M. GREG MURDOCK : Oui, il est décédé, aussi,
4 tout récemment. Le 17 février de cette année, mon frère est
5 décédé.

6 Me WENDY VAN TONGEREN : Combien... il y a
7 peut-être un autre nom qui va vous venir à l'esprit, mais
8 je vais juste vous poser une question.

9 Combien des personnes que vous avez nommées
10 vivent encore? Il y a...

11 MME SHARI MURDOCK : Daphne.

12 Me WENDY VAN TONGEREN : Daphne vit encore.
13 Est-ce qu'Eva vit encore?

14 MME SHARI MURDOCK : Non.

15 M. GREG MURDOCK : Non.

16 MME SHARI MURDOCK : Elle est décédée.

17 Me WENDY VAN TONGEREN : Et Gladys?

18 MME SHARI MURDOCK : Décédée. Il reste Louis.

19 Il va bien.

20 Me WENDY VAN TONGEREN : Louis va bien?

21 MME SHARI MURDOCK : Oui. Peter va bien.

22 Me WENDY VAN TONGEREN : Peter va bien.

23 MME SHARI MURDOCK : Albert est... Anthony
24 est décédé.

25 Me WENDY VAN TONGEREN : Et James Anthony va

1 bien?

2 **MME SHARI MURDOCK** : Non, il est décédé.

3 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oh, il est décédé.

4 D'accord.

5 **MME SHARI MURDOCK** : Et il y a Albert.

6 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et quel est son

7 statut?

8 **MME SHARI MURDOCK** : Il est vivant.

9 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Il est vivant?

10 Super.

11 Et Vivian?

12 **MME SHARI MURDOCK** : Oui, elle est vivante.

13 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et John?

14 **MME SHARI MURDOCK** : Il est décédé.

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Alors,
16 ça... j'essaie juste de créer une toile de fond pour qu'on
17 puisse tous comprendre votre famille et ce que c'était que
18 de faire partie de ce clan-là, de faire partie de votre
19 famille et de votre vie ensemble au sein de votre
20 collectivité.

21 Et où était votre collectivité, Greg, quand
22 vous avez grandi?

23 **M. GREG MURDOCK**: Fort St. James. Oui, c'est
24 là que j'ai grandi.

25 Mais moi et ma famille, ma mère nous amenait

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 toujours sur son territoire, dans la forêt. On restait...
2 on restait, pendant l'été, la plupart du temps, dans la
3 nature.

4 À l'époque, je me disais que c'était
5 tellement ennuyant et oh, mon Dieu, ça me manque tellement
6 aujourd'hui. C'était tellement, tellement ennuyant. Et
7 maintenant, ça me manque. La paix et la sérénité me
8 manquent.

9 C'est beau, dans la forêt.

10 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et Evelyn vous a-t-
11 elle élevés?

12 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

13 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Tous ces enfants-là?

14 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

16 **M. GREG MURDOCK** : Oui, elle... elle a
17 toujours été travaillante, ma mère. Elle travaille dur pour
18 nous.

19 Je me souviens quand j'étais un enfant quand
20 elle avait (incompréhensible) et je me souviens, oh, comme
21 certains d'entre vous vous en souvenez peut-être, beaucoup
22 de couches accrochés à la corde à linge. Il n'y avait pas
23 de *Pampers* dans ce temps-là.

24 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Pouvez-vous imaginer
25 des *Pampers* dans la forêt? Je ne peux pas du tout me

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 l'imaginer.

2 **M. GREG MURDOCK** : (Incompréhensible) des
3 cordes à linge de couches partout où tu regardais.

4 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et parle-nous de
5 Jacqueline et de son éducation à partir du moment où elle
6 était une petite fille jusqu'au moment où elle a vieilli.

7 **M. GREG MURDOCK** : Jackie... Jackie était
8 toujours une enfant très heureuse. Je ne sais pas comment
9 elle... elle a emprunté la voie rapide, j'imagine qu'on
10 pourrait appeler ça comme ça. Mais elle était toujours
11 gentille avec tout le monde.

12 Elle avait toujours... elle n'avait jamais
13 rien contre qui que ce soit. Elle était juste... elle était
14 juste gentille. Comme on dit, c'est toujours les meilleurs
15 qui partent en premier.

16 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et Greg, en quelle
17 année êtes-vous né?

18 **M. GREG MURDOCK** : Le 1^{er} avril 1956.

19 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et en quelle année
20 est-ce que Jackie est née? Est-ce que vous vous en
21 souvenez?

22 **MME SHARI MURDOCK** : Pardon?

23 **Me WENDY VAN TONGEREN** : En quelle année est-
24 ce que Jackie, votre sœur, est née?

25 **M. GREG MURDOCK** : Le 28 janvier 1971.

1 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Alors,
2 vous étiez pas mal plus vieux qu'elle?

3 **M. GREG MURDOCK** : Oh, oui.

4 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et est-ce que vous
5 étiez là quand elle a grandi?

6 **M. GREG MURDOCK** : La plupart du temps, oui,
7 mais j'étais... j'ai vécu à Takla Landing pendant un bon
8 nombre d'années avec une femme, alors j'ai... j'ai manqué
9 son adolescence et des choses comme ça, sa vie
10 d'adolescente jusqu'à... et elle est restée avec nous à
11 Takla avec mon ex... ex-épouse là-bas.

12 Elle est restée avec nous pendant à peu près
13 un an quand elle avait environ... je pense qu'elle avait
14 environ 12 ans. Douze ans.

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Ce qui se situe à
16 peu près en 1983.

17 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

18 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et...

19 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

20 **Me WENDY VAN TONGEREN** : ... alors, est-ce
21 que vous savez à quel moment elle est en fait partie de la
22 région de Fort St. James?

23 **M. GREG MURDOCK** : Oh, elle a été... elle a
24 été enlevée de ma mère par les services sociaux.

25 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Je vois.

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 **M. GREG MURDOCK** : Oui, parce qu'elle avait
2 trop de problèmes à l'école et pas assez de scolarité, en
3 fait, et elle a été enlevée par le Ministère.

4 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et est-ce que vous
5 vous souvenez quand c'était ou quel renseignement...

6 **M. GREG MURDOCK** : C'est le... c'est le
7 Ministère qui l'avait placée chez nous à Takla, avec nous.

8 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oh, je vois.

9 **M. GREG MURDOCK** : Et puis... puis elle a
10 atteint la majorité quelques années après ça et elle est
11 juste partie vivre seule et...

12 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Donc
13 autour de 1990, elle est partie vivre seule?

14 **M. GREG MURDOCK** : Oui. Oui, et puis elle a
15 commencé à prendre de la drogue... des drogues. Elle n'a
16 jamais vraiment arrêté d'en prendre.

17 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Alors en 1990, elle
18 avait environ 19 ans.

19 **M. GREG MURDOCK** : Oui. Oui.

20 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Est-ce que
21 vous l'avez vue pendant cette période?

22 **M. GREG MURDOCK** : Pas trop souvent.

23 Oh, quand elle revenait, elle... elle
24 arrêta d'en prendre. Je pense qu'elle ne prenait plus de
25 drogues pendant à peu près trois, cinq jours, je pense, et

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 elle prenait ses enfants et les sortait souper ou peu
2 importe ou aux parcs. Elle faisait ça pour eux.

3 C'était ainsi, elle aimait ses enfants. Elle
4 aimait réellement ses enfants.

5 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et est-ce que vous
6 avez participé à quelques-unes de ces rencontres de
7 familles-là quand elle venait...

8 **M. GREG MURDOCK** : Oh, oui. Oh, oui.

9 Moi et ma femme, Susan, elle se tournait
10 toujours vers nous pour... elle avait même... les
11 policiers, ils nous ont montré son journal intime, hein. Et
12 elle a écrit... dedans que moi et ma femme, on était les
13 très, très rares personnes en qui elle avait vraiment
14 confiance. C'est ce qu'elle a écrit là-dedans, dans son...

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Je suis certaine que
16 ça a été assez merveilleux à entendre. Oui.

17 D'accord. Shari a dit que vous avez fait
18 sentir à votre sœur qu'elle était en sécurité.

19 **M. GREG MURDOCK** : Oui, c'est ça qu'elle a
20 dit.

21 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

22 **M. GREG MURDOCK** : C'est ça qu'elle a
23 écrit... dans son (incompréhensible).

24 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce qu'il y avait
25 autre chose dans le journal intime qu'on vous a montré que

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 vous jugez important concernant les décisions qu'elle a
2 prises et des questions de vulnérabilité?

3 **M. GREG MURDOCK** : Non, pas... c'était la
4 plus grande partie que je me suis toujours souvenu qu'elle
5 venait... venait toujours à moi, c'est la partie qu'elle a
6 dit qu'elle se tournait toujours vers moi pour... pour de
7 l'assistance ou du soutien, vous savez.

8 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

9 **M. GREG MURDOCK** : Lui donner un câlin ou peu
10 importe.

11 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Je peux...

12 **M. GREG MURDOCK** : Alors quand elle se
13 sentait malheureuse ou quelque chose, elle venait chez nous
14 et elle restait avec nous.

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Maintenant... je
16 suis désolée, Shari. Qu'est-ce que vous avez dit?

17 **MME SHARI MURDOCK** : Elle avait l'habitude de
18 nous sortir, moi et mes cousins, et de les laisser aller au
19 bingo et des choses comme ça pour qu'on puisse... et on
20 allait au parc ou nager.

21 **M. GREG MURDOCK** : C'est quoi, le bingo?

22 **Me WENDY VAN TONGEREN** : C'est plaisant
23 d'avoir Greg avec nous, n'est-ce pas?

24 D'accord. Alors, quand avez-vous pris
25 conscience qu'elle allait à Vancouver et avait

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 véritablement des problèmes de drogue et d'alcool là-bas?

2 **M. GREG MURDOCK** : Je... je ne savais même
3 pas qu'elle était à Vancouver jusqu'à ce que ma mère me
4 dise qu'elle avait téléphoné un jour, juste ça, sa dernière
5 conversation téléphonique avec elle. Ma sœur a dit qu'elle
6 avait vraiment, vraiment mal et qu'elle avait besoin...
7 elle avait besoin, elle avait besoin. Et c'était la
8 dernière fois... c'est la dernière fois que j'ai eu
9 connaissance d'où elle était et...

10 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce que vous êtes
11 en mesure de nous dire environ quand c'était, même si vous
12 l'avez déjà mentionné, quel âge avait Jackie ?

13 **M. GREG MURDOCK** : Vingt-six, 26, 26, 27.
14 Vingt-six.

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Alors, c'était
16 probablement vers 1997?

17 **M. GREG MURDOCK** : Oui. Oui.

18 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Autour de ça.

19 D'accord. Très bien. Merci.

20 Et vous avez une nièce, Shari.

21 **M. GREG MURDOCK** : Oui.

22 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et elle est ici avec
23 nous.

24 Alors Shari, parlez-nous de votre éducation,
25 en commençant par votre date de naissance et qui s'est

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 occupé de vous, de ce que vous vous rappelez.

2 **MME SHARI MURDOCK** : Je m'appelle Shari. Je
3 suis née le 28 mai 1991.

4 Je suis née à l'hôpital régional Prince
5 George. Ma mère est Jackie Murdock.

6 Ma grand-mère m'a dit qu'elle était là quand
7 je suis née. J'imagine que ma mère était vraiment contente
8 parce que j'étais sa première fille. Et ma mère voulait
9 essayer d'avoir un bébé et d'en prendre soin parce qu'elle
10 avait déjà donné naissance à mes deux frères aînés, mon
11 frère, Ryan, qui vivait aussi avec ma grand-mère, et mon
12 frère, Michael, qui vivait... qui a été adopté par ma tante
13 et mon oncle, le frère de ma mère.

14 Alors elle voulait essayer avec moi aussi,
15 vous savez, avoir un bébé et l'élever et le nourrir et le
16 changer, vous savez, faire des choses de mère. Et c'est
17 toujours ce qu'elle a voulu faire.

18 Alors elle a eu... bien, j'ai entendu deux
19 histoires, que j'ai eu... qu'elle a eu son congé ou qu'elle
20 s'est sauvée de l'hôpital, mais elle est partie à Vancouver
21 avec moi. Et elle m'a amenée à Vancouver et a vécu avec mon
22 oncle, Wilson, à l'époque, qui est maintenant décédé.

23 Elle... elle m'a gardée pendant sept mois et
24 ma grand-mère n'a pas vraiment eu comme... alors elle a eu
25 un appel de l'assistance sociale et ils sont venus et ont

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 dit quelque chose comme : « Hey, vous devez prendre ce
2 bébé-là ou on va le placer dans le système de placement en
3 famille d'accueil. »

4 Et alors, ma grand-mère a dit qu'elle a pris
5 l'autobus ce soir-là et est allée à Vancouver. Et elle
6 s'est rendue à un petit appartement tout laid, qu'elle a
7 dit. Et elle a dit que c'était sale et défraîchi et elle a
8 dit qu'elle est allée à l'intérieur et que c'était sale, et
9 je pleurais dans une couchette.

10 Et ma mère a dit que je pesais juste à peu
11 près dix livres à sept mois. Elle a dit que j'étais mal
12 nourrie et je dormais dans une couchette sale, et je
13 n'avais pas été changée ou nourrie convenablement parce
14 qu'ils étaient... elle dit qu'ils me donnaient du lait
15 entier et ils étaient... ils ne savaient pas qu'ils étaient
16 supposés me donner de la préparation pour nourrissons. Ils
17 me donnaient du lait entier.

18 Alors ma grand-mère est allée là et elle a
19 dit que ce jour-là, elle a frotté les planchers et a
20 nettoyé la maison et a jeté tous les déchets. Et elle est
21 allée au magasin et a acheté beaucoup de nourriture et...
22 pour ma mère et mon oncle.

23 Et elle m'a acheté des couches et m'a acheté
24 de la préparation pour nourrissons et des bouteilles. Et
25 elle a dit qu'elle n'avait jamais vu un tel... un bébé si

1 petit.

2 Alors elle m'a nourrie et a pris soin de
3 moi. Et elle a dit à ma mère, qui était très perturbée à ce
4 moment-là, elle a dit : « Je dois la prendre. Elle doit
5 revenir avec moi à Prince George ou ils vont la prendre et
6 la placer dans une famille d'accueil. »

7 Et elle... elle a supplié ma mère de dire,
8 comme : « Est-ce que je peux la garder? Je vais faire
9 mieux. Fais juste me montrer comment faire. », ce genre de
10 choses.

11 Et ma mère a dit: « Non, elle doit venir
12 avec moi maintenant. »

13 Et ma mère a dit... bien, je suis désolée.
14 Ma grand-mère a dit qu'il n'y a rien comme ce sentiment,
15 enlever ton... enlever le bébé de ton bébé. Elle a dit
16 qu'elle ne s'est jamais sentie aussi mal. Et elle ne
17 voulait pas lui faire ça, mais j'étais... je n'étais pas en
18 santé et je n'étais pas dans un endroit sain.

19 Alors elle m'a prise et m'a ramenée à Prince
20 George, et ma mère est restée à Vancouver. Et ma mère a dit
21 qu'elle ne lui a pas parlé pendant environ un mois, et puis
22 elle a appelé et a vérifié si tout allait bien pour moi et
23 mon frère, on était élevés par ma grand-mère et mon
24 grand-père. Mais on les appelle maman et papa parce qu'ils
25 nous ont élevés.

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 Puis, à partir de ce moment-là, je suis
2 restée avec ma grand-mère et elle a pris soin de moi, et de
3 mon frère.

4 Et on... Jackie venait en ville et c'était
5 comme Noël chaque fois. C'était super, la voir, mais moi et
6 mon frère, on remarquait qu'elle commençait à s'écrouler,
7 quand elle commençait à avoir des envies irrépressibles et
8 voulait... comme elle savait qu'elle allait bientôt partir.

9 Et moi et mon frère, on pouvait sentir ça et
10 on se disait qu'on devait faire quelque chose pour qu'elle
11 reste. Et on peut faire n'importe quoi.

12 Et on défaisait littéralement son sac et
13 tout ce qu'il y avait dedans et on le cachait dans chaque
14 partie de la maison. Comme on prenait ses vêtements, comme
15 tous les morceaux, et on les mettait dans différentes
16 parties de la maison et on les cachait.

17 Évidemment, on n'était pas si bons. Elle les
18 trouvait toujours.

19 Mais... alors on faisait pas mal n'importe
20 quoi pour qu'elle reste, mais ma mère nous... ma grand-mère
21 nous disait toujours : « Votre mère doit partir
22 maintenant. »

23 Et on criait et on se disputait et on
24 pleurait et on était si bouleversés, mais on disait
25 toujours, on... « Non, on peut la faire rester », et « Tu

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 es méchante. Tu la fait partir. »

2 Et ma mère disait : « Elle doit partir »
3 parce que ma grand-mère... ma grand-mère ne permettait
4 pas... elle ne voulait pas que notre mère soit là quand
5 elle consommait de la drogue ou si elle était... comme,
6 vous savez, si elle s'écroulait parce que, malheureusement,
7 cette dépendance-là est très grave.

8 Alors ils disaient : « Elle doit partir »,
9 et moi et mon frère, on était très fâchés après ma
10 grand-mère et mon grand-père et on pensait qu'ils la
11 faisaient partir.

12 Et puis, elle partait encore et on avait
13 encore le cœur brisé, et puis elle venait à la maison et
14 puis c'était comme Noël encore.

15 Et ça a continué comme ça pendant... jusqu'à
16 ce qu'elle disparaisse.

17 On faisait toujours des choses amusantes.
18 On... comme ma grand-mère et mon grand-père ne nous ont
19 jamais amenés au McDonald. On n'avait pas le droit d'avoir
20 du McDonald. Les gâteries, c'était comme des fruits.

21 Mais on avait... quand Jackie venait en
22 ville, on allait au McDonald et on allait au... on allait
23 au magasin et on avait de la crème glacée et c'était super.
24 Et on avait toujours le droit d'inviter nos cousins.

25 On avait... mon oncle a trois enfants, mais

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 on passait toujours du temps avec notre cousine, Rebecca,
2 et elle venait nager avec nous. Et mon cousin Randall et
3 mon cousin Justin et mon cousin Patrick... Patrick, ma
4 cousine Flora. On y allait tous. Elle venait tous nous
5 chercher et c'était juste elle.

6 Et on allait nager et on allait au parc
7 et... mais... oui. Et ça continuait.

8 Et pour mes cinq ans, elle m'a organisé une
9 très grande fête d'anniversaire, et c'était super. Toute ma
10 famille était là.

11 Et je n'avais aucune idée qu'elle était ivre
12 jusqu'à ce que des gens me le disent quand j'ai vieilli.
13 Elle était tellement heureuse. Et je pensais juste qu'elle
14 était heureuse.

15 Et je me souviens qu'elle faisait juste
16 m'attraper dans ses bras et, oui, juste... c'était comme
17 mon endroit heureux.

18 Et... oui. Et elle commençait à venir...
19 comme quand elle partait, c'était le pire.

20 Et puis je... je m'assoiais devant la
21 fenêtre et j'attendais son... je l'attendais. On avait une
22 fenêtre devant notre maison. C'était comme la fenêtre
23 carrée. Et je m'assoiais toujours là et je l'attendais.

24 Et un jour, elle n'est plus revenue.

25 Et je... ma famille ne m'a jamais menti. Ils

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 n'ont jamais dit comme... ils n'ont jamais inventé
2 d'histoires et dit comme : « Eh, ta mère est »... vous
3 savez, ils disaient juste que ma mère était... avait dû
4 partir parce qu'elle était malade ou elle était... elle ne
5 pouvait pas rester parce qu'elle n'était pas... ils ne
6 mentaient pas.

7 Et quand elle a disparu, comme mon oncle a
8 dit, je pensais juste qu'elle souffrait d'amnésie. J'ai
9 prié pour que ce soit ça.

10 J'avais l'habitude de demander à des
11 étrangers s'ils savaient où elle était. J'ai même demandé à
12 mon médecin.

13 Je suis désolée.

14 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Je vais juste vous
15 demander quelque chose.

16 Est-ce qu'il y a d'autres membres de votre
17 famille dans la salle?

18 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

19 **M. GREG MURDOCK** : J'allais dire quelque
20 chose de plus?

21 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. On va
22 poursuivre.

23 **M. GREG MURDOCK** : Je pense qu'une autre
24 chose que j'ai oublié de mentionner qui me reste toujours
25 en tête, ma nièce ici, quand elle avait... je pense que tu

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 avais à peu près sept ans, tu m'as dit ça : « Mon oncle,
2 quand je vais être grande, quand je vais avoir 16 ans, je
3 vais aller à Vancouver. »

4 J'ai dit : « Qu'est-ce que tu fais à
5 Vancouver? » « Je vais aller chercher ma mère. »

6 C'est ça qu'elle m'a dit quand elle était
7 juste une petite... une petite fillette. Et ça m'est
8 toujours resté en tête.

9 Oui, ça va toujours rester. « Mon oncle, je
10 vais aller chercher ma mère quand je vais être grande.
11 Quand je vais avoir 16 ou 17 ans, je vais aller à
12 Vancouver. »

13 C'est ça que tu m'as dit.

14 **MME SHARI MURDOCK** : Je suis désolée. Oui, je
15 disais à mes médecins et au Dr Banwah (transcription
16 phonétique), qui a maintenant pris sa retraite, j'imagine
17 que je lui avais posé la question ou même à des médecins
18 que je ne connaissais pas. Et je disais comme : « Eh, est-
19 ce que je... comme, est-ce qu'il y a une façon que vous
20 pouvez la trouver, comme retracer son sang? Est-ce qu'il y
21 a un système dans lequel vous pouvez la trouver? »

22 Et ils disaient toujours non, et je... et
23 ils... en grandissant, je faisais juste inventer des
24 histoires.

25 Et ma mère disait, eh... ma grand-mère,

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 pardon. Elle me disait toujours quand... quand moi et mon
2 frère étions tristes, parce qu'elle disait, comme vous
3 êtes... comme vous étiez son remède. Vous... vous étiez la
4 raison pour laquelle elle devenait sobre, mais elle
5 disait : « Des fois, cette chose-là est juste trop forte. »

6 Et oui... et puis elle n'est pas revenue.

7 Et mon frère a... la façon dont mon frère a
8 fait face à ça était de ne pas en parler, et ma façon d'y
9 faire face était de demander à n'importe qui de l'aide
10 parce que je... parce que je pensais que s'ils m'aidaient,
11 alors je pourrais la retrouver. Mais je... c'est juste...
12 vous savez, quand ils... oh.

13 Je suis désolée. Je n'avais pas... je
14 n'avais pas planifié pleurer aujourd'hui. Je ne pensais
15 même pas que je pleurerais.

16 Mais... alors quand j'ai grandi, la police a
17 commencé à venir dans les environs et les histoires ont
18 commencé à se propager au sujet de la ferme et de ce qui
19 est arrivé là.

20 Et ma mère... ma grand-mère n'a pas menti.
21 Elle n'a pas dit comme : « Ça n'est pas arrivé. » Et elle
22 disait comme... elle m'a essentiellement dit qu'elle
23 pouvait se trouver là.

24 Et puis, elle m'a dit qu'elle avait le
25 sentiment probablement qu'elle était là, et que c'était

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 juste une question de temps avant qu'elle le découvre. Mais
2 ces histoires-là... et les histoires qui faisaient des
3 remous n'aidaient pas.

4 Et la police est venue et lui a dit comme :
5 « On enquête sur cette personne. » Et tout le monde a une
6 bonne idée de qui je parle.

7 Et ils sont venus en 2002, je pense, en mai,
8 et ils ont dit à ma mère que son ADN avait été trouvé et
9 c'est à ce moment-là, j'imagine, qu'on a appris que son ADN
10 avait été trouvé en 1997.

11 Et puis, j'ai... et puis, dans... oh, je
12 suis désolée. J'ai perdu le fil.

13 Puis, on a découvert que son ADN avait été
14 trouvé là-bas, et c'en était assez pour ma mère... ma
15 grand-mère. Elle savait que sa... elle a dit qu'elle le
16 savait depuis longtemps et elle a juste dit qu'elle
17 espérait que ce ne soit pas elle.

18 Et puis, c'est la première fois que je
19 voyais ma grand-mère, de ma vie, la première fois... et je
20 ne l'ai pas vue boire depuis. Elle a pris la... il y avait
21 une bouteille de bière juste là pour une raison quelconque,
22 et c'était... elle a bu et j'étais tellement en colère
23 contre elle. J'étais tellement fâchée.

24 Je lui ai dit : « Qu'est-ce que tu fais? »
25 Et à ce moment-là, je ne me rendais pas compte que j'avais

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 découvert ce qui était arrivé à ma mère, mais elle avait
2 découvert ce qui était arrivé à son bébé.

3 Mais c'était la première et la seule fois
4 que j'ai vu ma grand-mère boire. Et je me suis sauvée cette
5 journée-là.

6 Mon oncle juste ici m'a donné un gros câlin,
7 et il essayait de nous retenir, moi et mon frère.
8 C'était... on était juste... parce qu'on avait espéré autre
9 chose. On voulait autre chose, et ce n'était pas ça.

10 Alors, je me souviens que je me suis sauvée
11 cette nuit-là et j'ai juste... je ne me souviens même plus
12 où... je ne m'en allais nulle part. Je ne faisais rien. Je
13 faisais juste... je me souviens d'avoir marché pendant une
14 éternité, tout autour de la ville et de juste penser : Que
15 c'est nul! Et j'étais comme... et ça m'a pris beaucoup de
16 temps à revenir à une belle vie, à être heureuse, parce que
17 ma fête s'en venait, parce que ma fête est en mai.

18 Et c'est ça qui... et je me souviens que ma
19 fête était peu après ça. Et je ne me souviens plus lequel
20 de mes cousins m'avait posé la question. Il a dit :
21 « Shari, quel vœu as-tu fait? » Et j'ai dit : « Rien. »

22 Et tous les ans pendant plusieurs années,
23 ils me demandaient : « Shari, tu peux faire un vœu à ta
24 fête. » Et je disais : « Je ne veux rien. » Parce que la
25 seule chose que je voulais et que j'avais souhaité depuis

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 que j'avais six ans était que ma mère vienne à la maison
2 rester avec moi pour qu'elle et mon frère et moi, on puisse
3 avoir une maison parce que ma grand-mère a dit... elle nous
4 disait toujours : « Si votre mère va mieux, si elle se
5 trouve une maison... vous pouvez aller vivre avec elle si
6 elle va mieux. Je vous le promets. »

7 Et c'était mon vœu chaque année, si elle
8 pouvait juste aller mieux et on pourrait aller vivre avec
9 elle et avoir notre propre maison. Et je pourrais avoir ma
10 propre chambre et mon frère pourrait avoir une chambre et
11 elle pourrait avoir une chambre. Et j'ai dit : « Je promets
12 que je serais gentille avec ses petits amis. Je ne serais
13 pas méchante. Et j'écouterais et je serais bonne et
14 j'aurais de bonnes notes à l'école. »

15 Mais quand je me suis rendu compte qu'elle
16 était en fait décédée, j'ai arrêté de faire des vœux à ma
17 fête parce que je ne voulais rien, jusqu'à ce que j'aie un
18 bébé.

19 Et ce qui est bizarre, c'est que quand ma
20 mère a eu mon frère aîné, elle avait 16 ans. Et quand j'ai
21 eu mon bébé, j'avais 16 ans. Et elle était tellement belle.

22 Et je ne pouvais pas m'imaginer... comme mon
23 oncle a dit, tu ne peux pas imaginer ces choses-là jusqu'à
24 temps que tu aies ton propre enfant.

25 Et quand je l'ai eue, j'étais comme, je me

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 demandais comment... je ne voulais pas... et je ne pouvais
2 pas imaginer faire face à tout ce qu'elle a fait face,
3 abandonner un bébé, avoir ces problèmes de dépendance-là,
4 avoir ces choses-là qui t'arrivent. Et j'ai en fait nommé
5 ma fille aînée en l'honneur de ma mère. Et elle est
6 formidable.

7 Et on parle de leur grand-mère. Et ma
8 grand-mère... ma grand-mère a en fait dit quand ma fille
9 était petite, sa... ma fille cadette et ma nièce, Denise,
10 jouaient ensemble et on vivait à cet endroit-là et j'avais
11 une très grande cour verte.

12 Et on était assises dehors sous l'abri
13 d'auto et ma mère s'est juste mise à pleurer. Et je lui ai
14 demandé : « Pourquoi est-ce que tu pleures? »... et j'étais
15 comme... instantanément, j'ai paniqué. Et je lui ai
16 demandé : « Qu'est-ce qu'il y a? » et elle a dit : « Comme,
17 je le vois. »

18 Et je lui ai demandé : « Qu'est-ce que tu
19 veux dire? » et je lui disais : « Qu'est-ce qu'il y a? » et
20 je disais : « Es-tu correcte? Comme, es-tu malade? »

21 Et elle a dit : « Non. » Elle a dit : « Je
22 vois que ta mère vit en elles maintenant, mais tu lui
23 ressembles. »

24 Et j'ai dit : « Oh! », et je me suis mise à
25 pleurer parce qu'elle a dit : « Je vois des petites parties

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 d'elle en tes filles et je la sens à mes côtés. »

2 Et j'ai juste dit : « Oh! », et je me suis
3 juste mise à pleurer parce que, vous savez... mais la
4 réalité, c'est que ma mère a dit qu'elle allait
5 probablement... ma grand-mère... pardon. Je n'arrête pas de
6 dire « ma mère », mais je suis juste... je suis tellement
7 habituée... je n'appelle personne d'autre « ma mère ».

8 Mais oui, et elle a juste... je ne peux pas
9 imaginer ce qu'elle a vécu parce qu'elle est... elle en
10 pleure encore aujourd'hui.

11 Elle me disait : « Je m'ennuie de son rire
12 et je m'ennuie qu'elle soit à mes côtés. » Et, vous savez,
13 c'est juste quelque chose de difficile à surmonter.

14 Vous voulez me demander quelque chose?

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Non, en fait, vous
16 êtes assez bonne de vous-même.

17 Faites juste continuer et, si vous m'avez
18 besoin, je suis ici.

19 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. Elle était
20 formidable.

21 Et ma grand-mère me racontait toutes...
22 racontait beaucoup d'histoires au sujet de ma mère, quand
23 elle était une petite fille, quand elle était auprès de moi
24 et de mon frère et comment elle faisait juste lui dire :
25 « Fais juste aller mieux », et elle essayait de donner des

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 motivations à ma mère pour aller mieux, comme : « Je
2 promets que je vais te les redonner si tu vas mieux. »

3 Et malheureusement, ce jour-là n'est jamais
4 venu.

5 Ma sœur cadette, je me souviens quand elle
6 est née. Ma grand-mère avait déjà planifié la prendre, mais
7 à ce moment-là, ma grand-mère était trop âgée pour la
8 garder, alors elle a été adoptée dans une autre famille.

9 J'aimerais que tous mes frères et sœurs
10 soient ici. Ça aiderait. Mais... ma grand-mère me racontait
11 toujours des histoires de ma mère et bien des fois, ça
12 finissait avec elle qui pleurait et moi qui essayait de la
13 consoler.

14 Oui. Elle était une personne formidable et
15 je pense que ma fille va continuer à me poser des questions
16 qui, vous savez, qui me font un peu mal à l'âme.

17 Elle a dit : « Pourquoi est-ce que l'homme
18 méchant a fait mal à ta mère? » et comment... elle a dit :
19 « Il n'y a pas de gens pour l'aider? »

20 Et j'ai dit : « Il était censé en avoir. »

21 Et elle... comme quand elle était petite,
22 elle disait : « Maman, j'aimerais avoir un téléphone, un
23 téléphone spécial. » Et je lui ai dit : « Oh, c'est une
24 bonne chose, comme c'est bien. »

25 Et elle a dit : « Pour que je puisse aussi

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 appeler ta maman pour toi. »

2 Et j'ai dit... elle fait toujours... les
3 enfants font des choses comme ça. Comme ils ne comprennent
4 juste pas.

5 Et oui, essayer de lui faire comprendre,
6 c'est... elle est formidable, mais elle ne comprend pas.

7 Et, comme, ma famille, j'essaie de ne pas
8 lui mentir à propos de ça parce que ça servirait à quoi. Ça
9 ne va rien lui apprendre.

10 Mais je pense que... et si mon frère était
11 ici, il avait... il avait neuf ans quand elle a disparu,
12 alors il se souvient d'elle beaucoup plus en détails. Il se
13 souvient... il se souvient de tout beaucoup plus que moi.

14 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Je suis désolée.

15 Alors, on s'est parlé au téléphone, alors je
16 vais juste passer en revue quelques sujets que vous avez
17 soulevés et on verra si vous voulez en parler.

18 **MME SHARI MURDOCK** : D'accord.

19 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord?

20 D'accord. Alors, il y a eu un accident
21 d'automobile qui, selon vous, a aussi éprouvé
22 considérablement votre famille ?

23 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. Mon arrière-
24 grand-mère et mes deux tantes étaient dans l'accident avec
25 ma... elles ont eu un accident. Et mon arrière-grand-mère

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 et mes tantes sont décédées, ce qui a vraiment affecté ma
2 grand-mère parce qu'elles étaient... une de ses filles a
3 été grièvement blessée et l'autre était... est décédée
4 après quelques jours à l'hôpital.

5 Et sa mère est décédée... le...

6 **M. GREG MURDOCK** : 8 juillet 1965.

7 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. Sur les lieux,
8 c'est ça. Elle est décédée là.

9 **M. GREG MURDOCK** : Oh, oui.

10 **MME SHARI MURDOCK** : Oui, elle est décédée
11 là, vous savez, ce qui... oui.

12 Et ça a été difficile à vivre pour ma mère
13 parce qu'elle avait perdu un enfant, elle avait perdu son
14 premier... elle avait donné naissance à trois bébés et les
15 trois sont morts très tôt.

16 Et puis, elle a été enlevée... comme, elle
17 est allée dans un pensionnat. Elle... ses enfants... à ce
18 moment-là, quatre de ses enfants étaient déjà décédés. Et
19 elle en avait, quoi, cinq à s'occuper en même temps, alors
20 elle... vous savez, pour une mère, vous savez, la vie ne
21 s'arrête pas parce que quelque chose comme ça arrive, ce
22 qui est difficile à gérer.

23 Et elle... vous savez, ça a causé beaucoup
24 de problèmes, vous savez. Je pourrais... ta mère, la
25 personne sur laquelle tu dépends... bien, beaucoup de gens

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 en dépendent pour les conseils et l'orientation et l'amour
2 et le soutien, cette personne-là est partie. Ton enfant est
3 parti. Ton autre enfant est à l'hôpital. Comme, qu'est-ce
4 que tu vas faire? Où est-ce que tu vas?

5 Et malheureusement, elle a lutté, beaucoup
6 de gens à ce moment-là avaient des problèmes d'alcool. Et
7 je ne l'accuse pas ou je ne dis pas que c'est une mauvaise
8 chose parce qu'elle a traversé beaucoup d'épreuves. Et elle
9 traverse encore beaucoup d'épreuves, tout le temps.

10 Et elle me dit encore aujourd'hui que la
11 raison pour laquelle est vit encore est à cause de nous, à
12 cause de moi et de mes frères et de mes oncles et de mes
13 tantes et de tous mes... tous mes 50 cousins.

14 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et maintenant vous
15 avez vos propres enfants.

16 **MME SHARI MURDOCK** : Elle a environ
17 20 arrière-petits-enfants. Environ 20 arrière-petits-
18 enfants.

19 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et votre plus
20 vieille a dix ans maintenant?

21 **MME SHARI MURDOCK** : Oui, elle a dix ans.

22 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et son nom?

23 **MME SHARI MURDOCK** : Son nom est Brooke
24 Jacqueline Morrison Murdock.

25 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et votre deuxième

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 enfant est... deuxième enfant est...

2 **MME SHARI MURDOCK** : Rose Morrison Murdock.

3 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et elle a sept ans.
4 Elle a sept ans.

5 **MME SHARI MURDOCK** : Elle va bientôt avoir
6 huit ans.

7 Et Annika.

8 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et il y a Annika.
9 Elle est juste un bébé.

10 **MME SHARI MURDOCK** : Elle a seulement cinq
11 mois.

12 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

13 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. Les yeux bleus.

14 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Voyons voir.

15 Une chose que vous avez mentionnée est que
16 pour une raison quelconque, vous avez lutté un peu contre
17 des gens qui voulaient établir différents diagnostics à
18 votre sujet.

19 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. Aussitôt que les
20 gens ont découvert qui était ma mère ou ce qu'elle... ce
21 qu'elle... les gens pensaient que ce qu'elle avait fait
22 était méchant parce qu'elle avait laissé ses enfants. Elle
23 avait choisi la drogue avant ses enfants. Ce n'était pas
24 comme ça.

25 Elle... alors moi et mon frère, on a lutté

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 contre les gens qui disaient qu'on est... qu'on souffre
2 d'un TSPT, qu'on souffre d'un TSAF, qu'on souffre d'un
3 trouble de l'attachement. On est... vous savez, moi et mon
4 frère, on n'allait pas être intelligents.

5 Mon frère est l'une des personnes les plus
6 intelligentes que je connaisse. Il... tu lui demandes
7 quelque chose, il va... s'il ne connaît pas la réponse, il
8 va se renseigner. S'il ne comprend pas quelque chose, il va
9 trouver une façon de comprendre.

10 Et j'ai obtenu mon diplôme alors que
11 personne n'avait dit que je l'obtiendrais et je suis allée
12 au collège alors que personne n'avait dit que j'y irais.

13 Et je suis devenue travailleuse sociale pour
14 les jeunes et c'est l'une des plus belles choses que j'ai
15 faites, vous savez. Vous savez, j'aide... j'ai aidé des
16 enfants et ça a été formidable.

17 Vous savez, travailler auprès des gens qui
18 ont... et quand ils découvraient qui j'étais, quelqu'un qui
19 a... parce que bien souvent, les enfants voient... les
20 enfants dans les foyers d'accueil qui voient des gens, ils
21 pensent : « Oh, ces gens-là sont privilégiés. Ils sont...
22 leur vie est en ordre. Vous savez, leur vie a été parfaite.
23 Ils sont nés avec une cuillère d'argent dans la bouche. »

24 Et j'ai dit : « Non, je suis née pauvre. Je
25 n'ai rien et j'ai travaillé comme un chien pour me rendre

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 là où je suis, pour avoir cet emploi avec vous-autres. Ça
2 ne m'a pas été donné. J'ai travaillé pour me rendre là. »

3 Et souvent, les enfants avec... vous savez,
4 qui ont des problèmes comme moi quand j'étais enfant, vous
5 savez, avec... j'avais... j'avais l'habitude de boire
6 beaucoup quand j'étais adolescente, comme beaucoup,
7 beaucoup. Et ça a été très grave à un moment donné. Ça
8 devenait toutes les fins de semaine, pendant toute la fin
9 de semaine.

10 Et je n'ai pas vraiment... à ce moment-là,
11 je ne savais pas pourquoi je faisais ça, mais tout le reste
12 du monde savait pourquoi je le faisais. Ils savaient que je
13 le faisais parce que, vous savez, je n'avais rien pour
14 m'aider à affronter tout ça.

15 Je ne voulais pas avoir à supporter l'idée
16 que... vous savez, je voulais la repousser et l'alcool
17 était la façon la plus facile de le faire.

18 Et travailler avec des enfants aux prises
19 avec les mêmes problèmes que j'avais était... ça m'a
20 beaucoup appris. Et je suis tellement reconnaissante
21 d'avoir la possibilité de faire ça.

22 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Quel âge aviez-vous
23 quand vous avez découvert que votre mère... que l'ADN de
24 votre mère avait en fait été trouvé dans cette ferme?

25 **MME SHARI MURDOCK** : J'avais 12 ans.

1 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et est-ce qu'il y
2 avait... est-ce que vous participé à l'enquête ou au
3 procès?

4 **MME SHARI MURDOCK** : Non. Ma grand-mère, oui.
5 Elle est partie. Je voulais partir avec elle
6 parce qu'elle s'en allait à Vancouver. Oooh! Et j'étais
7 comme, youpi!

8 Et j'étais comme : « Est-ce que je peux
9 venir? » Et ma mère a juste... on s'est parlé franchement
10 cette journée-là. J'étais comme : « Je veux venir avec toi.
11 Je ne veux pas rester ici. »

12 Et elle est comme : « Non, tu dois rester. »

13 Et maintenant, je vois que c'était pour une
14 bonne raison. C'était quelque chose de stressant. Ma mère a
15 dit que quand elle est allée là, il y avait des policiers
16 partout et il y avait des journalistes partout et il y
17 avait des gens qui pleuraient et qui s'effondraient. Et
18 elle était comme... comme elle ne comprenait pas.

19 Et elle a dit qu'elle est allée dans la
20 salle d'audience pour le procès de Pickton et elle s'est
21 assise près de l'avant et elle a regardé autour d'elle, et
22 ils l'avaient amené dans la salle et il ne l'a pas
23 regardée. Et ma mère... ma grand-mère a dit qu'elle a senti
24 une présence très obscure devant elle et elle ne s'est pas
25 bien sentie dans son âme.

1 Et quand elle est partie, elle avait l'air
2 bien, mais quand elle est revenue, elle avait juste l'air
3 épuisée et très... comme, elle n'avait juste pas l'air de
4 trop bien aller.

5 Et quand elle m'a dit qu'elle l'avait vu
6 dans la cage de verre et qu'il ne s'était pas retourné, ni
7 pour une seconde, ni rien. Il regardait juste devant lui.
8 Et elle a dit qu'elle n'avait jamais rien senti comme ça et
9 qu'elle ne voudrait plus jamais se sentir comme ça ou que
10 quelqu'un d'autre se sente ainsi.

11 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et il y avait...
12 qu'est-ce que vous savez au sujet de votre sœur Daphne, qui
13 a essayé de trouver votre mère à...

14 **MME SHARI MURDOCK** : Daphne est ma tante.

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Je suis désolée.
16 Votre tante Daphne qui a essayé de trouver votre mère,
17 comme dans la partie est du centre-ville.

18 **MME SHARI MURDOCK** : Des rapports que j'ai
19 lus, parce que je les ai lus... beaucoup d'entre eux qui
20 représentaient n'importe qui ou... dans la partie est du
21 centre-ville, j'en ai lu beaucoup.

22 Elle a appelé le VPD... c'est comme ça que
23 ça s'appelle, n'est-ce pas?

24 **Me WENDY VAN TONGEREN** : *Vancouver Police*
25 *Department.*

1 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. Elle l'a appelé et
2 elle a eu de la difficulté à parler à quelqu'un et à
3 trouver quelqu'un qui allait la prendre au sérieux. Et des
4 rapports que j'ai vus, elle a appelé de nombreuses fois et
5 il n'y avait juste rien qui se passait.

6 Et apparemment, de ce qu'elle m'a dit, elle
7 m'a dit qu'elle était allée... elle était en fait allée au
8 centre-ville et pour trouver... comme pour aller à sa
9 recherche là-bas et elle a fait ça quelques fois. Et elle a
10 appelé plusieurs fois. Et des gens ont appelé à Prince
11 George, aussi, à la GRC.

12 **Me WENDY VAN TONGEREN** : À la GRC...

13 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

14 **Me WENDY VAN TONGEREN** : ... ou à la police
15 de Vancouver?

16 **MME SHARI MURDOCK** : Les deux.

17 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Les deux. D'accord.
18 Et qu'est-ce que vous avez entendu de leur
19 part sur ce qui s'était passé?

20 **MME SHARI MURDOCK** : Essentiellement, ils
21 faisaient juste prendre en note les renseignements et
22 raccrochaient ou ils leur donnaient des réponses évasives
23 et ne leur donnaient pas vraiment une réponse claire sur ce
24 qu'ils faisaient ou comment ils le faisaient ou essayaient
25 de la trouver. Oui.

1 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et savez-vous
2 comment la police a en fait obtenu un échantillon de l'ADN
3 de Jackie?

4 **MME SHARI MURDOCK** : Elle... ils avaient
5 trouvé son ADN dans le... quand Pickton a fait l'objet
6 d'une enquête la première fois. Il avait essayé de
7 poignarder une femme et elle s'était sauvée. Et elle avait
8 appelé les policiers et c'est à ce moment-là que les
9 policiers sont allés là et ont pris de l'ADN. Et ça n'a
10 rien donné parce qu'elle... il semble qu'elle ne s'est pas
11 présentée en cour et puis, ils ont abandonné l'affaire. Et
12 c'est là qu'ils ont trouvé son ADN.

13 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et où ont-ils trouvé
14 l'échantillon de votre mère pour en faire une comparaison?

15 **MME SHARI MURDOCK** : Ils l'ont obtenu de
16 mes... ils l'ont obtenu de ma grand-mère et de mon grand-
17 père.

18 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord. Merci.
19 Je comprends que vous... il y avait un oncle
20 qui est également décédé dans la partie est du centre-
21 ville.

22 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. J'étais une
23 petite... j'étais une petite fille.

24 Mon oncle Greg pourrait probablement en dire
25 plus à ce sujet-là.

1 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Voulez-vous nous en
2 parler, Greg?

3 **M. GREG MURDOCK** : C'était mon frère Wilson.
4 Il a des enfants à Vancouver, là-bas. Il a quatre enfants à
5 Vancouver.

6 Il a eu un début... un début assez difficile
7 au commencement depuis qu'il était jeune. Il était toujours
8 un vrai... comment est-ce qu'on dit ça, il a déjà appelé ça
9 de l'agitation. Il prenait la mauvaise voie et il... et il
10 est resté... il a eu des enfants à Vancouver.

11 Il est resté à Vancouver je ne sais pas
12 combien d'années avec une femme de Mission.

13 Il est tombé dans la drogue et ils l'ont
14 trouvé au centre-ville dans l'un de ces motels minables. Il
15 était sur le lit. Ses mains... ses mains étaient comme ça,
16 et c'est comme ça qu'ils l'ont trouvé. Il était à genoux
17 sur son lit.

18 C'est comme ça qu'il a été retrouvé.

19 Et c'est l'époque dont je vous parlais,
20 c'était avant que j'aie des enfants, avant que j'aie des
21 petits-enfants. Puis, ma mère... on l'a ramené... ils l'ont
22 ramené de Vancouver. Et puis, il était là. Et ma mère est
23 entrée. Et puis, c'est comme ça que j'ai essayé de
24 l'expliquer.

25 J'ai dit : « Je ne peux pas croire que ma

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 mère s'est effondrée et... elle faisait juste crier au
2 meurtre et mon Dieu! »

3 Je n'ai jamais compris ça jusqu'à ce que
4 j'aie mes propres enfants. Puis, j'ai comme compris comment
5 c'est incompréhensible de perdre un proche, un enfant.

6 Et je ne veux jamais, jamais ce sentiment.
7 Jamais. Mais elle a dû faire face à ça cinq fois et elle
8 est encore avec nous, 90 ans.

9 Et mon frère, c'était un bon gars. Je
10 l'aimais. Et j'ai perdu un frère tout juste cette année.

11 Le 17 février, mon frère... mon frère
12 préféré, il est mort cette année. Cette année. Et lui... ça
13 fait encore mal aujourd'hui de parler de lui.

14 Son nom est John Edward. Il me manque
15 beaucoup. Il était toujours à mes côtés.

16 Moi, je suis l'aîné de la famille. Et lui,
17 il s'est toujours tenu... peu importe ce qui arrivait, il
18 était juste à mes côtés. Il tendait déjà sa main : « Je
19 vais t'aider. Qu'est-ce que tu veux que je fasse? »

20 Lui, il m'a laissé. Tous mes frères et
21 sœurs, ils me manquent. Et je les aime.

22 Mon frère Wilson, il prend toujours soin de
23 moi quand je vais à Vancouver. Chaque fois que j'étais trop
24 drogué, il faisait juste me traîner, me traîner à la
25 maison : « Tu en as eu assez. Va-t-en à la maison. Je

1 t'amène à la maison. »

2 Il me traîne à la maison, il prend soin de
3 moi. C'est le genre de frère qu'il était.

4 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Savez-vous si Jackie
5 était avec Wilson à Vancouver?

6 **MME SHARI MURDOCK** : Je sais qu'ils passaient
7 du temps ensemble. Ma grand-mère a dit qu'ils vivaient
8 ensemble à un moment donné. Je ne sais vraiment pas combien
9 de temps.

10 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Alors, j'ai une note
11 ici selon laquelle votre... des membres de votre famille
12 pensaient que c'était en quelque sorte une mauvaise chose
13 et que Jackie aurait pu le sauver.

14 **MME SHARI MURDOCK** : Oh, oui. Une de mes...
15 je ne me souviens pas qui, mais l'une de mes tantes m'a dit
16 que Jackie avait eu l'impression qu'elle aurait pu l'aider
17 ou arrêter les choses ou, vous savez, avoir été là pour
18 appeler une ambulance s'il en avait besoin. Et ils ont
19 toujours dit qu'elle se sentait mal...

20 **Me WENDY VAN TONGEREN** : C'est juste.

21 **MME SHARI MURDOCK** : ... qu'elle aurait pu
22 aider et elle n'était pas là.

23 Et alors, elle... elle l'a mal pris et...

24 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

25 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

1 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Je peux imaginer.

2 Et en quelle année est-ce que Wilson est
3 décédé? Est-ce que vous vous en souvenez?

4 **M. GREG MURDOCK** : Pardon?

5 **Me WENDY VAN TONGEREN** : En quelle année est-
6 ce que Wilson est décédé?

7 **M. GREG MURDOCK** : Je ne (incompréhensible).
8 En 1995.

9 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, 1995.
10 Alors, c'était à cette époque que les choses étaient
11 difficiles pour Jackie.

12 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

13 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

14 Et j'aimerais juste mentionner que votre
15 mère a eu d'autres enfants, alors vous aviez...

16 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

17 **Me WENDY VAN TONGEREN** : ...des frères et
18 sœurs.

19 J'ai Ryan...

20 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

21 **Me WENDY VAN TONGEREN** : ...et Michael, vous
22 l'avez mentionné.

23 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

24 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et puis vous en
25 1991, alors vous étiez la troisième à naître.

1 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

2 **Me WENDY VAN TONGEREN** : La première fille.

3 **MME SHARI MURDOCK** : Je suis celle du milieu.
4 Oui.

5 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et puis il y a
6 Diana...

7 **MME SHARI MURDOCK**: Oui.

8 **Me WENDY VAN TONGEREN** : ... et Tenecia
9 (transcription phonétique).

10 **MME SHARI MURDOCK** : Kanisha.

11 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oh, comment est-ce
12 que vous épelez ça, alors?

13 **MME SHARI MURDOCK** : K-a-n-i-s-h-a.

14 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord, super.

15 Et ils sont tous... lesquels d'entre eux ont
16 été élevés par Evelyn, votre grand-mère?

17 **MME SHARI MURDOCK** : Juste moi et mon frère
18 le plus vieux, Ryan.

19 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et qui a élevé les
20 autres?

21 **MME SHARI MURDOCK** : Mon frère Michael a été
22 élevé par ma tante et mon oncle. Mes deux sœurs plus jeunes
23 ont été adoptées par une autre famille.

24 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

25 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

1 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce que vous les
2 voyez encore?

3 **MME SHARI MURDOCK** : Je vois ma sœur cadette
4 et mon autre sœur quand elle vient à Prince George si elle
5 veut venir me voir. Elle fait juste m'envoyer un texto ou
6 quelque chose et j'essaie habituellement de la rencontrer
7 ou d'aller la chercher ou quelque chose.

8 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Vous savez que vous
9 êtes pas mal formidable. Vous le savez, hein?

10 **MME SHARI MURDOCK** : Merci.

11 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Vous l'êtes.

12 Et toutes ces étiquettes que les gens
13 collaient sur vous, ce n'était même pas diagnostiqué,
14 n'est-ce pas? C'était juste des gens...

15 **MME SHARI MURDOCK** : Je ne sais pas si ce
16 l'était... je ne me souviens pas du tout d'être allée voir
17 un médecin pour ces choses-là. Oui, je ne me souviens pas
18 du tout d'être allée voir un médecin.

19 Je suis allée voir des thérapeutes. Je ne
20 sais pas si les thérapeutes...

21 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et pouvez-vous nous
22 en parler?

23 Parce que l'une des raisons pour lesquelles
24 on est ici, c'est que les commissaires et... tous les
25 commissaires vont écouter et entendre tout ce que les

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 familles disent pour commencer à formuler des
2 recommandations sur la façon de mieux faire les choses.

3 Alors, vous avez eu des consultations
4 psychologiques. Certaines vous ont peut-être aidée et
5 certaines autres non ? Pouvez-vous parler...

6 **MME SHARI MURDOCK** : Je suis allée à tous les
7 genres de thérapies qui existent.

8 J'ai fait de l'orientation de groupe, j'ai
9 fait de l'art-thérapie. Je suis allée à des consultations
10 individuelles. J'ai fait de la sensibilisation.

11 Et vous savez quoi, la sensibilisation est
12 le meilleur genre de thérapie, je pense, vous savez, parce
13 que tu n'es pas pris dans une salle et on ne te force pas à
14 parler. Et...

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Pouvez-vous décrire
16 ce que c'est, la sensibilisation, ce genre de thérapie-là?

17 **MME SHARI MURDOCK** : Vous savez, sortir
18 prendre un café, aller faire une marche, parler de tes
19 problèmes sans être jugée et sans recevoir une longue liste
20 de choses à faire. Comme c'est ce qu'ils font.

21 Comme : « Oh, Shari, tu sais, fais cet
22 exercice-là. Tu vas te sentir mieux. » Et je suis comme :
23 « Je ne veux pas faire ça. »

24 Ou comme parler devant beaucoup de... comme
25 un groupe de personnes qui ont aussi des difficultés, mais,

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 vous savez, la thérapie de groupe ne m'a jamais vraiment
2 aidée.

3 Je me souviens que moi et mon frère, on
4 allait à un programme ensemble et c'était super. Je ne me
5 souviens pas comment ça s'appelait, mais c'était l'un des
6 meilleurs parce que moi et mon frère, on pouvait se parler
7 dans un endroit sûr et où mon frère n'était pas jugé parce
8 qu'il était un garçon et j'étais une fille, et c'est
9 correct pour les filles de pleurer et les garçons ne
10 peuvent pas.

11 Alors, c'était correct pour moi et mon
12 frère. On allait là et on parlait à cette... je ne me
13 souviens même pas de son nom.

14 Mais c'est le meilleur genre de thérapie,
15 vous savez, avoir un frère ou une sœur avec toi pour
16 échanger et ne pas se sentir bizarre ou différent.

17 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

18 **MME SHARI MURDOCK** : Et la plupart du temps,
19 c'est comme ça que je me suis sentie avec différentes
20 personnes et différentes... comme ma famille n'était pas
21 normale. Je l'ai su à un très jeune âge parce que, vous
22 savez, les gens avaient leur mère et leur père et leur
23 grand-mère... comme ma grand-mère et mon grand-père
24 s'assoient généralement sur le banc parce que, vous
25 savez, ils sont âgés. Ils ne pouvaient pas maintenir le

1 rythme.

2 Et même si j'ai demandé à mon grand-père de
3 me porter jusqu'à ce que j'aie neuf ans, à cette époque-là
4 je ne savais pas que ce n'était pas très gentil, mais je
5 regarde ma fille de dix ans et je suis comme, non, je ne
6 porte pas.

7 Et... oui. Oui, je pense que la
8 sensibilisation est la meilleure méthode parce que, vous
9 savez, même si tu ne veux pas parler, vous savez, il y a
10 quelqu'un qui se tient à tes côtés pour dire : « Eh, allons
11 juste faire une marche. », vous savez, ou, vous savez,
12 « Parlons ensemble. » ou « Veux-tu un café? » Vous savez,
13 ça, c'est toujours super.

14 C'est gagnant au travail pour moi aussi.
15 Quand les enfants sont contrariés, je suis comme : « Oui,
16 veux-tu aller prendre un café? » Ils sont comme : « Oui,
17 des cappuccinos glacés. »

18 Et... oui. Et c'est super. Mais comme mon
19 oncle disait, on a besoin de meilleurs... comme ma mère a
20 fait ce programme en 12 étapes parce que j'ai un chapitre
21 là-dessus, et c'est là que j'ai lu au sujet de mon oncle.
22 Elle avait parlé beaucoup de lui et de la façon dont il
23 l'avait aidée et l'avait fait sentir en sécurité et il lui
24 avait fait sentir qu'elle n'était pas jugée et qu'elle
25 était voulue.

1 Et il ne lui disait pas quoi faire ou
2 comment le faire ou... il faisait juste dire : « Eh,
3 fais-le de cette façon-là. Ça pourrait fonctionner. Tu n'es
4 pas obligée de le faire. »

5 Et elle a dit qu'elle avait toujours senti
6 que j'avais... j'aurais dû l'apporter. J'étais pour
7 l'apporter, mais j'ai oublié.

8 Et c'est comme ça que je sais qu'elle a fait
9 le programme en 12 étapes, mais je sais que ma grand-mère a
10 dit que ma mère était toujours... elle était toujours sur
11 des listes d'attente pour des traitements. Et vous savez,
12 elle... elle n'a pas pu patienter si longtemps.

13 Vous savez, c'est ça le problème. Beaucoup
14 de gens ne peuvent pas ou ils doivent faire des pieds et
15 des mains pour se rendre à ces bons centres de traitement,
16 vous savez. Comme ils doivent surmonter tous ces obstacles.

17 Et je comprends qu'ils veulent des personnes
18 qui prennent ça au sérieux, mais qui sont ces personnes qui
19 ne prennent pas le traitement au sérieux alors qu'elles
20 sont là et disent vouloir un traitement.

21 Mais oui, ma grand-mère a dit que ce n'était
22 jamais... elle n'a pas réussi à demeurer sobre si longtemps
23 et à attendre d'entrer dans le centre de traitement et,
24 vous savez, elle n'a jamais pu l'avoir.

25 Et elle a juste... je sais qu'elle est allée

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 dans un centre de désintoxication aussi. Je sais ça. Mais
2 pour ce qui est d'un traitement à long terme, je ne sais
3 pas.

4 Vous savez, ça a besoin d'être une priorité.
5 Ça a besoin d'être une vraie... comme les gens ont besoin
6 d'aide et ils ont besoin de traitements à long terme. Et
7 ils ont besoin de choses après le traitement pour les tenir
8 loin du même environnement.

9 Comme j'ai eu... mon amie est allée en
10 traitement tellement souvent et elle a essayé pendant
11 tellement longtemps. Et elle... vous savez, elle est partie
12 à... elle est allée à Mission. Elle est allée à un centre
13 ici.

14 Mais retourner à Prince George dans le même
15 environnement et avec les mêmes gens et, vous savez, les
16 gens qui viennent à tes côtés même si tu leur dis de s'en
17 aller, il n'y a rien qui pourrait... vous savez. Il n'y
18 avait rien pour elle là-bas.

19 Vous savez, ils disent : « Eh bien, on a
20 ces... vous savez, vous pouvez appeler votre médecin ou
21 votre thérapeute entre 9 h et 17 h. » Eh bien, qu'est-ce
22 qu'on fait après 17 h? Vous savez, la nuit, c'est pire.
23 Vous savez, tu es seul. Tu... même si tu as tes enfants,
24 ils dorment et tu es quand même seul. Tu n'as personne à
25 qui parler. Et vous savez, il doit y avoir de l'aide à ces

1 heures-là.

2 Et je comprends que les gens ont des
3 familles aussi, mais vous savez, mais la question est plus
4 complexe.

5 Alors...

6 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Vous buviez aussi,
7 mais qu'est-ce qui a changé pour vous, vous a remis sur le
8 droit chemin? C'était donner naissance à votre fille?

9 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

10 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et vous aviez
11 16 ans.

12 **MME SHARI MURDOCK** : Il était la première
13 personne à l'apprendre. Il était comme... en fait, non.

14 Oui. Il... ma grand-mère lui a demandé de me
15 conduire chez le médecin, m'a obligée à aller chez le
16 médecin et puis, quand je suis allée chercher mes
17 résultats, il m'a conduite là-bas et m'a ramenée.

18 Et il était comme : « Puis? » J'étais
19 comme : « Oui. »

20 Il était comme : « Tu t'en vas à la
21 maison? » J'étais comme : « Non. » J'étais comme :
22 « Laisse-moi à l'école. »

23 Je suis allée à la maison et ma grand-mère
24 était comme : « Tu es enceinte. » Je suis comme : « Oui. »

25 Et je le savais déjà à ce moment-là. Et elle

1 avait vraiment peur.

2 Et j'avais peur aussi. Elle avait peur que,
3 vous savez, parce que ma mère avait 16 ans quand elle a eu
4 mon frère, elle pensait que quelque chose comme ça
5 arriverait peut-être encore.

6 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

7 **MME SHARI MURDOCK** : Mais ma grand-mère a été
8 vraiment formidable pour amorcer le dialogue sur la drogue.

9 Elle était comme si c'est ce qui est arrivé,
10 et si tu veux... comme moi et mon frère, on a été beaucoup
11 jugés sur le fait que notre mère était une travailleuse du
12 sexe et était toxicomane. On a été beaucoup jugés sur ça
13 parce que les gens disaient que c'était notre avenir. C'est
14 ça qu'on allait devenir. C'est ça qui allait nous arriver.

15 Mais ma mère a toujours dit : « Ne les
16 croyez pas »... ma grand-mère, pardon.

17 Et elle été très forte pour nous, elle nous
18 disait comme... je ne veux pas dire de gros mots parce
19 qu'elle sacre beaucoup, mais...

20 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Il paraît que les
21 gens intelligents sacrent beaucoup.

22 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. Mais elle disait
23 comme : « Ne les croyez pas. Ces gens-là disent juste ça
24 parce qu'ils ont peur de ce que vous allez devenir. »

25 Et elle nous disait toujours que les gens

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 faisaient juste parler. Ils font juste parler peu importe
2 ce que tu as fait, peu importe où tu vas, peu importe ce
3 que tu es en train de faire. Toujours parler et dire
4 quelque chose.

5 Et elle disait toujours : « Tu es la seule
6 personne qui connaît ta vie et qui connaît ta vérité. »

7 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Oui.

8 **MME SHARI MURDOCK** : Et...

9 **Me WENDY VAN TONGEREN** : J'aime votre grand-
10 mère, je peux vous le dire.

11 **MME SHARI MURDOCK** : Oui, j'aurais aimé
12 qu'elle puisse être ici, mais c'est juste tellement
13 difficile pour elle.

14 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Alors en regardant
15 la chronologie que j'ai faite pour vous et... alors vous...
16 oui. Vous avez fait vos études jusqu'en 12^e année et vous
17 avez fait une petite pause pour avoir votre bébé. Est-ce
18 que c'est ce qui s'est passé ?

19 **MME SHARI MURDOCK** : J'ai eu mon bébé quand
20 j'étais au secondaire.

21 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

22 **MME SHARI MURDOCK** : J'ai eu les deux. J'ai
23 eu ma fille quand j'avais 16 ans et j'étais dans une école
24 normale, et j'ai été transférée dans un programme qui
25 s'appelait TMAP, c'est-à-dire *Teen Mothers Alternative*

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 *Program.* Et j'ai obtenu mon diplôme... et j'ai eu un autre
2 bébé quand j'avais 18 ans et j'ai obtenu mon diplôme quand
3 j'avais 19 ans. Et je suis allée au collège quand j'avais
4 20 ans.

5 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et... pardon.

6 **MME SHARI MURDOCK** : Oui, le... oui. On m'a
7 dit que j'étais stupide et pas intelligente, que je ne
8 ferais jamais rien.

9 Oui. On m'a dit que je... quand j'étais à
10 l'école normale, on m'a dit qu'on me pousserait en bas de
11 l'escalier parce que j'étais enceinte et mon bébé ne valait
12 rien essentiellement et qu'elle ne méritait pas la vie.
13 Mais vous savez, mon enfant en vaut la peine. Elle est
14 belle.

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et vous avez appris
16 de votre grand-mère que ce ne sont que des mots.

17 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. J'ai une grand-mère
18 très forte et elle ne laisserait pas... comme je me
19 souviens d'une fois où j'ai été victime d'intimidation et
20 j'étais vraiment triste. Et essentiellement, ma grand-mère
21 m'a dit, elle est comme : « Peu importe ce que tu fais, ces
22 gens-là vont parler. Ils vont dire des choses. Ils vont
23 faire des choses pour essayer de te faire sentir comme
24 quelque chose que tu n'es pas. » Elle est comme : « Est-ce
25 que ces gens-là étaient avec toi? Est-ce qu'ils t'ont dit

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 ces choses-là? Est-ce qu'ils étaient là? »

2 Et j'étais comme : « Non. » Et elle est
3 comme : « Alors ils ne savent pas la vérité et tu n'as
4 jamais besoin de te justifier à qui que ce soit. Tu n'as
5 pas besoin de répondre aux questions de qui que ce soit si
6 tu ne le veux pas. Tu n'as pas besoin de dire à qui que ce
7 soit des choses que tu ne veux pas qu'ils sachent. »

8 Elle est comme : « C'est ta vie et ton
9 droit. »

10 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Alors, il semble
11 qu'on a besoin d'une bannière avec ça d'écrit dessus, non?

12 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

13 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Alors, vous avez eu
14 une commémoration pour votre mère, hein?

15 **MME SHARI MURDOCK** : Oui, on a eu une.

16 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et c'était en 2011.

17 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

18 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Voulez-vous nous en
19 parler?

20 **MME SHARI MURDOCK** : Mon l'oncle l'a
21 organisée en fait, mon oncle et sa femme, et avec un peu
22 d'aide de ma grand-mère. Elle ne peut pas soulever ou...
23 vous savez. Et moi et mes cousins, il nous a juste dit quoi
24 faire et on l'a fait.

25 On a eu une commémoration au Centre

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 d'amitié. On a eu une messe en premier avec sa pierre
2 tombale et comme une grosse photo d'elle quand elle avait
3 comme les cheveux frisés et qu'elle avait l'air super belle
4 et en santé.

5 Alors, on a eu une grosse messe et puis, on
6 a eu un souper au Centre d'amitié et les gens avaient le
7 droit de parler, de raconter des histoires, de chanter, de
8 pleurer. Et oui, ils ont tous... beaucoup de gens sont
9 venus. Et mon oncle lui a obtenu une pierre tombale parce
10 que, malheureusement, quand il n'y a personne à enterrer,
11 c'est un peu difficile de faire le deuil.

12 Il a obtenu une pierre tombale et ils l'ont
13 rapportée à Fort où ma famille est enterrée, et ils l'ont
14 mise entre le lieu de sépulture de mon grand-père et celui
15 de mon oncle.

16 Ils l'ont mise dans le milieu pour qu'elle
17 puisse être avec sa famille.

18 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Excellent.

19 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

20 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce que vous avez
21 dit quelque chose à votre mère à la commémoration?

22 **MME SHARI MURDOCK** : À cette époque-là,
23 j'avais de la difficulté à m'adresser en public. Je lui ai
24 dit des choses juste à elle. Je le fais encore.

25 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce qu'il y a

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 quelque chose que vous aimeriez lui dire aujourd'hui?

2 Et vous avez en réalité deux mères. Vous
3 avez Jackie, qui est votre mère biologique et vous l'aimiez
4 tellement.

5 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

6 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Vous vouliez qu'elle
7 soit avec vous et qu'elle ait une maison avec vous un jour.

8 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

9 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et puis, il y a
10 votre grand-mère, Evelyn, que vous avez appelée maman tant
11 de fois aujourd'hui et tant de fois dans votre vie.

12 **MME SHARI MURDOCK** : Je l'appelle maman tous
13 les jours. Si je l'appelle grand-maman, elle ne me répond
14 pas.

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : C'est un stratagème.

16 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. Elle pense juste
17 que je suis bizarre.

18 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Alors est-ce que
19 vous pensez que votre grand-mère maman nous regarde
20 aujourd'hui?

21 **MME SHARI MURDOCK** : Je l'espère.

22 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Dites-lui quelque
23 chose.

24 **MME SHARI MURDOCK** : Salut maman.

25 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Et est-ce qu'il y a

1 quelque chose que vous aimeriez dire à votre mère Jackie?

2 **MME SHARI MURDOCK** : Je pense que je l'ai
3 déjà dit 100 fois.

4 **Me WENDY VAN TONGEREN** : D'accord.

5 **MME SHARI MURDOCK** : J'espère juste qu'elle
6 est fière de moi. J'espère qu'elle... j'espère qu'elle voit
7 mes enfants, vous savez. Je ne l'ai pas eu facile avec mon
8 bébé et ma plus jeune, et ma grand-mère et ma famille ont
9 eu peur pour ma vie parce que j'avais beaucoup de
10 problèmes. Et vous savez, je pense que ma mère m'a aidée
11 avec ça parce que ça a été une grossesse très difficile et
12 ça a été un accouchement très difficile. Probablement le
13 plus difficile que j'ai eu. Ma deuxième fille a été la
14 meilleure pour ça.

15 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Je pense que la
16 fierté est un bon mot pour décrire l'atmosphère dans la
17 salle.

18 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

19 **Me WENDY VAN TONGEREN** : C'est-à-dire vous
20 concentrer alors que tous les yeux sont rivés sur vous.

21 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. C'est gentil.

22 **Me WENDY VAN TONGEREN** : J'ai remarqué d'où
23 je suis assise que cet homme merveilleux à vos côtés vous
24 murmure des choses à l'oreille et vous lance comme une
25 bouée de sauvetage de...

1 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

2 **Me WENDY VAN TONGEREN** : ... temps en temps.

3 Peut-être que vous pourriez lui donner le
4 micro pour voir s'il y a...

5 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

6 **Me WENDY VAN TONGEREN** : ... quelque chose
7 qu'il aimerait dire.

8 **M. GREG MURDOCK** : C'est juste au sujet de ma
9 mère.

10 Elle a 90 ans maintenant et, depuis le mois
11 dernier, elle ne se sent pas très bien et ça ne semble pas
12 pouvoir s'améliorer. Et je vous demande, et même aux
13 étrangers, vos prières pour que le Seigneur l'aide...
14 l'aide à se sentir un peu mieux par Sa grâce parce que ma
15 mère a traversé tellement d'épreuves dans sa vie, comme
16 tous nos aînés.

17 Il y a quelques aînés ici. Moi, je les
18 appelle nos aînés en or parce qu'eux-autres, à leur époque,
19 quand ils étaient jeunes, où ils vivaient, ils devaient
20 construire leur propre maison. Ils devaient faire...
21 chercher leur propre nourriture. Il n'y avait pas de TPS.
22 Il n'y avait pas d'allocations familiales. Il n'y avait pas
23 d'aide sociale.

24 Ce qu'ils élèvent et ce qu'ils font pousser
25 et ce qu'ils chassent, c'est de ça qu'ils vivent. C'est ce

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 genre d'aînés dont je parle.

2 Et il n'en reste pas beaucoup. Il y en a
3 tellement peu maintenant. Et c'est pour ça que je les
4 appelle mes aînés en or.

5 Oui. Et je veux juste vous demander encore
6 une fois des prières pour ma mère, que le Seigneur lui
7 donne la force de vaincre sa maladie.

8 Merci.

9 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Est-ce qu'il y a
10 autre chose que vous aimeriez dire?

11 **MME SHARI MURDOCK** : Merci.

12 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Je vous en prie et
13 merci.

14 Madame la Commissaire, avez-vous des
15 questions pour Shari ou Greg?

16 --- **QUESTIONS DE LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** :

17 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Oh, je
18 commence à être bonne avec ce bâton de parole.

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 Merci beaucoup. Merci beaucoup.

2 Très, très, très impressionnée,
3 Maître Wendy. C'est fascinant que vous présentiez deux
4 esprits merveilleux, un homme et une femme, une jeune
5 femme.

6 J'ai un commentaire et, bien sûr, deux
7 questions.

8 Et quand j'écoutais, je, comme beaucoup
9 d'autres femmes et hommes qui sont venus ici ou qu'on a
10 rencontrés auparavant avec les autres commissaires, que
11 c'est... c'est évident que ce cycle nous touche tous
12 partout au Canada. Comment est-ce qu'on dit ça en anglais,
13 intergénérationnel.

14 Vous voyez, ils sont tellement bons en
15 anglais.

16 Ce cycle, vous savez, la colonisation, la
17 *Loi sur les Indiens*, les pensionnats. Et ça apporte cette
18 vulnérabilité, ça crée aussi cet écart quand une mère avec
19 les enfants, mes enfants, et ainsi de suite.

20 Mais partout au Canada, il y a des grands-
21 mères qui nous ont sauvés, nous ont sauvés alors votre
22 maman et votre grand-mère maman sont formidables. Elle est
23 merveilleuse. Alors oui, il faut prier pour elle. Je vais
24 le faire. Ça, c'est certain, comme toutes les autres
25 grands-mères.

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 Et c'est un autre débat, l'adoption
2 traditionnelle, parce que notre grand-mère pourrait
3 continuer. Mais on dirait que certaines personnes ne
4 comprennent pas la beauté de garder nos enfants dans nos
5 propres familles.

6 Et quand je vous ai écoutée, j'ai vu que
7 votre grand-mère, votre mère, a brisé ce cycle. Votre mère
8 a également essayé de briser ce cycle et vous l'avez fait.
9 Et vous le faites encore, alors je vous félicite, vous et
10 votre mère et votre sœur de faire ça ou d'avoir fait ça.

11 Et je dirais que quand on écoute, les
12 familles, elles nous guident dans ce processus depuis le
13 tout début et avant ça aussi. On a entendu beaucoup de
14 femmes ou beaucoup de gens nous dire : « Qu'est-ce qu'on va
15 faire pour les enfants qui ont été délaissés? »

16 Et vous étiez jeune avec... quand cet
17 événement tragique est arrivé et vous avez grandi avec ça
18 et ça a forgé la personne que vous êtes aujourd'hui. Mais
19 si vous saviez qu'il y a des enfants, peut-être, ou des
20 parents qui sont... qui étaient des enfants quand ça s'est
21 passé, qu'est-ce que vous leur diriez pour qu'ils restent
22 forts comme vous l'êtes?

23 Qu'est-ce que vous diriez? C'est ma première
24 question.

25 **MME SHARI MURDOCK** : Faites-en votre force.

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 Comme ma grand-mère a dit, ces gens-là font juste parler.

2 Ils ne sont pas... ça ne rend pas vrai ce qu'ils disent.

3 Vous savez, vivez parce que c'est ce qu'ils
4 souhaiteraient. Racontez votre histoire aux autres pour que
5 vous puissiez aider quelqu'un d'autre.

6 Oui.

7 **M. GREG MURDOCK** : Grâce à l'aide de ma
8 famille, de nos familles et de notre peuple... parce qu'on
9 est un peuple, une tribu. Je recherche le soutien de ma...
10 de ma famille et de mon peuple.

11 Il y a toujours beaucoup de soutien de mon
12 peuple, de n'importe quel peuple. Vous le savez tous.

13 Et grâce à la force de notre... ma foi et
14 celle de ma mère en notre... en notre religion et la
15 croyance en un Dieu tout-puissant, c'est ça qui était notre
16 force, de croire en Dieu.

17 Certains gens, ils... comme je l'ai déjà
18 dit, ils reviennent de faire leurs études et ils ne croient
19 pas en Dieu. Et ils... et ils enseignent à leurs enfants.
20 Et c'est une autre chose à laquelle on est encore
21 confrontés ici, combien d'autres générations faudra-t-il
22 avant qu'on soit libérés du génocide des pensionnats ?

23 Ça nous touche beaucoup, mais quand les gens
24 me demandent : « Quelle est ta religion? » Je leur dis je
25 suis... je suis 100 p. 100 catholique mais, du même

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 souffle, je suis 110 p. 100 Autochtone parce que ma
2 croyance va au-delà de l'église.

3 Les rêves, les animaux qui parlent, tout ça.
4 C'est notre croyance.

5 C'est pour ça que je dis que je suis 110
6 p. 100 Autochtone.

7 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Pour cette
8 enquête nationale, votre enquête, la nôtre, qu'est-ce que
9 vous recommanderiez que nous mettions dans le rapport pour
10 nous assurer... j'aime ce que le chef a dit ce matin, le
11 chef héréditaire, qui a dit : « Je vous surveille. », il
12 disait ça à nous, et c'est puissant. J'espère que vous
13 allez nous surveiller aussi.

14 **MME SHARI MURDOCK** : Je le ferai.

15 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : D'accord.
16 Et ce... pour les enfants délaissés, ce qu'on a...
17 qu'est-ce qu'on a à dire à la société, à tous les
18 gouvernements, eh, il faut que ça arrive pour nos enfants?

19 **MME SHARI MURDOCK** : Du soutien. Un réseau de
20 soutien. Vous savez, les programmes de sensibilisation
21 parce qu'ils sont supprimés si rapidement, c'est ridicule.
22 Ça me rend folle quand ils éliminent de bons programmes, en
23 particulier pour les enfants.

24 Et vous savez, les enfants qui ont atteint
25 l'âge maximal établi dans le système aussi, comme c'est

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 ridicule. On s'attend à ce que ces enfants, vous savez...
2 ils vont bien, on coupe les liens. Ils sont laissés à eux-
3 mêmes maintenant, au revoir. Et ça ne fonctionne pas comme
4 ça, vous savez.

5 C'est comme séparer quelqu'un de sa famille
6 quand il a 19 ans. D'accord, tu n'as plus de famille
7 maintenant. Au revoir.

8 Ils ont besoin de soutien, de programmes de
9 sensibilisation, vous savez, de compétences essentielles.
10 Et les gens qui sont aux prises avec des problèmes de
11 dépendance, c'est, vous savez... je ne peux pas tolérer
12 quand les gens disent que la dépendance est un choix. Ça me
13 rend folle.

14 Et vous savez, les gens qui font juste dire
15 que cette personne ne veut pas de l'aide, qu'elle n'essaie
16 pas obtenir de l'aide, eh bien, quand une personne demande
17 de l'aide, c'est qu'elle veut généralement de l'aide. Ce
18 n'est pas... on ne demande pas de l'aide pour obtenir de
19 l'attention, vous savez.

20 Personne ne se réveille... comme tout le
21 monde dit, personne ne se réveille et dit : « Je veux faire
22 ça. C'est ça que je voulais. » C'est une partie de leur
23 cerveau. C'est une partie de qui ils... vous savez, il y a
24 des études, des centaines d'études, qui prouvent que c'est
25 une partie du cerveau d'une personne quand elle a des

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 problèmes de dépendance. Et vous savez... et on m'a dit
2 depuis que je suis une fillette que j'ai plus de chances
3 d'être dépendante à des choses que n'importe qui pourrait
4 l'être.

5 Mais vous savez, j'ai choisi autre chose,
6 mais ça ne fonctionne pas comme ça pour tout le monde. Les
7 gens ne sont pas tous comme moi. Comme on m'a dit une fois
8 que ma vie est un 10 sur une échelle de 10, mais quelqu'un
9 d'autre, c'est 1 000. Ils n'auraient pas pu faire ce que
10 j'ai fait. Ils n'auraient pas pu passer au travers.

11 Mais pour d'autres personnes, vous savez,
12 c'est un cinq, vous savez.

13 Tout le monde est différent dans le sens où
14 tout le monde ne gère pas les choses de la même façon. Et
15 ceux qui aident les autres doivent s'adapter à ça. Ils ne
16 peuvent pas traiter tout le monde de la même façon et les
17 regrouper, vous savez.

18 Et je comprends les règles pour les
19 traitements, mais, vous savez, certaines personnes, elles
20 ont besoin d'aide juste là, particulièrement avec la
21 situation du fentanyl qui se passe. Ils ont besoin d'aide,
22 et tout de suite.

23 Vieux, jeunes, peu importe. Ils ne devraient
24 pas être jugés là-dessus. Et...oui.

25 Oui. J'imagine que j'ai tout dit.

1 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci

2 beaucoup.

3 Et pour... il y a quelque chose que je vais
4 écrire dans tous les livres que je... mes livres rouges
5 pour les audiences. Ils vont être très spéciaux, et il y a
6 une citation qui va me suivre comme celle-ci : « La vie ne
7 s'arrête pas pour une mère ». Vous avez absolument raison.
8 Vous avez absolument raison.

9 Alors, est-ce que vous me donnez la
10 permission de l'utiliser dans mon livre?

11 **MME SHARI MURDOCK** : Oui.

12 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci.

13 Et je veux... et je veux juste dire pour
14 conclure ici, c'est le... vous souhaitiez avoir votre mère
15 à chaque anniversaire, mais maintenant je vois que le
16 souhait est devenu réalité, vous en tant que mère pour vos
17 enfants.

18 **MME SHARI MURDOCK** : Oui. Oui. Ils ont été
19 exaucés.

20 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Oui.

21 Je vous en félicite et, bien sûr, c'est
22 toujours beau de voir un homme qui prend la parole, comme
23 la commissaire Robinson nous a demandé de faire cette
24 semaine, les familles. Et c'est toujours beau de voir un
25 homme qui n'a pas honte de dire la vérité et d'avoir des

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 émotions s'il en a besoin et de venir ici. Alors, merci
2 beaucoup, beaucoup, beaucoup.

3 Il y a quelqu'un de spécial à mes côtés, ma
4 grand-mère.

5 **MME BERNIE WILLIAMS** : Je veux juste vous
6 dire bonjour, Shari, et à votre oncle ici.

7 J'ai connu votre mère. Je suis une
8 travailleuse de première ligne à Vancouver.

9 **MME SHARI MURDOCK** : Merveilleux!

10 **MME BERNIE WILLIAMS** : Je m'appelle Bernie
11 Williams et j'aimerais aussi saluer Carol Martin et Elaine
12 Durocher qui ont aussi connu votre mère.

13 On a travaillé au *Old Women's Centre* situé
14 dans la partie est du centre-ville, et quand je l'ai
15 connue, elle était une femme très dynamique qui aimait
16 beaucoup et qui avait beaucoup d'affection pour les gens
17 qui l'entouraient. Alors, je voulais juste vous le dire et
18 qu'on a été sur ces premières lignes pendant plus de
19 30 ans. Et votre mère a aussi connu beaucoup de ces femmes
20 pour lesquelles on lutte aussi.

21 Et je veux juste vous dire hau'a
22 (transcription phonétique) pour le temps que vous avez...
23 vous savez, pour la laisser partager... vous savez, la
24 partager avec nous, aussi, et à votre oncle, hau'a. Merci.

25 **MME SHARI MURDOCK** : Merci.

1 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE :**

2 Merveilleux!

3 **AÎNÉE DORIS ROSSO :** Très touchant.

4 Je veux juste que vous sachiez qu'en vous
5 entendant appeler votre grand-mère maman, et c'est juste
6 naturel pour nous, les Premières Nations, d'appeler nos
7 grands-mères maman si on perd notre mère.

8 Quand ma... j'ai perdu ma mère, notre
9 grand-mère nous a pris en charge même si on était majeurs.
10 Elle a été comme une mère pour nous. Et quand ma fille a
11 terminé l'école, elle s'en allait au collège. Elle devait
12 déménager à Vancouver.

13 Ma fille et moi, on s'est disputées très
14 fort. On s'est presque battues, mais je ne voulais pas la
15 laisser amener mon petit-fils à Vancouver avec elle.

16 Je lui ai demandé : « Comment est-ce que tu
17 vas étudier et t'occuper de ton fils et faire des allers-
18 retours entre la garderie et le collège et puis aller à la
19 maison? » Je lui ai demandé : « Comment est-ce que tu vas
20 faire tout ça? Tu n'as même pas d'auto. Ça va te coûter
21 très cher. »

22 Elle a hurlé et a crié : « Je dois amener
23 mon fils. » J'ai dit : « Non, tu ne peux pas. Tu ne peux
24 pas faire ça maintenant. »

25 J'ai dit : « Je veux que tu fasses tes

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 études. Je veux que tu laisses mon petit-fils avec moi. »

2 Alors je me suis occupé de mon petit-fils
3 pendant un an. Mon petit-fils a plus de 30 ans aujourd'hui.
4 Elle m'appelle encore maman.

5 On a encore des rencontres de famille, elle
6 dit « maman ». On lève tous les deux les yeux et il
7 dit « toi ».

8 Alors c'est bien. Soyez reconnaissante que
9 votre grand-mère s'occupe de vous.

10 Et vous dites qu'elle ne va pas bien. Elle
11 vous a appris beaucoup de choses et votre souhait s'est
12 réalisé, vous êtes devenue une mère. Maintenant, vous devez
13 honorer ce souhait avec vos enfants.

14 Merci.

15 --- (Courte pause)

16 **Me WENDY VAN TONGEREN** : Merci, Madame la
17 Commissaire. Ça conclut cette session de famille.
18 Et je crois que la prochaine au calendrier est la
19 conférence de presse, c'est bien ça?

20 Oui. Et c'est pourquoi la séance est levée
21 et tout le monde est libre d'aller dîner à
22 12 h 30.

23 Merci.

24 De retour à 13 h 30, tout le monde. Merci.

25 --- La séance est levée à 11 h 14.

1 --- La séance reprend à 13 h 35.

2 **M. HERBERT WILLIAM** : Herbert William, W-i-l-
3 l-i-a-m.

4 **Me BREEN OUELLETTE** : Madame la Commissaire
5 Audette, j'ai juste besoin d'un petit instant pour régler
6 des questions de technologie.

7 **(COURTE PAUSE)**

8 **Me BREEN OUELLETTE** : Merci, Madame la
9 Commissaire Audette. Pour votre information, mon nom est
10 Breen Ouellette et je suis conseiller juridique pour
11 l'Enquête nationale.

12 J'ai l'honneur de présenter la famille
13 Williams qui est venue de Burns Lake. À ma droite se
14 trouvent Herbert, et puis Lucy, et au bout se trouve
15 Norman. Et ils sont frères et sœurs. Et puis leur nièce
16 Rita est à côté de... entre Lucy et Norman.

17 Ils ont de nombreuses personnes ici pour les
18 soutenir, mais je veux particulièrement mentionner que
19 Willy Williams, père de Lucy, Herbert et Norman, et grand-
20 père de Rita, est ici aujourd'hui pour soutenir la famille.
21 M. Williams a 98 ans. C'est un immense honneur d'avoir son
22 expérience et sa sagesse avec nous aujourd'hui.

23 M. Williams, je veux vous offrir cette
24 cravate en cèdre en l'honneur du soutien que vous apportez
25 à votre famille aujourd'hui. Merci.

Shari Murdock et Greg Murdock
(Jacqueline Murdock)

1 Monsieur le Registraire, la famille a
2 demandé de faire une déclaration solennelle avec une plume
3 d'aigle.

4

5

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 Deuxième audience

2 Témoins : Norman Williams, Herbert Williams, Lucy Smith et
3 Rita Makowski

4 En lien avec Mary Beverly Williams et Olivia Williams

5 Audience de la commissaire Michèle Audette

6 Conseiller juridique de la Commission : Breen Ouellette

7 Registraire : Bryan Zandberg

8 M. HERBERT WILLIAM, DÉCLARATION SOLENNELLE

9 M. NORMAN WILLIAMS, DÉCLARATION SOLENNELLE

10 MME LUCY SMITH, DÉCLARATION SOLENNELLE

11 MME RITA MAKOWSKI, DÉCLARATION SOLENNELLE

12 Me BREEN OUELLETTE : Herbert, je veux vous
13 offrir cette cravate en cèdre en l'honneur de votre
14 témoignage aujourd'hui. Et Lucy, je veux vous offrir cette
15 cravate en cèdre en l'honneur de votre témoignage
16 aujourd'hui. Et Rita, je veux vous offrir cette cravate en
17 cèdre en l'honneur de votre témoignage aujourd'hui. Norman,
18 je veux vous offrir cette cravate en cèdre en l'honneur de
19 votre témoignage aujourd'hui. Merci.

20 Je vais juste prendre le moment d'offrir des
21 cravates en cèdre aux autres membres de la famille qui sont
22 ici pour apporter leur soutien, merci.

23 Herbert, pouvez-vous nous expliquer, au
24 profit de tout le monde présent, la signification de la

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 cérémonie que vous avez présentée pour commencer votre
2 témoignage.

3 **M. HERBERT WILLIAM** : Est-ce que je peux le
4 faire dans ma propre langue? (S'exprime dans une langue
5 autochtone.)

6 Je viens juste de dire dans ma propre
7 langue, chers frères et sœurs, chef héréditaire et aînés,
8 le Moricetown et le Witsuwit'en. Je suis juste content
9 d'avoir l'honneur d'être ici. On a parlé de notre être
10 chère, notre sœur que depuis, depuis lundi matin, jusqu'à
11 aujourd'hui. Et c'est un plaisir.

12 Aujourd'hui, notre être chère Beverly
13 Williams était une chef héréditaire depuis 1985, avant sa
14 disparition. Son nom héréditaire était Ma'uld
15 (transcription phonétique). Alors aujourd'hui, on n'a pas
16 cessé de porter notre costume traditionnel pour elle. Mon
17 frère, et ma sœur, et ma nièce, et notre père, et les
18 personnes qui nous soutiennent. C'est pourquoi j'ai dit
19 dans ma langue deneesa (transcription phonétique), il y a
20 des membres d'autres collectivités qui ont des noms
21 héréditaires comme nous aussi. Pour nous honorer et pour
22 honorer les héréditaires dans l'immeuble.

23 Quand on porte ce costume, on le porte pour
24 la tristesse. Une occasion triste comme aujourd'hui, le

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 procès. Pour que nos cœurs sentent le soutien et avec
2 nous-mêmes qui avons été créés à un jeune âge de notre vie
3 par notre maman et notre papa et nos grands-pères, notre
4 grand-mère. Mais on n'a jamais vu notre arrière,
5 arrière-grand-père. On a vu nos arrière-grands-parents et
6 nos mamans. Alors, ils nous soutiennent pour qu'on ait la
7 sagesse d'un aîné.

8 Le plus important, c'est notre langue. Notre
9 langue est le plus important pour notre collectivité, pour
10 notre famille. Quand on chante, c'est le plus souvent dans
11 notre langue. Il n'y a pas de chants en anglais dans notre
12 chant. On l'utilise brièvement lors des cérémonies avec
13 notre costume, nos choses qui sont en conflit. Et le
14 conflit, c'est quand il y a des moments difficiles avec
15 nous-mêmes, avec d'autres membres de la collectivité, que
16 notre clan paternel nous représente pour avoir notre
17 cérémonie avec la plume.

18 La première cérémonie avec la plume et dans
19 notre costume nous touche beaucoup. Il faut les honorer. On
20 doit vraiment dire qu'il faut honorer ce travail-là qui a
21 été un soutien énorme, on peut le faire encore. Si on le
22 fait encore, ça va coûter plus cher. Ça va être un peu plus
23 lourd pour nous. C'est la raison pour laquelle on doit
24 toujours mieux se respecter, respecter la collectivité qui

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 nous touche. Et on utilise cette couverture pour servir,
2 pour inviter à notre cérémonie, pour inviter les gens pour
3 qu'ils puissent nous soutenir et venir à notre potlatch.

4 C'est soit une pierre tombale ou c'est soit
5 un nom héréditaire qui va avoir lieu. Ce sont... ce sont
6 les procédures et c'est toujours un honneur d'avoir notre
7 chef héréditaire se regrouper. On a un grand nombre de
8 chefs héréditaires dans nos collectivités de la nation du
9 lac Babine et j'ai essayé pendant deux jours de les faire
10 venir ici et c'est toujours moi qui parle de ça. Ces
11 choses-là qui arrivent, certaines choses ne leur arrivent
12 pas, vous savez? Ils sont... vous savez, j'essaie qu'ils
13 participent davantage, mais on a fait face à notre
14 conséquence, le conflit dans notre collectivité. Et
15 heureusement, on a un représentant de notre père, il veille
16 encore sur nous aujourd'hui.

17 **Me BREEN OUELLETTE** : Merci, Herbert.

18 Rita... oh, Lucy, est-ce que vous voulez dire quelques
19 mots?

20 **MME LUCY SMITH** : (S'exprime dans une langue
21 autochtone.) Je vais dire ceci en anglais. Je veux juste
22 expliquer pourquoi ma nièce Rita porte un costume.

23 Comme Herbert l'a mentionné, ma défunte sœur
24 est une chef héréditaire. Le nom héréditaire était Ma'uld.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 Depuis qu'elle est décédée, son nom a été transmis à des
2 membres de la famille. Ce membre-là de la famille est
3 décédé. Puis, ça a été transmis à un autre membre de la
4 famille. Ce membre-là de la famille est décédé. Ma'uld est
5 encore là pour qu'un autre membre de la famille le prenne.
6 Rita, lève-toi s'il te plaît.

7 Rita est la fille d'un chef héréditaire.
8 J'ai mis cette couverture sur elle, qui est ma couverture
9 que j'ai payée. Je l'ai mise sur elle pour l'honorer. Elle
10 est l'enfant d'un chef héréditaire et comme tous les chefs
11 héréditaires, vous êtes supposés honorer les enfants, les
12 petits-enfants, et respecter que vous ayez un nom
13 héréditaire. C'est ainsi que vous devez vous discipliner et
14 discipliner vos enfants pour honorer le nom qui a été
15 transmis de génération en génération.

16 C'est pour ça que Rita est en costume. Juste
17 pour vous l'expliquer. Merci.

18 --- QUESTIONS DE Me BREEN OUELLETTE :

19 Me BREEN OUELLETTE : Merci, Lucy. Rita, je
20 comprends que votre famille est ici pour partager son
21 expérience sur la perte de deux membres de la famille.
22 Pouvez-vous me donner le nom du premier membre de la
23 famille dont vous allez parler aujourd'hui?

24 MME RITA MAKOWSKI : Mary Beverly Williams.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 C'est ma mère.

2 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que Beverly eu
3 d'autres enfants?

4 **MME RITA MAKOWSKI** : Elle a trois autres
5 garçons, Stanley, Edmond et Edward.

6 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que votre mère a
7 été assassinée?

8 **MME RITA MAKOWSKI** : Oui, elle l'a été.

9 **Me BREEN OUELLETTE** : Quel âge aviez-vous à
10 ce moment-là?

11 **MME RITA MAKOWSKI** : Quatre ans.

12 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous vous
13 souvenez de la dernière fois que vous avez vu votre mère?

14 **MME RITA MAKOWSKI** : La journée qu'elle a
15 disparu. Le 4 mai 1985.

16 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous pouvez
17 nous décrire ce qui est arrivé?

18 **MME RITA MAKOWSKI** : On était assis chez ma
19 grand-mère et elle avait une grosse fenêtre. Il y avait un
20 divan posé contre la fenêtre. Et ma mère était debout du
21 côté conducteur de la voiture et puis il y avait un homme
22 debout devant la voiture. Et puis, mon frère était debout
23 sur le trottoir, il voulait amener ma mère parce qu'ils
24 étaient sur le point de partir et ma grand-mère avait

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 verrouillé la porte pour qu'on ne puisse pas partir avec
2 elle. Et c'est le dernier souvenir que j'ai.

3 **Me BREEN OUELLETTE** : Je comprends que votre
4 mère a disparu pendant un certain temps avant que l'on
5 découvre qu'elle avait été assassinée. Est-ce que vous vous
6 souvenez ce que c'est que d'avoir quatre ans et de savoir
7 que sa mère a disparu?

8 **MME RITA MAKOWSKI** : Pas du tout. C'est... le
9 traumatisme fait des choses merveilleuses pour nous et
10 c'est juste bloqué ou peut-être que ça n'a pas été assez
11 raconté.

12 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous vous
13 souvenez de la première fois que vous avez appris que votre
14 mère avait été assassinée?

15 **MME RITA MAKOWSKI** : Je suis désolée,
16 pouvez-vous répéter ça?

17 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous vous
18 souvenez de la première fois que vous avez appris que votre
19 mère avait été assassinée?

20 **MME RITA MAKOWSKI** : Je ne sais pas si
21 j'avais vraiment enregistré l'information en tant
22 qu'enfant. Mais je l'ai probablement vraiment enregistrée
23 quand j'avais environ 12 ans, quand j'ai vraiment eu besoin
24 d'une mère pour devenir une femme, vous savez?

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **Me BREEN OUELLETTE** : Lucy, où est-ce que
2 Beverly vivait au moment où elle a été assassinée?

3 **MME LUCY SMITH** : Pouvez-vous répéter ça?

4 **Me BREEN OUELLETTE** : Où est-ce que... dans
5 quelle ville est-ce que Beverly vivait au moment où elle a
6 été assassinée?

7 **MME LUCY SMITH** : Beverly vivait à Houston
8 avec Leo.

9 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce qu'elle était
10 mariée?

11 **MME LUCY SMITH** : Ils vivaient comme
12 conjoints de fait depuis plusieurs années.

13 **Me BREEN OUELLETTE** : Et son nom, son nom
14 complet?

15 **MME LUCY SMITH** : Leo Perry.

16 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que Beverly a
17 fréquenté un pensionnat?

18 **MME LUCY SMITH** : Je ne sais pas.

19 **Me BREEN OUELLETTE** : Norman, est-ce que vous
20 savez si Beverly a fréquenté un pensionnat?

21 **M. NORMAN WILLIAMS** : Oui.

22 **Me BREEN OUELLETTE** : Quel pensionnat est-ce
23 que c'était?

24 **M. NORMAN WILLIAMS** : Lejac.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous avez
2 aussi fréquenté Lejac?

3 **M. NORMAN WILLIAMS** : Oui.

4 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que Beverly a eu
5 des problèmes qui découlent du temps qu'elle a passé au
6 pensionnat?

7 **M. NORMAN WILLIAMS** : Non. Je... j'avais à
8 peu près six... cinq ans. Il y a... c'est à peu près en
9 1955 et suis resté là seulement trois jours parce qu'on
10 était six qui avaient été renvoyés à la maison parce que
11 nos parents (incompréhensible). Et en 1964, environ, j'ai
12 commencé à travailler et à la même époque, Beverly est
13 allée à Lejac parce qu'à Panalan (transcription phonétique)
14 Bay, il n'y avait pas d'école. Toutes les usines ont fermé
15 et beaucoup de filles qu'elle connaissait. Alors je... des
16 amis et... elle est allée... ils étaient à peu près six. Et
17 elle était là en 1964 environ.

18 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous savez
19 combien de temps elle a passé au pensionnat?

20 **M. NORMAN WILLIAMS** : Après ça, tout le monde
21 est allé au Prince George College.

22 **Me BREEN OUELLETTE** : Lucy, est-ce que vous
23 savez si Beverly a eu des problèmes personnels en tant
24 qu'adulte après la période qu'elle a passée au pensionnat ?

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **MME LUCY SMITH** : Depuis que j'étais une
2 petite fille, Beverly était avec Leo, depuis que j'étais
3 une petite fille, et Beverly travaillait fort, comme un
4 homme. Elle travaillait à l'usine, mais elle avait un
5 problème d'alcool. Elle buvait beaucoup. Elle travaillait
6 fort et elle jouait dur.

7 **Me BREEN OUELLETTE** : Lucy, pouvez-vous nous
8 dire ce que vous avez entendu au fil des ans au sujet des
9 circonstances qui ont mené à sa disparition la journée où
10 elle a disparu?

11 **MME LUCY SMITH** : Mon défunt oncle John était
12 encore vivant à l'époque. Je vivais à Prince George. Mon
13 oncle a reçu un appel, a dit que ma sœur s'en venait à
14 Prince George et qu'elle était ivre et que quelqu'un
15 conduisait son auto. Mon défunt oncle John Tom est venu me
16 chercher où je vivais et on s'est mis à conduire dans
17 Prince George pour trouver l'auto de Bev.

18 J'ai trouvé sa voiture juste en face de la
19 Banque Royale sur la rue Victoria à Prince George. Moi et
20 mon oncle, on se tenait à côté de l'auto et un gars s'est
21 présenté. Il s'appelait Tom Cunningham. Je lui ai demandé
22 ce... où était ma sœur. Et il a dit qu'elle avait monté
23 dans une camionnette et qu'ils étaient allés à Vancouver.
24 J'ai dit : « Ma sœur n'irait pas à Vancouver. » J'ai dit :

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 « Je veux que vous veniez avec nous au poste de police. »
2 Je l'ai fait venir avec nous au poste de police tout de
3 suite la journée où j'ai trouvé son auto.

4 On n'a pas été là longtemps. Ils ne l'ont
5 pas interrogé très longtemps. Il est sorti de là avec nous
6 et il est juste parti de son côté.

7 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous vous
8 souvenez de quelque chose au sujet de l'auto quand vous
9 l'avez trouvée?

10 **MME LUCY SMITH** : Je n'en ai rien pensé.
11 Je...

12 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que... je vous
13 en prie, allez-y.

14 **MME LUCY SMITH** : J'ai juste fait en sorte
15 que les policiers prennent l'auto. C'est tout ce dont je me
16 souviens.

17 **Me BREEN OUELLETTE** : Au fils des ans,
18 avez-vous entendu parler de la façon dont Beverly voyageait
19 le long de l'autoroute? Comment est-ce que son auto s'est
20 retrouvée à Prince George? Est-ce que vous vous souvenez de
21 ces détails-là?

22 **MME LUCY SMITH** : Rien ne... ne nous a été
23 donné. Personne ne nous a dit ce qui était arrivé, où elle
24 était, ce qui est arrivé avant. On ne savait rien de tout

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 ça. Les policiers ne nous ont rien dit. Tous les
2 renseignements que vous me demandez, je les ai découverts
3 plus tard, juste avant qu'on vienne ici. La GRC nous a
4 rencontrés et j'ai finalement découvert. On dirait que
5 c'était hier, ça fait 30 ans. Tout ce temps-là, je n'ai
6 jamais su ce qui s'était passé.

7 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que vous vous
8 rappelez ce qu'on vous a dit?

9 **MME LUCY SMITH** : L'enquêteur a dit qu'elle
10 était tombée en panne. Elle dormait dans son auto et un
11 couple est venu l'aider et le mari est allé chercher de
12 l'essence et a laissé sa femme avec Bev. Et puis juste...
13 puis des gars avaient aussi des problèmes avec leur
14 camionnette, pas très loin d'où Bev était tombée en panne.
15 Quand le gars est revenu avec l'essence, il est parti avec
16 sa femme et a laissé les autres gars aider ma sœur. Il y a
17 tellement de choses qui se sont passées cette journée-là.

18 Ils ont tout raconté... ils ont tout raconté
19 tellement vite que ça n'a pas... Rita et moi, on essayait
20 de répéter ce qu'ils disaient et les deux... les deux, on
21 avait des perspectives différentes de ce qu'ils disaient
22 parce qu'ils ont tout raconté tellement vite. Ce qui est
23 arrivé n'est toujours pas très clair dans mon esprit.

24 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Est-ce que

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 vous vous souvenez de la date où Beverly a disparu, vous en
2 souvenez-vous?

3 **MME LUCY SMITH** : C'était la semaine de sa
4 fête le 4 mai. Je vivais à Prince George. Je me sens
5 coupable parce que je sais que ma sœur s'en venait me voir
6 à Prince George. Elle ne va jamais là-bas. Elle n'a pas
7 de... elle n'aime pas la ville. Elle voulait retourner à
8 Burns Lake. Si elle allait à Prince George, c'était pour
9 moi.

10 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Herbert,
11 est-ce que vous vous souvenez de l'année, le 4 mai, et est-
12 ce que vous vous souvenez de l'année?

13 **M. HERBERT WILLIAM** : Quelque temps autour de
14 ce moment-là Beverly venait nous visiter chez nous avec ma
15 femme. Ce vendredi-là, il y avait une partie de Bingo vers
16 19 h, elle était partie de la rue Center pour aller à la
17 salle de bingo Market Patrick. C'est la dernière fois que
18 j'ai vu Beverly. Le samedi, on disait dans les
19 collectivités que Beverly était... mon père a dit : « Où
20 est Beverly? »

21 Tu ne pouvais pas aller chez eux durant
22 cette journée-là, qu'il était passé et y avait laissé un
23 enfant. Alors, c'est l'indication des renseignements que
24 j'ai entendus de mon père.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **Me BREEN OUELLETTE** : Juste pour vous
2 rafraîchir la mémoire, est-ce que le 4 mai 1985 est la date
3 où elle a disparu?

4 **M. HERBERT WILLIAM** : Oui. C'était assez près
5 de sa fête, le 6 mai.

6 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Lucy, est-ce
7 que vous savez ce que les policiers ont fait avec le
8 véhicule de Beverly quand ils l'ont emporté?

9 **MME LUCY SMITH** : À ma connaissance, après un
10 certain temps ils l'ont redonné à mes parents et mon père
11 l'avait stationné à l'intérieur de la clôture chez eux et
12 Leo l'a pris. Et à cette époque-là, juste au moment où les
13 gens commençaient à savoir que Bev avait disparu, Bev avait
14 aussi une fourgonnette et ils vivaient à Houston dans un
15 duplex ou un triplex situé à Houston.

16 Je me souviens que ça faisait juste quelques
17 jours que Bev avait disparu et soudainement, cette
18 fourgonnette-là, elle a brûlé à partir de l'intérieur. Et
19 je pense que si je m'en souviens bien, Leo avait aussi
20 rapporté l'auto et je pense qu'elle a aussi brûlé. Je ne
21 suis pas... je ne suis pas certaine de ce qui... je pense
22 que c'est ce qui est arrivé à l'auto. C'était une voiture
23 familiale, ce n'était pas une auto. C'était une voiture
24 familiale.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **Me BREEN OUELLETTE** : À peu près combien de
2 temps est-ce que Beverly a été portée disparue avant
3 qu'elle soit découverte assassinée?

4 **MME LUCY SMITH** : Elle a été portée disparue
5 pendant un an à quelques jours près de sa fête, en 1980...
6 1986. La seule raison pour laquelle je m'en souviens, c'est
7 parce que j'ai eu une fille un an plus tard en 1987.

8 **Me BREEN OUELLETTE** : Pendant la période où
9 Beverly a disparu, est-ce que vos parents l'ont cherchée?

10 **MME LUCY SMITH** : (Elle pleure)

11 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Est-ce qu'on
12 peut prendre cinq minutes?

13 --- L'audience est suspendue à 14 h 33.

14 --- L'audience reprend à 14 h 35.

15 **Me BREEN OUELLETTE** : On est prêts à
16 continuer.

17 Herbert, pendant la période où Beverly a
18 disparu, est-ce que vos parents l'ont cherchée?

19 **M. HERBERT WILLIAM** : La période était... il
20 y a un espoir qu'ils cherchent ma sœur du côté droit de la
21 photo. Mon père et ma mère ont passé tellement d'heures
22 chaque jour depuis Burns Lake, jusqu'à Vanderhoof, puis
23 jusqu'à Prince George. Ils n'avaient pas de permis, ni un
24 ni l'autre. Ils avaient une auto. Il y avait un homme qui

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 était membre de la collectivité, Joseph Charlie les a aidés
2 en les conduisant jour après jour, semaine après semaine.
3 Pendant le processus, il pleut, il fait chaud, c'est le
4 début de l'automne, il neige, il fait froid, tout ce
5 processus.

6 Ils ont déployé tellement d'efforts, mon
7 père a cherché. Il était le seul aux côtés de ma mère. Ils
8 devaient avoir les moyens financiers pour se déplacer,
9 financièrement, parfois, ils avaient de l'appui. Notre
10 défunt Norbert Dennis avait fait un effort pour les aider,
11 pour les appuyer, comme notre famille, nous avons fait
12 l'effort de chercher.

13 Une fois, je suis retourné travailler dans
14 la forêt. J'étais en train de souper, assis sur la souche
15 d'un arbre et me disant : « Et si je trouvais moi-même ma
16 sœur? » Et je sors de là avec mon paquet et tous mes outils
17 et mon dîner. Je laisse mon travail. Je ne voulais pas
18 l'expression pensive de ma croyance. Je ne voulais pas être
19 avec mes parents, j'avais trop pitié d'eux. Ils s'en
20 allaient et ils sont partis.

21 Mon père a été un soutien important pour ma
22 sœur Beverly. Beverly les traite bien. Beverly travaillait
23 comme un homme. Beverly aimait ses sports. Le lancer de la
24 scie, le lancer de la hache, il a participé à tout. Il se

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 présentait bien, comme un homme. Il se bat comme un homme.
2 Que personne ne le toucherait, personne ne la toucherait.
3 C'est comme ça qu'elle est devenue qui elle était. Elle a
4 travaillé tellement d'année à la scierie, tellement d'année
5 à l'exploitation forestière avec son mari. C'est un travail
6 physique, qu'il a fait, particulièrement chercher avec ma
7 mère et mon père.

8 On n'a jamais fait face à la réalité qu'on
9 n'a jamais su ce qui arrivait, ce qui était en train
10 d'arriver. C'est la première fois dans la vie qu'on
11 commence à perdre la famille puisqu'une, c'est Beverly qui
12 a disparu et qui a été assassinée. Aujourd'hui, je regarde
13 encore dans la boîte quand il y a... un cercueil arrive
14 dans notre collectivité. Je cherche ma sœur. Je cherche
15 Beverly. Je n'ai pas encore rêvé, mais je fais encore ça.

16 La façon dont j'ai réorienté ma vie pour
17 travailler à l'église, pour aider père. J'ai pris mon
18 engagement. Je le fais pour elle parce qu'elle a beaucoup
19 souffert dans les conditions météorologiques. Elle n'avait
20 plus rien, mais on a dû faire face au cercueil fermé dans
21 notre collectivité. Retourner chez mon père, c'était
22 chercher, vous savez? Je ne sais pas si on cherchait la
23 réponse. On a surmonté tout et ça, c'était quelque chose de
24 nouveau dans la collectivité. Il n'y avait personne de

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 disparu dans la collectivité, alors personne n'offrait de
2 soutien ou venait à nous.

3 Mais ils l'ont fait du mieux qu'il pouvait,
4 mon père et ma mère. Et on a perdu ma mère il y a deux ans
5 et aujourd'hui, on a juste notre père avec nous qui cherche
6 ma sœur Beverly.

7 Quand ils sont allés en cour, ils m'ont
8 demandé si je voulais venir avec eux. Je ne voulais pas
9 faire face à cette personne. Je ne voulais pas le regarder.
10 Je ne voulais pas le reconnaître, faire l'expérience de sa
11 rencontre parce qu'il a fait... il a touché ma vie. Il a
12 endommagé la famille par ce qu'il a fait. Et c'est la
13 douleur qu'on porte encore aujourd'hui, la douleur qui veut
14 continuer.

15 **Me BREEN OUELLETTE** : Alors Herbert, vous
16 souvenez-vous à quel moment vous avez su que la dépouille
17 de Beverly avait été retrouvée?

18 **M. HERBERT WILLIAM** : Oui. Je n'ai pas vu,
19 mais quand ils sont revenus de la cérémonie à Moricetown,
20 je conduisais pour mon oncle, ma mère, ma sœur, son mari,
21 nommé Adam William. Mon père et ma mère étaient... on était
22 dans le même véhicule. Aussitôt qu'on s'est arrêtés, 925,
23 rue Lawrence dans la réserve de Burns Lake, la GRC est
24 venue nous parler ou faire savoir à mes parents que la

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 dépouille avait été trouvée pendant la journée. Et ils ont
2 attendu toute la journée là-bas, principalement en
3 vérifiant là-bas, et c'est là qu'on s'est juste arrêtés et
4 c'est là que la GRC s'est arrêtée et a laissé... ils ont
5 parlé à mon père et à ma mère. Qu'ils leur ont fait savoir
6 que sa dépouille avait été trouvée près de Fort Fraser.

7 **Me BREEN OUELLETTE** : Vous souvenez-vous de
8 quelle façon la dépouille a été trouvée à Fort Fraser?

9 **M. HERBERT WILLIAM** : J'ai posé la question.
10 Il... mon cousin travaillait pour les services
11 ambulanciers. Je lui ai demandé. J'ai dit : « Où était la
12 dépouille, où a été trouvée? » Mais je... il y avait un
13 doute sur différentes directions à l'époque et il a dit :
14 « Non, ce n'est pas l'endroit. » Mais l'endroit où ça se
15 trouve, c'est à environ quelques kilomètres en direction de
16 Prince George et de Fort Fraser, et cette route s'appelle
17 la route Telegraph. Elle tourne vers le bas de la colline
18 et traverse la voie. Ils ont... ils ont dit que c'était là
19 que la dépouille avait été trouvée.

20 La dépouille avait été trouvée, le chien
21 avait découvert. Le chien avait l'os et c'est comme ça
22 qu'ils... ils le savaient probablement déjà, mais personne
23 n'aurait pu venir en parler ou rédiger un rapport. C'est ça
24 que j'ai entendu.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **Me BREEN OUELLETTE** : Lucy, êtes-vous prête
2 pour d'autres questions? D'accord. Lucy, est-ce que vous
3 vous souvenez du procès pour meurtre?

4 **MME LUCY SMITH** : Oui, je m'en souviens.

5 **Me BREEN OUELLETTE** : Vous souvenez-vous pour
6 qui était le procès pour meurtre?

7 **MME LUCY SMITH** : C'était pour
8 Tom Cunningham.

9 **Me BREEN OUELLETTE** : Quel âge aviez-vous au
10 moment du procès?

11 **MME LUCY SMITH** : Je pense que j'avais à peu
12 près 19 ou 20 ans.

13 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que le procureur
14 de la Couronne ou quelqu'un d'autre vous a expliqué le
15 procès ou vous a préparée de quelconque façon?

16 **MME LUCY SMITH** : Non. Personne... personne
17 ne m'a dit ce que le procès... ce qui se passait. Je
18 n'avais pas le droit d'entrer dans le palais de justice. Je
19 venais juste de quitter la réserve et je n'étais pas
20 instruite à l'époque. Je ne savais pas ce qu'un avocat de
21 la défense était. Je ne savais pas ce qu'un avocat de la
22 Couronne était et je pensais que j'aidais.

23 Je pensais que j'aidais le dossier de ma
24 sœur. Parce que ce gars-là, il m'a demandé d'aller avec

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 lui. Il m'a demandé si je voulais aller voir l'endroit où
2 ma sœur avait été assassinée. Alors je suis allée avec lui
3 et on a parlé en chemin et il m'a posé des questions sur
4 ma sœur et... c'est là que j'ai découvert que c'est
5 l'avocat de la défense qui m'a amenée là où ma sœur avait
6 été assassinée.

7 Quand c'était le procès, ils disaient qu'il
8 avait tué quelqu'un d'autre au sud et je devais juste
9 rester en-dehors du palais de justice, c'était la Cour
10 suprême. C'est là que se trouve maintenant le Centre
11 d'amitié à Prince George. Je n'avais pas le droit d'entrer
12 et j'ai parlé au nom de l'avocat de la défense. Ce gars-là
13 qui avait assassiné ma sœur avait assassiné quelqu'un
14 d'autre et avait seulement eu une peine d'un an avec le
15 meurtre qu'il a commis au sud. Il a juste été emprisonné un
16 an pour le meurtre de ma sœur. Il a purgé la peine une fois
17 pour les deux meurtres qu'il a commis. Il a purgé 12 ans
18 pour avoir tué deux personnes.

19 Quand on a fait cette entrevue avec la GRC,
20 quand ils ont dit qu'ils avaient trouvé le crâne de ma
21 sœur, j'ai supposé qu'ils avaient trouvé le reste de son
22 corps. Apprendre le lundi que ma sœur... des parties d'elle
23 sont encore là-bas. Si j'avais su ça, j'aurais continué à
24 chercher. M'assurer qu'elle était toute ensemble. Ils s'en

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 sont juste sortis en nous disant qu'ils avaient trouvé son
2 crâne. Ils ne sont pas retournés chercher le reste et on ne
3 savait pas comment le demander. On avait peur de la GRC.
4 Ils nous ont intimidés. On ne sait pas quel genre de
5 questions leur poser. Ils ne nous ont jamais dit qu'ils
6 n'avaient pas trouvé tout son corps. Ils n'ont pas trouvé
7 tout son squelette.

8 **Me BREEN OUELLETTE** : Lucy, pouvez-vous me
9 dire qui est Raymond Fortin?

10 **MME LUCY SMITH** : Raymond Fortin
11 (transcription phonétique) est mon ex-époux. Je l'ai marié
12 un an après qu'on a trouvé Bev. Il était là pour m'aider.
13 On a commencé à se fréquenter pendant l'année où Bev a
14 disparu et on s'est mariés 11 mois après qu'on s'est
15 rencontrés. Alors, il a fait partie des recherches pendant
16 un petit bout de temps, comme deux mois avant qu'on trouve
17 Bev.

18 **Me BREEN OUELLETTE** : Pouvez-vous me parler
19 de la conversation que vous avez eue avec Raymond après le
20 procès?

21 **MME LUCY SMITH** : Raymond m'a dit... il est
22 allé chasser. Il est allé à la recherche de Bev avec Leo et
23 il m'a dit que Leo l'avait laissé en chemin et était
24 allé... à Fort Fraser, il est allé à la même place où...

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 c'était avant que le corps ou le crâne de Bev ait été
2 trouvé. Raymond a dit que Leo l'avait mené à la même place
3 et avait cherché dans cette région et puis, il est parti
4 avec lui. Et parfois, Raymond disait qu'il y avait un petit
5 chalet en arrière et la deuxième fois que Leo l'a amené là,
6 le chalet avait brûlé.

7 **Me BREEN OUELLETTE** : Herbert, pouvez-vous me
8 dire ce que votre père vous a dit durant l'année où Beverly
9 a disparu?

10 **M. HERBERT WILLIAM** : Mon père,
11 Willy Williams, conduisait toujours et me racontait
12 toujours des histoires. L'une des histoires qu'il m'a
13 vraiment racontée, est que M. Perry (transcription
14 phonétique), Leo, était allé le chercher au 925, rue
15 Laurence à Burns Lake. Et il semblerait qu'ils soient allés
16 à Fraser Lake. Fraser Lake dans l'entrée de l'hôtel Fraser
17 Lake Inn. Il lui a demandé d'attendre une heure pendant
18 qu'il était parti et il est revenu, puis il l'a pris en
19 passant... est allé le chercher dans l'entrée de l'hôtel
20 Fraser Lake Inn. Et il est allé le chercher et l'a ramené à
21 Burns Lake. Il ne lui a pas dit pourquoi ou pourquoi il
22 avait fait ça.

23 Et hier, apparemment, il s'en venait avec
24 mon épouse. En sortant de Burns Lake, il a dit la même

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 chose à mon épouse. Il... apparemment, il a conduit jusqu'à
2 Fraser Lake et l'a laissé au Fraser Lake Inn et est revenu
3 le chercher environ une heure plus tard, il est venu le
4 chercher et l'a ramené à Burns Lake.

5 **Me BREEN OUELLETTE** : Alors qu'est-ce que les
6 expériences de ces autres personnes soulèvent dans votre
7 esprit?

8 **M. HERBERT WILLIAM** : L'expérience, lundi
9 matin 9 h avec les enquêteurs qui ont fait un rapport à la
10 famille. Beaucoup de choses se sont passées. Le voyage de
11 Burns Lake à Houston, ramasser deux autres gars avec ma
12 sœur et Tom Cunningham était le chauffeur. Apparemment, ils
13 sortaient de Burns Lake pour Pauline (transcription
14 phonétique). M. Leo Perry, le long de l'autoroute 16, avait
15 une maison à 50 pieds de la route, l'autoroute 16, en
16 direction de Houston.

17 Apparemment, ils sont allés à Houston et ont
18 rendu visite à un ami et quand ils ont terminé la visite
19 avec l'ami, avec les deux autres, avec Beverly et
20 Tom Cunningham, sont revenus de Houston à Burns Lake. Je ne
21 sais pas si vous avez besoin de l'information sur l'arrêt à
22 50 pieds de l'autoroute. Et à partir de là, il est parti de
23 Burns Lake, a fait monter deux auto-stoppeurs, les a
24 laissés à Fort Fraser, et il n'y a pas d'indices d'autres

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 mouvements.

2 **Me BREEN OUELLETTE** : Donc, tous ces
3 renseignements-là ont soulevé des questions dans votre
4 esprit? Est-ce que tous ces renseignements ont soulevé des
5 questions dans votre esprit?

6 **M. HERBERT WILLIAM** : Eh bien, les
7 renseignements qui ont été recueillis, c'est quelque chose
8 de nouveau pour la famille. On n'a pas eu de rapport comme
9 ça depuis les jours où ma sœur a disparu jusqu'au lundi
10 matin avec le rapport d'enquête. C'est la première fois que
11 la famille a reçu ces renseignements et ces détails
12 d'information.

13 Et quand j'ai posé cette question-là, tous
14 les renseignements qui ont été recueillis ici, devant nous,
15 malgré un sujet qui me préoccupe, est-ce que ce serait
16 remis sur le tapis? Est-ce qu'on le remettrait pourquoi il
17 n'y a pas eu de consultation appropriée? La consultation
18 est pourquoi le père, la mère, les frères et sœurs, et les
19 enfants n'ont pas été mis au courant?

20 Et ça s'est mieux placé dans la main de
21 l'accusé. Ils aident davantage l'accusé qu'ils soutiennent
22 les familles. C'est ma plus grande préoccupation. Quel
23 genre de loi a été mise en place pour aider la famille à
24 faire face à la réalité? La famille n'a même pas reçu de

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 consultation. Les enfants n'ont jamais reçu d'aide ou de
2 social. Le social, c'est les enfants qui ont été élevés par
3 eux-mêmes. Il n'y a pas de régime ou de financier qui a été
4 mis de côté pour eux et c'est la raison pour laquelle je
5 dis sérieusement que c'est pourquoi il n'y a pas de
6 consultation propre pour la famille, pour les parents, pour
7 les frères et sœurs, et les enfants?

8 À l'heure actuelle, les enfants ont besoin
9 de plus d'appui. Ce sont ceux qui font face à la réalité.
10 Ce sont ceux qui souffrent, mental, physique, émotionnel.

11 **Me BREEN OUELLETTE** : J'aimerais juste
12 éclaircir quelque chose, quand vous parlez de consultation,
13 est-ce que vous faites référence au moment où l'enquête
14 policière était en cours?

15 **M. HERBERT WILLIAM** : Mon mot, c'est la
16 consultation. Comment ça se fait que la loi n'a pas
17 présenté à quoi les crimes sont supposés faire face?
18 Comment est-ce qu'il va faire face à la réalité des
19 accusations? Et que la famille n'a jamais su à quoi
20 M. Cunningham doit faire face.

21 Comme ma sœur l'a mentionné, un an. Et il y
22 a 25 ans, 32 ans qui restent à souffrir. Si la loi aide à
23 mieux fait face à la réalité pour qu'il y ait la
24 consultation sur le genre d'accusations que M. Tom

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 Cunningham a à faire face. On pourrait donner notre avis.
2 On aurait pu dire, concentrez-vous sur les enfants. Les
3 enfants sont plus importants. C'est ça qu'on aurait dit.

4 **Me BREEN OUELLETTE** : Croyez-vous que vous
5 auriez dû être consulté au sujet de la libération
6 conditionnelle de Tom Cunningham?

7 **M. HERBERT WILLIAM** : Bien, comme moi je n'ai
8 jamais... je n'ai jamais su combien d'années, combien de
9 probation ou rien de ça. Vous savez, je ne l'ai jamais su
10 jusqu'à temps qu'on sache qu'on... quand on se parle. Ma
11 nièce devait me faire un suivi après lui avoir parlé et
12 avoir pris un café avec M. Cunningham.

13 **Me BREEN OUELLETTE** : Rita, qui vous a élevée
14 après la disparition de votre mère?

15 **MME RITA MAKOWSKI** : Ma demi-sœur que mon
16 père a adoptée avant même qu'elle naisse, j'imagine. Sa
17 femme était enceinte quand ils m'ont eue.

18 **Me BREEN OUELLETTE** : Et étiez-vous...

19 **MME RITA MAKOWSKI** : Première femme.

20 **Me BREEN OUELLETTE** : Oh, pardon.

21 **MME RITA MAKOWSKI** : Pardon, première femme,
22 ou première conjointe.

23 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Et avez-vous
24 été élevée dans votre culture traditionnelle?

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **MME RITA MAKOWSKI** : Pas du tout.

2 **Me BREEN OUELLETTE** : Avez-vous été élevée de
3 manière à respecter vos racines autochtones et votre
4 peuple?

5 **MME RITA MAKOWSKI** : Pas du tout. Non. J'ai
6 été élevée de manière à croire que les Premières Nations
7 étaient des fidèles du diable. Ils ne valaient juste rien.

8 **Me BREEN OUELLETTE** : Comment est-ce que ça
9 vous a affectée?

10 **MME RITA MAKOWSKI** : Quand tu es petite
11 fille, tu te sens perdue. Je me sens encore perdue
12 aujourd'hui. Vous savez, on m'a enlevé ma culture et ça
13 s'enracine en toi. Tu l'apprends comme si c'est ta manière
14 de penser et tu grandis en te sentant coupable. C'est ma
15 famille, je ne devrais pas me sentir comme ça à leur égard.

16 **Me BREEN OUELLETTE** : Comment est-ce que vos
17 autres frères et sœurs ont-ils réagi à l'assassinat de
18 votre mère?

19 **MME RITA MAKOWSKI** : C'est certain que ça a
20 été beaucoup plus difficile pour eux. J'avais quatre ans.
21 On ne m'en a pas beaucoup parlé, mais mes frères étaient
22 très proches de ma mère et ils voulaient être juste comme
23 ma mère. Ça a été difficile pour eux et malheureusement,
24 ils ont véritablement suivi ses pas avec les bagarres et

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 l'alcoolisme.

2 **Me BREEN OUELLETTE** : Herbert, pouvez-vous
3 nous parler du problème de communication que vos parents
4 ont eu pendant l'enquête policière et le procès?

5 **M. HERBERT WILLIAM** : La communication,
6 c'est... ils comprennent un peu tous les deux, un peu
7 l'anglais. Quand on parle de lois, ça rend ça beaucoup plus
8 difficile. Mais ils sont les seuls à avoir vraiment
9 participé au procès de Tom Cunningham.

10 **Me BREEN OUELLETTE** : Donc, vos parents ont
11 eu de la difficulté à communiquer avec les policiers en
12 raison d'une barrière linguistique?

13 **M. HERBERT WILLIAM** : Non. Ils ont toujours
14 eu le soutien d'autres membres de la collectivité, comme
15 notre cousin, et ils ont toujours dit ce que les règles
16 devaient être et je ne pense pas qu'ils ont des problèmes
17 de communication.

18 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Je vais vous
19 poser la question à chacun de vous. Pouvez-vous me dire
20 quels étaient les dons et les forces de Beverly?

21 **M. HERBERT WILLIAM** : Beverly, c'est un
22 écureuil heureux. La femme la plus heureuse qui peut te
23 faire sourire. Elle a de l'appui, sa culture, sa tradition
24 d'aller au camp de pêche, amener ses enfants au camp de

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 pêche. Et planifier, se servir de ses capacités, rien ne
2 pouvait l'arrêter parce qu'elle faisait face à toute la
3 réalité du travail qu'elle a devant elle.

4 Quand elle a du plaisir, elle a du plaisir.
5 Il... quand elle va au tournoi de balle-molle et nous
6 regarde jouer partout à Hazelton, à Moricetown, jusqu'à
7 Nautley (transcription phonétique), à Stoney Creek et dans
8 d'autres collectivités. Des fois au sud. Elle avait
9 toujours du plaisir, amener ses... ses amis aux parties,
10 aux voyages qu'ils faisaient.

11 Et avec la culture, ça lui a servi au
12 potlatch et aux cérémonies. Elle est très serviable. Elle
13 est très organisée, particulièrement avec ma mère. Elle
14 l'aide beaucoup et lui offre du soutien quand il vient le
15 temps des cérémonies et du potlatch dans les collectivités
16 où on a perdu tellement de membres... les membres de notre
17 famille. Elle a une belle personnalité et nous représente
18 bien.

19 Et je n'ai jamais vu Beverly être mal prise
20 ou avoir un problème. Elle s'est toujours débrouillée très
21 bien, particulièrement s'il a besoin d'aide, mon père était
22 toujours là pour elle et vous savez, ils... j'ai vu que
23 Beverly était souvent attirée par maman et papa, vous
24 savez? Ils aident, elle les aide le plus, les conduit en

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 voiture, les sort, vous savez, des excursions et des choses
2 comme ça. Elle fait toujours ça avec sa famille et elle a
3 une belle personnalité.

4 Travaille, travaille comme un homme. Elle
5 est une travailleuse...travailleuse d'usine, aime ses
6 sports, s'amuse, vous savez? Particulièrement... mais vous
7 savez, c'est l'une des choses que je me demande vraiment,
8 pourquoi est-ce que c'est arrivé? Pourquoi est-ce que ça
9 s'est passé?

10 Et j'aimerais dire ceci aux gens, vous voyez
11 toutes les douleurs, toutes les souffrances, toutes les
12 étiquettes qui ont été mises sur la famille,
13 particulièrement les enfants, les frères et sœurs, le père,
14 et la famille proche. Et le pansement, c'est ça la douleur,
15 et certains s'en sortent si librement et certains en rien
16 peut-être aujourd'hui, et à quel point on a de la
17 souffrance ici.

18 Il y a tellement de gens. Regardez-nous, on
19 est venus ici de Rupert, de Vancouver à Prince George. On
20 raconte son histoire. J'aimerais qu'il y ait un miracle
21 aujourd'hui pour réparer toutes ces souffrances. Quel est
22 le meilleur moyen de réparer 32 ans passés à parler d'un
23 être cher? Quand on lui parle, sourit, à cœur ouvert, c'est
24 comme ça qu'on lui parle maintenant, il n'y a personne à

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 qui parler. C'est ce que je veux mentionner.

2 (COURTE PAUSE)

3 **M. HERBERT WILLIAM** : C'est ma sœur.

4 Maintenant, je me sens un peu mieux. Ma sœur est assise
5 avec nous. Je n'ai pas à avoir de tristesse à la gorge.

6 Vous savez, j'aime dire que si nous... il y
7 a une personne dont j'ai aimé les paroles quand tout ceci a
8 été organisé. Ils essayaient de tenir une réunion de
9 comité.

10 « Si ce comité va travailler, je vais y
11 siéger. Si ce comité n'est pas pour travailler, je ne vais
12 pas y siéger. » C'est le message qu'il a dit quand ces
13 audiences s'en venaient à Prince George. Vous savez, j'aime
14 voir cette chaise-là, vous savez, pour ma sœur.

15 **Me BREEN OUELLETTE** : Merci, Herbert. Est-ce
16 que quelqu'un d'autre dans la famille aimerait parler des
17 dons et des forces de Beverly?

18 **MME LUCY SMITH** : Les forces de ma défunte
19 sœur est qu'elle était une femme très forte. Comme Herbert
20 a dit, elle a travaillé comme un homme, mais elle était
21 aussi une femme. Elle m'a appris à bien tenir la maison.
22 Elle m'a appris à être une femme forte. Elle était comme ma
23 deuxième mère. Il y avait beaucoup d'alcool en jeu quand
24 j'étais une enfant. Mes parents ont arrêté de boire quand

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 j'ai eu 13 ans, quand je suis devenue une femme. Avant ça,
2 je faisais des allers-retours entre ma sœur et ma mère...
3 la maison de ma mère et de mon père et la maison de ma
4 sœur.

5 Bev et Leo vivaient au bas de la Six Mile
6 Hill dans la forêt et c'est là qu'ils avaient une scierie
7 et une ferme productrice de foin. J'ai travaillé là avec
8 elle. Elle m'a montré à faire des balles de foin.
9 Tellement lourd, ce foin-là. J'avais comme 10, 11 ans, elle
10 m'a montré à l'emballer. Façon facile de l'emballer.

11 Elle était une personne très aimante. Si
12 vous demandez à n'importe qui à Burns Lake ou à n'importe
13 quelle réserve quel genre de personne elle était, on vous
14 dira qu'elle était une personne aimante. Elle était forte
15 dans sa culture. Elle aimait sa maman et son papa. Elle
16 aimait maman et papa. Elle redoutait toujours le jour où
17 ils devraient nous quitter. Elle ne voulait jamais être
18 sans eux. Je n'ai jamais pensé... je n'ai jamais pensé en
19 une minute, en des millions d'années, que je perdrais ma
20 sœur comme ça, aux mains d'un autre homme.

21 Pour moi, elle était intouchable. Et que ce
22 soit arrivé à elle, c'est encore difficile, difficile à
23 accepter aujourd'hui. Ça fait mal parce que ses deux
24 garçons sont encore perdus et ils ont des enfants, et leurs

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 enfants sont perdus aussi. Parce qu'ils n'ont jamais réglé
2 dans leur esprit, dans leur cœur, ce qui est arrivé à leur
3 mère, et cette douleur est transmise aux petits-enfants de
4 ma sœur. Jusqu'où est-ce que ça va aller? Jusqu'où est-ce
5 que ça va aller avant que ça s'arrête?

6 Et tout est une question d'argent. Tu as
7 besoin d'argent pour avoir une maison. Tu as besoin
8 d'argent pour payer tes factures et mes neveux n'ont pas
9 ça. Ils font de leur mieux, mais le... ils sont perdus. Ils
10 ne savent pas comment se retrouver et on est blessés... on
11 est blessés aussi. C'est difficile d'aider quelqu'un quand
12 tu es blessé, toi aussi.

13 Pour les changements que j'aimerais, pour
14 les enfants des femmes disparues et assassinées, pour
15 qu'ils aient un lieu sûr qui leur appartient. Un endroit où
16 les petits-enfants des femmes disparues et assassinées
17 peuvent aller. Parce que ce cycle d'être perdu est allé
18 trop loin, ça va trop loin. J'aimerais que les enfants des
19 femmes assassinés et disparues aient une maison, que leurs
20 petits-enfants aient une maison. C'est ce que j'aimerais
21 qu'il arrive à tous les enfants, les petits-enfants des
22 femmes disparues et assassinées. Qu'ils aient un chez-soi.

23 Peut-être qu'à ce moment-là, leur... ils
24 vont gérer leurs dépendances. Tu peux essayer d'envoyer

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 quelqu'un au centre de traitement et ailleurs, ils en
2 sortent, ils sont toujours des sans-abris. Tu es encore
3 blessé et tu n'as nulle part où aller. Tu es pris dans un
4 trou. Mais quand tu as une maison, tu veux t'améliorer. Tu
5 veux t'améliorer et tu veux améliorer les choses pour tes
6 enfants. Quand tu as une maison, ça fait une grosse
7 différence. Quand il y a une maison que tu peux léguer à
8 tes petits-enfants, à tes arrière-petits enfants. C'est ce
9 dont mes neveux ont besoin actuellement pour leurs enfants
10 et leurs futurs petits-enfants, c'est un chez-soi.

11 **Me BREEN OUELLETTE** : Rita, voulez-vous dire
12 quelque chose?

13 **MME RITA MAKOWSKI** : À votre question?

14 **Me BREEN OUELLETTE** : La question est les
15 dons et les forces de Beverly.

16 **MME RITA MAKOWSKI** : Que ma mère était la...
17 que ma mère était une combattante. Tout le monde l'aimait.
18 Tout le monde que je rencontre, ils s'effondrent un peu et
19 puis : « Oh, ta mère. Oh, elle a été aimée. On aimait ta
20 mère. » C'est bon à savoir. Ça fait du bien. Ça fait du
21 bien à entendre. Et qu'elle était le roc de la famille.
22 Tout ce que j'entends, c'est que ma mère était le roc, tout
23 le monde se fiait sur elle pour de l'appui, pour les
24 finances, et ainsi de suite. Elle était le roc.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **Me BREEN OUELLETTE** : Norman, aimeriez-vous
2 parler des dons et des forces de Beverly?

3 **M. NORMAN WILLIAMS** : Oui, Beverly, ma sœur
4 avait le nom Ma'uld, elle était une formidable, formidable
5 mère, formidable personne. Des soins attentionnés. Elle
6 reste avec son conjoint de fait, parfois elle reste avec
7 mes parents. Elle vient vérifier qu'ils vont bien. Quand
8 elle vient en ville, elle vient toujours vérifier si je
9 vais bien. On a comme été élevés par les grands-parents du
10 côté de ma mère, parce qu'on reste à Burns Lake et grands-
11 parents sont à Pemilton (transcription phonétique) Bay. La
12 plupart du temps on était avec grands-parents et c'est pour
13 ça qu'elle allait les chercher.

14 Ma grand-mère l'a nommée. Un nom héréditaire
15 pour qu'elle doit s'occuper, s'occuper de la famille,
16 s'occuper d'autres personnes... d'autres gens. Tu dois être
17 très respectueux pour être un... pour avoir un nom
18 héréditaire. C'est pour ça que ma grand-mère le lui a
19 donné. Et après, nous étions trois, mon père nous a nommés
20 avant qu'il meure pour qu'on soit respectueux et
21 respectueux envers l'autre... l'autre chef héréditaire.
22 C'est pour ça qu'on met ça aujourd'hui.

23 Ma sœur avait l'honneur d'être chef
24 héréditaire et les autres chefs héréditaires. C'est là

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 qu'elle a appris de ma grand-mère. Elle était une dame
2 charmante, aime les sports, construit (incompréhensible),
3 baseball, se prépare toujours pour les équipes de baseball.
4 Elle était gentille, dame gentille et charmante. Forte
5 aussi et je me demandais comment... comment les gens ont pu
6 lui faire ça? Elle n'a jamais été touchée par personne.

7 Mais c'est vrai que ces... ses enfants sont
8 blessés et pas d'aide. On essaie de leur parler, mais
9 ils... et je ne pense pas qu'ils veulent nous écouter. Mais
10 ils ont tous les deux des enfants. L'une de ses petites-
11 filles habite avec moi et mon autre petite-fille habite
12 avec ma... elle l'invite à ma maison. Elle est en train de
13 garder actuellement à Burns Lake.

14 Je travaillais environ toute l'année et
15 quand maman et papa, ils ont cherché partout, de Rupert à
16 Vancouver. Et j'étais beaucoup blessé. Je buvais tellement
17 et j'étais encore en boisson quand ma sœur a été retrouvée.
18 Je vis de l'autre côté de la voie. Quelqu'un était venu me
19 chercher et m'avait dit que ma sœur avait été retrouvée,
20 que je devrais aller voir ma mère. C'est blessant.

21 En plus, ma fille Olivia a aussi disparu en
22 1996 et pendant que Beverly était disparue, j'ai eu deux
23 femmes, les deux sont parties et mes deux filles sont
24 parties. Et l'une d'elles a disparu et je lutte encore pour

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 ma vie actuellement. Je vous remercie.

2 **Me BREEN OUELLETTE** : Merci. Il nous reste
3 encore à parler d'Olivia. Mais en ce moment, j'invite
4 madame la commissaire Audette à poser ses questions au
5 sujet du meurtre de Beverly.

6 --- **QUESTIONS DE LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** :

7 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci
8 beaucoup, conseiller juridique de la Commission...
9 commissaire ou conseiller juridique de la Commission, on
10 dit en anglais, ou Maître Ouellette en français. Merci
11 beaucoup et merci, Herbert, Lucy, Rita, Norman et Monsieur
12 William. Et est-ce que je peux prendre la photo quand je...
13 ça, c'est une belle photo. Alors, merci beaucoup. On...
14 c'est important pour nous, les commissaires, de lire avant
15 que vous veniez ici, ce qu'ils vont présenter, vous savez?
16 Parce que c'est très important pour moi de préparer mon
17 esprit à... et d'ouvrir mon cœur et mes horizons et mon
18 esprit quand vous venez. Et je ne veux rien manquer. Mais
19 il y a quelque chose que je crois avoir manqué. J'ai été
20 vraiment surprise d'apprendre et vous l'avez fait ici,
21 alors c'est public, alors je ne vais pas cacher que j'ai
22 été surprise que quelque 30 ans plus tard, vous avez reçu
23 un appel de la GRC. Avez-vous reçu des appels avant ça ou
24 est-ce la première fois?

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **MME LUCY SMITH** : J'avais rencontré Jessica,
2 c'est une... elle va écrire un livre et je voulais qu'elle
3 ait les faits en mains. Alors je suis allée au palais de
4 justice à Prince George et j'ai obtenu un formulaire pour
5 les obtenir, tous les documents judiciaires.

6 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Quand
7 est-ce que c'était?

8 **MME LUCY SMITH** : J'ai fait ça l'été dernier.
9 Et puis, je pense que c'est à Freda que j'ai donné le
10 formulaire et je pense que c'était elle qui avait
11 communiqué avec la GRC et avait tout organisé pour que ce
12 soit fait lundi, lundi passé.

13 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Est-ce
14 qu'on a accès à ces documents-là, Maître Ouellette,
15 conseiller juridique de la Commission?

16 **Me BREEN OUELLETTE** : Je viens juste de
17 recevoir un numéro de dossier.

18 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : D'accord.
19 Alors, pendant toutes ces années-là, la fille, la sœur et
20 les frères n'ont aucune explication sur cette situation? Et
21 j'ai compris aussi, aucun soutien pour la santé mentale,
22 spirituelle, physique et tout ça, rien?

23 **MME LUCY SMITH** : Rien. Rien. Rien. Rien n'a
24 été... rien n'a jamais été offert à nous ou aux enfants.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 La seule... je pense que la seule raison pour laquelle j'ai
2 réussi à être correcte et à ne pas me retrouver dans la
3 rue, c'est à cause du travail de mon frère. Il travaillait
4 à Babine Forest Products et il y avait une thérapeute, ils
5 ont leur propre thérapeute, cette entreprise-là, et mon
6 frère m'a dirigée vers elle. Alors j'ai été suivie par une
7 dame pendant cinq ans, six ans...

8 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : D'accord.

9 **MME LUCY SMITH** : ...sept ans plus tard.

10 Alors, c'est comme ça que je me suis aidée. Mais Rita était
11 encore jeune et donc, elle a vécu de nombreux moments
12 difficiles, elle a eu un accident dans lequel elle est
13 presque morte et elle s'en est sortie. Et les deux garçons,
14 ses trois frères ont encore des difficultés avec l'alcool
15 et les drogues. Alors il n'y a toujours rien pour eux
16 aujourd'hui.

17 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Alors...

18 **MME LUCY SMITH** : Et même moi maintenant,
19 découvrir les choses que j'ai découvertes lundi, ça a juste
20 rouvert une plaie sur mon cœur. Qu'est-ce que je vais en
21 faire?

22 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Et j'ai
23 compris dans le message que vous nous avez dit, votre
24 témoignage, que ça s'est fait très rapidement, et

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 avez-vous...

2 **MME LUCY SMITH** : Ils ne nous l'ont même pas
3 montrée.

4 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : ... le
5 rapport?

6 **MME LUCY SMITH** : Ils ne nous ont même pas
7 montré... ils ne m'ont pas montré la preuve.

8 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : D'accord.

9 **MME LUCY SMITH** : Comme, on devait juste les
10 croire sur parole.

11 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Je ne suis
12 pas avocate, mais j'aimerais dire que c'est votre
13 expertise, Monsieur... Maître Ouellette, que si vous pouvez
14 avoir encore une fois cette rencontre, cette rencontre avec
15 eux et prendre le temps de vous expliquer ce complexe...
16 c'est un système très complexe, très froid, et s'assurer
17 que le système vous fournit la bonne personne à qui vous
18 pouvez faire confiance pour surmonter tout ça et que vous
19 puissiez garder les renseignements. La technologie
20 aujourd'hui, il n'y a pas de limite. Et je ne sais pas si
21 c'est possible, mais je pense que vous le méritez.

22 Parce que quand on... je pense que vous avez
23 mentionné quand vous avez présenté ça, qu'on doit régler
24 les choses maintenant. Vous voulez tout régler ça. Ce qui

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 est là, la douleur. Et pour faire le deuil, je ne sais même
2 pas si on fait le deuil de la perte de quelqu'un qu'on
3 aime, un être aimé. Mais au moins, le processus de guérison
4 que je recommande, ou que je souhaite, ils vous donneront
5 le temps que vous méritez, le respect et les outils
6 nécessaires pour vous assurer que vous n'êtes pas seule...
7 ou que vous n'êtes pas seule là-dedans.

8 Et bien sûr, c'est quelque chose que nous
9 avons entendu et la collecte... la consignation de la
10 vérité... pardon, mon anglais... et c'est quelque chose qui
11 va nous aider dans notre discussion, donc je tiens à vous
12 féliciter là-dessus. Je remercie... je vous remercie. Et
13 pour le processus de guérison, quand on perd quelqu'un ou
14 quand le système a pris notre identité culturelle, c'est
15 triplement ou même plus difficile de guérir. Alors, on a
16 entendu et appris beaucoup, beaucoup de choses dans votre
17 vérité. Merci beaucoup.

18 **M. HERBERT WILLIAM** : Vous savez, l'un des
19 services de soutien que j'ai eus pendant ces deux années-
20 là, 1984, 1985, 1986, j'ai presque bu à en mourir.

21 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Presque
22 quoi?

23 **M. HERBERT WILLIAM** : Presque bu à en mourir.
24 Et un assez bon soutien de ma mère et de mon père. Un jour,

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 ma mère a dit : « Herbert, si tu arrêtes de boire,
2 j'arrêterai de boire. » Alors à ce moment-là j'étais pour
3 arrêter de toute façon. L'une des choses que j'ai faite
4 pour moi, c'est le programme en 12 étapes. Aujourd'hui, ça
5 fait 25 ans et demi, je n'ai rien bu ou, vous savez, fais
6 partie des merveilleux Alcooliques anonymes avec qui j'ai
7 travaillé.

8 Ça m'a donné la chance de me regarder à
9 l'étape quatre et cinq, vous savez? C'est un travail
10 souhaitable que j'ai fait sur moi-même. Aujourd'hui, je me
11 sens bien, et j'ai l'air et je me sens bien parce que j'ai
12 vraiment travaillé sur moi, vous savez? Ce que ça prend,
13 une journée à la fois.

14 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE :** Ça me
15 réjouit, Herbert, vous avez signé un contrat à vie avec
16 vous-même et pour vous-même et aujourd'hui, vous êtes ici à
17 écrire l'histoire, faire et honorer la vie de... et
18 l'esprit de votre sœur. Et avant que nous passions à votre
19 maître Ouellette, c'est... je dois vous poser une question.

20 En sachant que ça se passe, en sachant que
21 vous avez accepté de venir partager votre vérité avec nous,
22 avec les peuples autochtones partout au Canada, mais aussi
23 avec les Canadiens qui écoutent et je suis certaine que la
24 plupart d'entre eux, beaucoup d'entre eux, ils sont avec

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 vous de tout cœur. Aviez-vous déjà entendu parler du projet
2 E-PANA avant l'E-PANA? Non? D'accord. Avez-vous... pensez-
3 vous qu'à cause de ce témoignage, le téléphone a sonné, ou
4 c'est une coïncidence, ou c'est naturel, ou que c'était
5 supposé arriver?

6 **M. HERBERT WILLIAM** : On en a entendu parler
7 il y a environ un mois quand l'équipe est venue visiter au
8 motel Key-oh à Burns Lake, et c'est probablement la
9 première fois qu'on en a entendu parler, puis avec
10 l'entrevue avec...

11 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : L'Enquête?

12 **Me BREEN OUELLETTE** : Oui, l'Enquête
13 nationale. Oui, c'est à ce moment-là qu'on en a entendu
14 parler.

15 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : D'accord.
16 Oui, on appelle ça la visite communautaire. Alors, on est
17 choyés que vous soyez venu. Alors, d'accord, vous avez
18 répondu à ma question. Et je suis certaine qu'on en aura
19 d'autres et merci beaucoup. Et maintenant, c'est Olivia,
20 vous avez dit?

21 **Me BREEN OUELLETTE** : Ils parleraient
22 d'Olivia après. Mais je sais qu'il y a des problèmes de
23 santé, alors peut-être qu'on pourrait faire une courte
24 pause.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

- 1 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Bien sûr.
- 2 D'accord pour vous? Merci.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1

2 --- L'audience est suspendue à 15 h 38.

3 --- L'audience reprend à 15 h 58.

4 **AÎNÉE DORIS ROSSO** : (S'exprime dans une
5 langue autochtone.)6 **Me BREEN OUELLETTE** : Merci, Madame la
7 Commissaire Audette.8 Norman, nous allons parler du deuxième
9 membre de votre famille. Pourriez-vous donner son nom à
10 madame la commissaire Audette?11 --- **OBSERVATIONS SUR OLIVIA WILLIAMS** :12 --- **QUESTIONS DE Me BREEN OUELLETTE** :13 **M. NORMAN WILLIAMS** : Olivia Williams.14 **Me BREEN OUELLETTE** : Et est-ce qu'Olivia a
15 disparu ou est-ce qu'elle a été retrouvée assassinée?16 **M. NORMAN WILLIAMS** : Disparu.17 **Me BREEN OUELLETTE** : Quelle est votre
18 relation avec Olivia?19 **M. NORMAN WILLIAMS** : Ma fille.20 **Me BREEN OUELLETTE** : Herbert, savez-vous
21 combien d'enfants avait Olivia au moment où elle a disparu?22 **M. HERBERT WILLIAM** : Apparemment, un garçon
23 et une fille. Deux.24 **Me BREEN OUELLETTE** : Deux enfants?

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 M. HERBERT WILLIAM : Oui.

2 Me BREEN OUELLETTE : Qu'est-ce qui est
3 arrivé à ces enfants-là depuis qu'ils ont disparu?

4 M. HERBERT WILLIAM : Apparemment, la sœur
5 adoptive à Fort Babine, Violet Zemky (transcription
6 phonétique).

7 Me BREEN OUELLETTE : Elle les élève?

8 M. HERBERT WILLIAM : Oui.

9 Me BREEN OUELLETTE : Pouvez-vous nous parler
10 du moment où Olivia a disparu?

11 M. HERBERT WILLIAM : Le moment que j'ai
12 entendu dire que ma nièce, Olivia Williams, avait disparu.
13 Et la dernière fois que je l'ai vue était à la cérémonie à
14 Burns Lake, Woyenne, Margaret Patrick Hall. Elle était
15 ivre, il était très violent et elle était partie et c'est
16 la dernière fois que j'ai vu Olivia.

17 Me BREEN OUELLETTE : Est-ce que vous vous
18 souvenez en quelle année et durant quelle saison c'était?

19 M. HERBERT WILLIAM : C'était à l'automne
20 1996.

21 Me BREEN OUELLETTE : Et c'est à ce moment-là
22 qu'elle a disparu?

23 M. HERBERT WILLIAM : Apparemment, c'est à
24 peu près à ce moment-là. Je connais l'une de nos cousines

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 qui habite à Vancouver et lui rendait visite et elle a
2 mentionné que la date de 1996 était ce temps-là.

3 **Me BREEN OUELLETTE** : Et le nom de cette
4 cousine-là?

5 **M. HERBERT WILLIAM** : Elle est assise
6 derrière, sur la première chaise, Ann Tom.

7 **Me BREEN OUELLETTE** : Et est-ce que je vous
8 ai dit plus tôt qu'elle a aussi fourni des preuves à la
9 Commission?

10 **M. HERBERT WILLIAM** : Elle a eu une entrevue.

11 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Alors où
12 est-ce qu'Olivia vivait au moment où elle a disparu?

13 **M. HERBERT WILLIAM** : Elle avait déménagé de
14 la collectivité de Fort Babine et en chemin elle était
15 arrêtée à Burns Lake. Je pense que c'est la dernière fois
16 que je l'ai vue, à la cérémonie. Et à ce moment-là, je
17 partais en voyage à Vancouver. J'étais conseiller politique
18 à ce moment-là et j'ai entendu dire qu'elle avait disparu,
19 et ma cousine, Ann Tom, vivait à Vancouver à la même
20 époque.

21 Et je me rends à Vancouver et je commence à
22 m'occuper du groupe de travail... la disparition de femmes
23 à East Hasting et c'est là que je me suis vraiment
24 intéressé à... la fille avec qui je travaille sur Main et

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 Hasting, le poste de police. C'est là que je lui rends
2 visite et elle m'informe sur ce qui se passe au moment où
3 elle a disparu.

4 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Alors elle a
5 disparu dans la partie est du centre-ville de Vancouver?

6 **M. HERBERT WILLIAM** : Eh bien, vous savez,
7 parfois, comme cette fois-là, quand on habite tous à Burns
8 Lake et des gens déménagent à Vancouver et, vous savez, on
9 ne sait pas ce qu'ils font ou ce qui est arrivé. Mais
10 apparemment, ça faisait trop longtemps qu'on l'avait vue et
11 dans ce cas, elle a disparu. C'est comme ça qu'on a obtenu
12 les renseignements et les détails.

13 **Me BREEN OUELLETTE** : Quand avez-vous appris
14 qu'Olivia avait disparu ? Qui vous l'a dit?

15 **M. HERBERT WILLIAM** : Eh bien, il y a un
16 certain nombre de personnes dans la collectivité qui ont
17 soulevé la question et quand j'ai entendu les nouvelles, je
18 suis allé à Vancouver, et j'ai loué une auto, ou je vais à
19 East Hasting et je la cherche, et vous savez, je ne pouvais
20 pas la trouver, ou vous savez, ne peux pas trouver où elle
21 est.

22 **Me BREEN OUELLETTE** : Alors, vous avez fait
23 un voyage, c'était un voyage de nature politique. Vous avez
24 mentionné... êtes-vous allé au poste de police?

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **M. HERBERT WILLIAM** : Je suis en contact avec
2 cette fille qui cherche les femmes... les femmes disparues
3 dans... dans l'est.

4 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce que c'était au
5 222, rue Main?

6 **M. HERBERT WILLIAM** : Je ne peux pas me
7 souvenir de la maison... du numéro du bureau. Je sais que
8 c'est sur Hasting, en montant sur Hasting c'est à votre
9 gauche, au coin de Main. C'était un poste de la GRC dans le
10 passé.

11 **Me BREEN OUELLETTE** : Et c'était le groupe de
12 travail sur les femmes disparues que vous l'appellez?

13 **M. HERBERT WILLIAM** : Oui.

14 **Me BREEN OUELLETTE** : Et est-ce que vous vous
15 souvenez du nom de la personne à qui vous avez parlé
16 là-bas?

17 **M. HERBERT WILLIAM** : Je pense que c'est
18 Sandy. C'est Sandy qui avait l'habitude de travailler et
19 elle m'a montré toute la salle, à quoi ce détachement de la
20 GRC servait. Il y a une brigade des homicides et tout ce
21 qui était organisé sur la table, sur la télé, dans les
22 ordinateurs, et ainsi de suite.

23 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce qu'on vous a
24 demandé de fournir quelque chose pour les aider à chercher

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 Olivia?

2 **M. HERBERT WILLIAM** : Eh bien, quand je
3 communique avec eux, ils me disent de soumettre une photo
4 d'elle. Alors, quand je suis retourné à Burns Lake et j'ai
5 communiqué avec la famille pour qu'elle... j'ai demandé une
6 photo et on m'a donné une photo et je l'ai fait envoyer
7 à... où ils m'ont demandé, pour le, au (incompréhensible)
8 groupe de travail, les femmes disparues.

9 **Me BREEN OUELLETTE** : Et vous avez mentionné
10 qu'Ann Tom, votre cousine, est assise derrière vous pour
11 vous soutenir. Avez-vous parlé à Ann de... de ça?

12 **M. HERBERT WILLIAM** : Oui, je l'ai fait. Et
13 moi à ce moment-là, quand il y avait une présentation d'une
14 révision du matériel, des vêtements ou des articles ou des
15 souliers et ainsi de suite, et j'amenais Norman avec moi à
16 ce moment-là. Lui et moi, on entraît et on passait en
17 revue tous les articles qui étaient sur le mur. Et avant
18 qu'on parte à Vancouver, j'ai communiqué avec Ann Tom pour
19 qu'elle décrive ce qu'elle a vu Olivia porter et quel genre
20 de couleurs et des choses comme ça. Alors, quand on passait
21 en revue les articles sur le mur qu'on ne pouvait pas voir
22 ou reconnaître.

23 On vivait tous les deux à Burns Lake et vous
24 savez, c'est difficile d'établir quel matériel ou quelles

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 couleurs Olivia portait.

2 **Me BREEN OUELLETTE** : Alors, Ann vivait dans
3 la partie est du centre-ville, mais au moment où vous lui
4 aviez parlé, elle était retournée à Burns Lake?

5 **M. HERBERT WILLIAM** : Oui. C'est ce qu'elle a
6 fait.

7 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Et Ann vous a
8 parlé de la dernière fois qu'elle a vu Olivia?

9 **M. HERBERT WILLIAM** : Bien, Ann a décrit
10 qu'Olivia est revenue ou a fait une visite à la maison avec
11 eux. Demandé si elle pouvait emménager avec eux et quand
12 elle les a vus, elle avait beaucoup d'argent comptant. Et
13 Ann lui a dit qu'elle pourrait garder un peu d'argent pour
14 elle et Olivia n'a jamais fait ça.

15 **Me BREEN OUELLETTE** : Et est-ce qu'Ann vous a
16 dit quelque chose au sujet d'Olivia qui se faisait suivre?

17 **M. HERBERT WILLIAM** : Ann a décrit qu'Olivia
18 lui a dit qu'Olivia a été suivie par un camion de couleurs
19 vert et jaune jusque chez Ann. Et elle... à ce moment-là,
20 elle leur a demandé si elle pouvait déménager avec eux et
21 vivre avec eux. Mais Ann a dit à Olivia qu'elle pouvait
22 aller chercher toutes ses choses et ses choses de valeurs
23 et qu'elle pouvait y aller et elle avait peur d'y aller en
24 marchant parce que ce camion avec deux personnes à

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 l'intérieur est là qui la suivait et elle avait vraiment
2 peur.

3 **Me BREEN OUELLETTE** : Et est-ce qu'Ann a
4 offert d'y aller avec elle?

5 **M. HERBERT WILLIAM** : Ann a offert que son
6 copain aille avec Olivia et puisse chercher ses choses et
7 puis a indiqué que son copain y aille avec elle chercher
8 ses choses, mais Olivia n'a pas fait ça.

9 **Me BREEN OUELLETTE** : Alors Olivia est
10 partie, c'est juste?

11 **M. HERBERT WILLIAM** : Oui. Olivia est partie
12 et c'est la dernière fois qu'Ann a vu Olivia partir de la
13 maison.

14 **Me BREEN OUELLETTE** : Alors, Olivia a dit
15 qu'elle allait revenir, mais elle n'est jamais revenue?

16 **M. HERBERT WILLIAM** : Non. C'est environ au
17 moment où elle a dispa... a commencé à indiquer une
18 disparition.

19 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Est-ce qu'Ann
20 vous a dit quelque chose au sujet du mode de vie d'Olivia
21 au moment où elle a disparu à Vancouver?

22 **M. HERBERT WILLIAM** : Ann, cette journée, a
23 cherché dans la partie est du centre-ville de Vancouver
24 avec son copain, ils ont demandé... ils ont pu... Ann l'a

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 repérée, mais ils n'ont pas plus la repérer.

2 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Et vous avez
3 mentionné qu'après que vous avez parlé à Ann à Burns Lake,
4 vous êtes allé avec Norman à Vancouver et vous avez regardé
5 quelques articles. Pouvez-vous nous fournir plus de détails
6 là-dessus?

7 **M. HERBERT WILLIAM** : Oui. Norman et moi, on
8 est allés... mon frère Norman et moi, on est allés à
9 Vancouver regarder d'autres articles comme d'autres membres
10 de la famille, parent d'accueil, sœur, Violet Zemky était
11 là avec sa mère. Et vous savez, à ce moment-là, il n'y
12 avait pas de solution et pas de réponse à ce moment parce
13 que, vous savez, à quoi s'attendre.

14 **Me BREEN OUELLETTE** : Alors, si je vous
15 comprends bien, est-ce que c'était la police qui montrait
16 ces articles?

17 **M. HERBERT WILLIAM** : C'est plus comme des
18 enquêteurs judiciaires et privés.

19 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Et les
20 articles, les articles étaient-ils liés à l'enquête?

21 **M. HERBERT WILLIAM** : Bien, les articles ont
22 été recueillis dans la ferme porcine à Port Coquitlam.

23 **Me BREEN OUELLETTE** : Et quand vous dites la
24 ferme porcine, vous voulez dire la ferme porcine de

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 Pickton?

2 **M. HERBERT WILLIAM** : Oui.

3 **Me BREEN OUELLETTE** : Et vous avez parlé à
4 Ann afin de savoir ce qu'Olivia portait pour voir si
5 quelques-uns de ces articles était à cette... cette
6 rencontre?

7 **Me BREEN OUELLETTE** : Bien, elle... Ann a
8 décrit les articles qu'elle portait, mais on ne pouvait pas
9 avoir le... vous savez, on ne pouvait pas voir l'identique.

10 **Me BREEN OUELLETTE** : Alors, vous n'avez rien
11 vu qui correspondait aux articles?

12 **M. HERBERT WILLIAM** : Oui.

13 **Me BREEN OUELLETTE** : Êtes-vous au courant si
14 des progrès ont été réalisés dans l'enquête sur la
15 disparition d'Olivia?

16 **M. HERBERT WILLIAM** : Bien, il y a eu... les
17 enquêteurs privés sont venus à Burns Lake pour chercher des
18 renseignements ou nous donner des renseignements ou une
19 mise à jour. Et ça, ça a été organisé.

20 **Me BREEN OUELLETTE** : À quelle fréquence
21 est-ce que les policiers ont communiqué avec vous et la
22 famille au sujet du statut de l'enquête?

23 **M. HERBERT WILLIAM** : Bien, souvent, il y a
24 eu communication avec mon frère, et Cindy Weep

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 (transcription phonétique) est l'agente de liaison pour les
2 disparitions au sein du détachement de la GRC à Burns Lake.
3 Mes bras sont surtout tombés quand Norman a commencé à
4 parler à Freda et il y avait les personnes qui
5 travaillaient à... la ferme de Robert Pickton.

6 **Me BREEN OUELLETTE** : Alors, je comprends que
7 plusieurs familles ont donné des échantillons d'ADN s'il y
8 avait un doute au sujet de la ferme de Pickton. Avez-vous
9 fourni des échantillons d'ADN aux policiers, quelqu'un dans
10 votre famille?

11 **M. HERBERT WILLIAM** : On en a parlé, mais ça
12 ne s'est jamais passé.

13 **Me BREEN OUELLETTE** : Pas à votre
14 connaissance?

15 **M. HERBERT WILLIAM** : Non.

16 **Me BREEN OUELLETTE** : Lucy, avez-vous quelque
17 chose à dire au sujet des échantillons d'ADN?

18 **MME LUCY SMITH** : Je demandais justement à
19 Norman et il a dit non, il n'y a pas eu d'échantillons
20 d'ADN qui a été pris de nous. Oh, il y en avait.

21 **M. NORMAN WILLIAMS** : Chris.

22 **MME LUCY SMITH** : Oh, il a dit qu'il y en a
23 eu.

24 **Me BREEN OUELLETTE** : Norman, pouvez-vous

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 répondre à la question?

2 **M. NORMAN WILLIAMS** : Oui. Moi et mon fils
3 Chris Joseph.

4 **Me BREEN OUELLETTE** : Les policiers sont
5 venus et vous ont demandé de fournir un échantillon d'ADN
6 pour l'enquête?

7 **M. NORMAN WILLIAMS** : Oui.

8 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Quand ils
9 sont venus, est-ce qu'ils ont expliqué comment l'ADN serait
10 utilisé, ou si ça aurait un but restreint?

11 **M. NORMAN WILLIAMS** : Ont mis comme un bout
12 de bois, gros... gros cotons tiges, mis dans nos bouches.

13 **Me BREEN OUELLETTE** : Est-ce qu'ils ont dit
14 s'ils utiliseraient seulement votre ADN pour chercher
15 Olivia?

16 **M. NORMAN WILLIAMS** : Oui.

17 **Me BREEN OUELLETTE** : D'accord. Norman,
18 qu'est-ce que vous pensez que sera le résultat de votre
19 témoignage aujourd'hui? Qu'est-ce que vous espérez qui se
20 produise parce que vous témoignez?

21 **M. NORMAN WILLIAMS** : Bien, quand je
22 travaillais à Burns Lake et je suis revenu du travail, ma
23 femme était partie. Il a donné Olivia à la famille,
24 (incompréhensible) famille de Babine et a laissé Winnie,

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 quelqu'un a amené Winnie chez moi où je restais et je sais
2 qu'elle est née à Vancouver ou à Chilliwack. Je suis
3 allé... allé les chercher deux, trois fois, mais ma défunte
4 femme a toute la famille là-bas. La mère d'Olivia était
5 Suzie et elle a été élevée par des parents d'accueil.

6 Depuis qu'elle sait que je suis le père,
7 après ça, elle communiquait toujours avec moi. Et dernière
8 fois que je l'ai vue... bien, elle vit à Burns Lake pendant
9 un petit bout de temps, peut-être moins d'un an. A eu un
10 bébé fille et est retournée à Babine encore et puis un
11 jour, elle est venue chez moi et a dit qu'elle s'en va à
12 Vancouver. Elle a dit... les derniers mots qu'elle m'a dits
13 ce jour-là : « Je ne veux pas aller à Vancouver, mais mes
14 parents d'accueil, ils veulent que je parte. » Alors j'ai
15 juste dit : « Ma petite fille, peu importe où tu es, fais
16 juste prendre soin de toi-même. » C'est la dernière fois
17 que je l'ai vue.

18 Puis soudainement, j'ai entendu dire qu'elle
19 avait disparu. Et ma collectivité, quand un corps est
20 trouvé ou que quelqu'un meurt, ils sonnent la cloche.
21 J'espère, quand j'entends ça, j'espère que je retrouve
22 Olivia. C'est ce que je dis quand j'entends la cloche.

23 **Me BREEN OUELLETTE** : Herbert, qu'est-ce que
24 vous pensez que sera le résultat de votre témoignage

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 aujourd'hui?

2 **M. HERBERT WILLIAM** : Bien, mon espoir est
3 que j'ai tout essayé. Avec Vancouver, avec la ferme de
4 Pickton où mon frère et moi, on est allés, et des fois je
5 vais à la présentation du détective, et je vais à leur
6 rencontre et cherche une solution, cherche une réponse ou
7 un renseignement. Cette fois, vous savez, ça fait tellement
8 longtemps et je ne pouvais pas tolérer ça.

9 Guérir, ce n'est pas assez. Tellement de
10 pression avec tous les jours auxquels je fais face. Dans la
11 collectivité, on a des choses qui arrivent, jour après
12 jour, et on est encore dans l'attente avec notre sœur qui a
13 disparu de Vancouver et notre sœur a été assassinée, vous
14 savez? Et vous savez, particulièrement la maladie dans
15 notre collectivité, le cancer et tout ça.

16 Mais aujourd'hui, s'il y a quelque chose
17 qu'on peut faire pour améliorer les choses, où est-ce qu'on
18 pourrait trouver la réponse? Où est-ce que l'Enquête
19 nationale pourrait s'intégrer? Où est-ce que l'enquêteur
20 privé pourrait s'intégrer? Et on peut creuser la terre pour
21 trouver les dix sous qu'on a perdus, tellement de pression.
22 Et il y a seulement une chose qui peut vraiment offrir à
23 notre fille est la foi, vivre au jour le jour.

24 Vous savez, juste comme j'ai dit

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 aujourd'hui, Dieu merci, on a notre père. Qu'est-ce qui
2 arriverait si on perdait notre père? Vers quoi est-ce qu'on
3 va regarder? Vous savez, c'est le... on a notre père qui
4 nous soutient aujourd'hui et la majorité de ça peut faire
5 de meilleures jeunes personnes, une génération plus jeune.
6 Aimez vos parents, aimez vos frères et sœurs, aimez votre
7 famille. Ne soyez pas impliqués là-dedans, ça fait
8 tellement mal.

9 Il n'y a pas de réponse qu'on pourrait
10 cerner, qu'il n'y a pas de réponse qu'on pourrait vivre
11 c'est d'être nous-mêmes. J'aime parler de mon frère. Il a
12 perdu deux de ses épouses, l'une à Chilliwack et l'autre,
13 il couchait avec elle, et les filles sont toujours
14 disparues dans East Hasting à Vancouver, et la fille qu'il
15 a perdue à la dépendance à l'alcool, et le parent qu'il
16 aime, il a perdu sa mère il y a deux ans. Et on est les
17 seuls frères, un frère et une sœur à Denise qu'on a tous
18 surmonté les obstacles.

19 Comme, j'ai essayé d'inviter la majorité de
20 nos batteurs de tambour, personne n'a demandé des
21 renseignements pour venir, faire un effort de venir à
22 Smithers pour faire face à notre réalité. Et on est... Dieu
23 merci, on est ici, vous êtes ici, le Witsuwit'en de
24 Morisetown est ici pour offrir son soutien, vous savez,

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 centrer cette croyance sur la famille, sur les proches.

2 Ça ne vaut pas la peine de chercher pour
3 rien avec la dépendance, avec l'alcool. À combien d'alcool
4 est-ce qu'on a été confrontés ces trois derniers jours
5 pendant qu'on est assis ici sur les chaises? Combien de
6 drogues est-ce qui ont rendu nos proches fous pendant qu'on
7 est assis sur les chaises pour se soutenir mutuellement? Et
8 ma sœur est l'exemple parfait, la raison pour laquelle elle
9 a disparu, une partie de la dépendance à l'alcool qu'elle
10 aimait l'alcool. Qu'elle... je l'ai fait.

11 Je l'ai fait aussi, vous savez, je ne vais
12 pas le cacher et l'une des choses est qu'on devrait se
13 regrouper comme la chaise qu'on regarde, vous savez, la
14 chaise qui nous a donné du soutien. Et j'aime penser aux
15 enquêtes, aux enquêtes nationales, à nos femmes disparues.

16 **Me BREEN OUELLETTE** : Herbert, est-ce que je
17 peux vous poser une dernière question? Pensez-vous qu'il
18 doit y avoir davantage d'options, davantage de thérapies
19 pour ceux qui surmontent leur dépendance ?

20 **M. HERBERT WILLIAM** : Je suis content que
21 vous posiez cette question. En 1960, 1950, il y a des gens
22 dans la collectivité qui développent leur propre soutien,
23 ont un chef d'église. Les gens ne pouvaient pas parler dans
24 l'église, le chef de l'église représente de parler aux

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 membres de la collectivité et à la collectivité. Pourquoi?
2 Parce que son intention de parler aux membres et ils ont un
3 temps limité le soir.

4 Ils se couchent à 21 h, les dernières
5 personnes qui y vont autour de 21 h. Mais ils avaient leur
6 propre compétence, c'est s'ils se font prendre après 21 h,
7 ils seront debout à l'église face aux membres de la
8 collectivité, parce qu'où ils les ont trouvés, vous savez,
9 il n'a pas le droit d'y être. C'est la conséquence qu'il
10 utilise comme punition pour la collectivité. Et j'ai
11 entendu mon père toujours parler de ça Nilunglee
12 (transcription phonétique) veut dire que les travailleurs
13 de soutien qui soutiennent les travailleurs dans la
14 collectivité.

15 Et la dépendance, comme je viens juste de
16 dire, est ce qu'on célèbre? Qu'est-ce qu'on célèbre? Il n'y
17 a rien à célébrer. Est-ce qu'on célèbre le fait qu'on est
18 dans une situation de crise? C'est tout ce qu'on développe.
19 C'est la même chose avec cette nouvelle orientation, c'est
20 les drogues. On est déjà assez fous, pourquoi est-ce qu'on
21 en prend plus? Dans les années 1960, quand je grandissais,
22 je n'avais jamais vu ces choses-là. Je n'ai jamais vu ces
23 choses-là dans notre collectivité.

24 J'ai vu de l'alcool. Je les ai vus à un

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 jeune âge. J'en ai appris un bon exemple. Je le cachais
2 dans les coins, je cachais sous les tables et des endroits
3 comme ça. Mais quand j'avais le temps de boire je les
4 oubliais tous. Je jetais tout. L'un des messages que j'aime
5 dire : L'éducation est importante et votre vie est
6 importante. Ce qui n'est pas important, c'est la drogue et
7 l'alcool. Faites un choix et faites un effort.

8 **Me BREEN OUELLETTE** : Merci. Lucy, qu'est-ce
9 que vous espérez que soient les résultats de... de votre
10 témoignage aujourd'hui?

11 **MME LUCY SMITH** : Le résultat que j'aimerais
12 est plus de transparence avec la GRC et les victimes au
13 sujet de ce qui se passe avec l'affaire. Avoir quelqu'un
14 là-bas qui comprend le langage de la GRC et des rapports
15 d'expertise et des choses comme ça. Avoir quelqu'un là-bas
16 pour expliquer en termes simples ce dont ils parlent.

17 Quand tu vis des moments aussi difficiles
18 que ça, tu ne penses pas vraiment à la formulation de ce
19 que les policiers te disent. Tu veux juste avoir les faits.
20 Et ils utilisent beaucoup de mots qu'on ne comprend pas et
21 puis, ils s'en vont et ont dit : « Oh oui, on le leur a
22 expliqué. » Et ça reste encore dans... reste dans un gros
23 trou noir, ce qui se passe réellement.

24 On a besoin de transparence quand ils

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 enquêtent. On ne sait toujours pas ce qui se passe avec
2 Olivia. On a juste découvert lundi ce qui est vraiment
3 arrivé à ma sœur. Il n'y a pas eu de transparence en 1985,
4 1986, quand elle a disparu. Ils ne nous ont pas dit qu'ils
5 n'avaient pas trouvé le reste du corps de ma sœur, qu'ils
6 avaient juste trouvé son crâne. Et ils s'attendaient à ce
7 qu'on fasse juste accepter ça comme on a fait. On a juste
8 accepté le fait que le reste du corps de ma sœur est encore
9 en quelque part aujourd'hui.

10 Il doit y avoir un suivi aux familles, pour
11 les familles. Personne n'est jamais venu à moi pour me
12 demander comment je me sentais. Personne n'est jamais venu
13 à moi pour m'offrir de l'aide pour la violence
14 psychologique... c'est de la violence psychologique quand
15 tu ne sais pas ce qui se passe. C'est de la violence
16 psychologique, vous abusez mon âme en ne me disant pas la
17 vérité au sujet de ma sœur. C'est ma seule sœur. Je n'ai
18 plus personne maintenant. Quand je vois une femme qui
19 marche avec ses sœurs, j'aimerais avoir ma sœur. J'aimerais
20 pouvoir lui prendre les mains et blaguer avec elle, et
21 faire des choses que les sœurs font. Je n'ai jamais eu ça.

22 Et en ce qui concerne les enfants, j'ai
23 tellement le cœur brisé pour mes neveux. Ils sont juste
24 oubliés. Ils sont oubliés par le Ministère, ils sont

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 oubliés par la société. Quand ma sœur a disparu, c'était :
2 « Oh, pauvre Edmond. Oh, pauvre Edward. Oh, pauvre Rita. »
3 Maintenant, c'est : « Oh, Edmond est un alcoolique. Edward
4 est un alcoolique. Rita n'est pas mal. Elle est mariée,
5 elle a des enfants, elle s'est ressaisie. » Mais il y a les
6 garçons. Ils sont oubliés.

7 Ils ont des enfants, leurs enfants sont
8 oubliés dans le système. Ils ont été enlevés. Les enfants
9 d'Edmond ont été enlevés et ont été amenés à la maison d'un
10 homme blanc. Et maintenant, ils n'ont plus le cœur tendre
11 pour... pour nous parce qu'ils ont les pensées de l'homme
12 blanc. On ne pense pas de la même façon. On n'a pas le même
13 esprit qu'un homme blanc, nous, les Autochtones. On est
14 résilients. On a dû gérer beaucoup, beaucoup de choses au
15 fil des générations. D'une génération à l'autre, on le sent
16 tous. Le pensionnat qui est arrivé, je l'ai senti. Je sens
17 ce qui s'est passé.

18 Besoin d'avoir une maison sûre, une maison
19 sûre, quelqu'un qui... quelque chose qui t'appartient. Si
20 les enfants sont enlevés de leurs familles, ils vont
21 grandir et avoir leur propre famille et n'auront pas de
22 maison. Tout le monde a besoin d'appartenir à un lieu et
23 tous les enfants des femmes disparues et assassinées, ils
24 sont tous perdus. Ils n'ont pas de maison. Quand tu

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 surmontes ça, tu sens que tout le monde ne t'aime pas. Et
2 puis alors, ils partent et font ce qui les fait sentir
3 bien. Vous les envoyez en traitements, vous les ramener,
4 ils n'ont toujours pas de maison.

5 Ils ont besoin d'une maison, d'un endroit
6 sûr pour élever leurs enfants. Un endroit sûr pour que les
7 petits-enfants viennent voir leurs grands-parents. C'est de
8 l'itinérance génération après génération. Ça doit
9 s'arrêter. Merci.

10 **Me BREEN OUELLETTE** : Lucy, vous avez
11 mentionné à plusieurs reprises que la rencontre de lundi,
12 et je veux comprendre ce qui, de la rencontre, a... je ne
13 veux pas parler à votre place. Est-ce qu'il y avait quelque
14 chose de la rencontre que vous n'avez pas aimé?

15 **MME LUCY SMITH** : La rencontre... la
16 rencontre de lundi était attendue depuis longtemps,
17 attendue depuis 30 ans. Pourquoi est-ce qu'ils n'étaient
18 pas comme ça avec nous il y a 30 ans quand Beverly a
19 disparu pendant toute une année? Toute une année. Il n'y a
20 pas une fois où la GRC est venue à moi ou à n'importe qui
21 d'autre que je connais et a dit : « Ça, c'est la procédure
22 qu'on fait. Ça, c'est ce qu'on a. » Vous savez, on n'en a
23 jamais fait partie et en tant qu'Autochtones, on a peur de
24 la GRC. Ils ont mal agi envers nous aussi.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 Tu entends parler qu'ils laissent ceux qui
2 sont ivres au beau milieu de nulle part sans manteaux, sans
3 souliers. On entend ça à la maison aussi. Dans le passé, on
4 entendait ça souvent. Quand j'ai grandi, je voyais les
5 policiers comme des gens qui font peur. Je n'ai jamais
6 grandi en les considérant comme des gens à qui tu
7 t'adresses si tu veux de l'aide. Tu gardes tes distances.
8 C'est comme ça que je me souviens de la GRC quand je
9 grandissais, et du Ministère.

10 Je me suis tellement heurtée au Ministère.
11 Vous ne croiriez pas ce que... Norman a perdu sa fille,
12 Winnie Joseph, ils ont enlevé ses enfants. Ils m'ont remis
13 ses enfants. Mais avant que ça arrive, elle... si elle
14 voulait sortir boire, elle laissait ses enfants à une
15 gardienne et les enfants allaient jouer et le petit garçon
16 a été brûlé avec la gardienne. Et quand le petit garçon
17 était à l'hôpital, Winnie est venue voir son fils et parce
18 qu'elle sentait la bière de la veille, ils ont enlevé le
19 garçon juste là, à l'hôpital. Aucune question n'a été posée
20 ni rien. Ils ont juste enlevé ses enfants sur-le-champ.

21 C'est une autre chose qui a échoué avec le
22 système. Je fais affaire avec le Ministère depuis les 15,
23 20 dernières années pour essayer de garder ma famille
24 ensemble. Parce que j'ai fait l'erreur de ne pas garder ces

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 enfants ensemble parce que j'avais ma propre vie et mes
2 propres dépendances, et mes propres problèmes à régler. Je
3 ne pouvais pas m'occuper de ces enfants-là. Mais
4 maintenant, j'ai... je suis une grand-mère et ma fille est
5 dans les rues à Vancouver actuellement et j'élève ses
6 enfants. J'ai quatre petits-enfants, c'est le cinquième
7 petit-enfant que j'élève.

8 J'essaie de rompre le cycle. Mes petits-
9 enfants ne m'ont jamais vu ivre depuis les 14 ans que ma
10 petite-fille est dans ce monde. Je ne dis pas que je ne
11 bois pas, mais mes petits-enfants ne m'ont jamais vu ivre.
12 Je tiens à clarifier ce point. J'ai d'autres dépendances,
13 mais ce n'est rien qui... desquels mes petits-enfants
14 souffrent. Parce que j'ai une maison. J'apprécie ma maison.
15 Je m'apprécie. Et j'apprécie mes petits-enfants. Mes
16 petits-enfants vont toujours être les bienvenus dans la
17 maison que j'ai faite pour eux et c'est ce que je veux pour
18 tous les petits-enfants, tous les enfants des femmes
19 disparues et assassinées, d'avoir une maison où aller.

20 Quand tu ne te sens plus à ta place, c'est
21 difficile d'essayer de se sentir à sa place. Ça prend
22 beaucoup de travail. Ça prend beaucoup de travail pour
23 t'accepter toi-même et pour accepter l'amour des autres
24 personnes.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 **Me BREEN OUELLETTE** : Lucy, j'essaie de
2 comprendre... selon moi, il semble que vous vouliez la
3 rencontre avec la GRC, mais on dirait que ça ne s'est pas
4 passé de la façon que vous le vouliez. Comment est-ce que
5 ça aurait pu être mieux fait pour vous de façon à ce que
6 vous auriez senti le respect et la sécurité?

7 **MME LUCY SMITH** : La façon dont ils l'ont
8 fait, ils... j'ai demandé à voir le papier qu'ils avaient
9 et je peux comprendre l'anglais, je peux lire l'anglais. Je
10 comprends des mots soutenus, je peux lire des mots
11 soutenus. Et je le lisais et je suis finalement arrivée à
12 la partie où ce qui était réellement... ce qui est
13 réellement arrivé à ma sœur et je me suis juste mise à
14 pleurer et ils ont demandé à ravoir le papier et ils l'ont
15 juste résumé. Je n'ai jamais pu finir la lecture de toute
16 l'affaire.

17 Ce n'était pas... comme je... les pires mots
18 que je déteste sont : « Je ne sais pas. » Quand quelqu'un
19 travaille dans un poste comme celui-là, tu devrais en faire
20 une priorité de savoir ce que tu fais. Ce sont des
21 enquêteurs privés, ils se sont occupés de la ferme de
22 Pickton et ils ne savent pas où se trouve Olivia. Ils ne
23 savent pas où se trouve le reste du corps de ma sœur. Ils
24 ne se sont même pas efforcés de trouver où se trouve le

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 reste de son corps. On a juste accepté ça. Ça me met en
2 colère qu'on ait juste accepté ça. Pourquoi? Pourquoi
3 est-ce qu'on a juste accepté ce qu'ils nous ont dit?
4 Pourquoi est-ce qu'on n'a pas posé de questions à ce
5 moment-là? On n'a pas vraiment demandé, on a juste accepté
6 ce qu'ils nous ont dit. Ça me met vraiment en colère.

7 **Me BREEN OUELLETTE** : Merci d'avoir partagé
8 ça, Lucy. Rita, qu'est-ce que vous espérez que soient les
9 résultats de votre témoignage ici aujourd'hui?

10 **MME RITA MAKOWSKI** : Pour que le processus ne
11 prenne pas trop de temps. Ça fait 32 ans et j'ai finalement
12 trouvé un peu de renseignements au sujet de ma mère et de
13 ce qui est arrivé. Les détails sont tellement vagues, par
14 contre, c'est ridicule. Pour qu'on soit une priorité. Pour
15 qu'on soit traités avec dignité et respect. Pour qu'on
16 soit... pour que les affaires soient traitées comme si
17 c'était leur propre mère ou fille ou épouse. C'est vraiment
18 difficile de faire le deuil sans réponse.

19 **Me BREEN OUELLETTE** : Une autre question.
20 Compte tenu de votre expérience après le décès de votre
21 mère, avez-vous des recommandations à faire sur la manière
22 dont on devrait s'occuper des enfants? S'ils devraient
23 rester dans leur collectivité autochtone ou s'ils devraient
24 rester ensemble en tant que frères et sœurs, quelque chose

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 comme ça?

2 **MME RITA MAKOWSKI** : Je pense qu'ils
3 devraient assurément rester dans leur culture. Tu as déjà
4 eu une perte, perdre ta culture, c'est aussi pire. Garder
5 les familles ensemble, c'est certain. Vous savez, je ne
6 savais pas à quel point j'étais importante pour mes grands-
7 parents, et ils ont déjà perdu une fille et j'ai été
8 enlevée d'eux. C'est traumatisant et je n'ai pas eu la
9 chance de les voir toute ma vie, et on vivait dans la même
10 ville. Ce n'est pas bien.

11 C'est vraiment important pour les familles
12 de rester ensemble. Se sentir seul, c'est la pire chose. Tu
13 as besoin de ce lien, tu as besoin de cette relation avec
14 les gens, avec ta famille.

15 **Me BREEN OUELLETTE** : Merci. Je vais
16 maintenant demander à la commissaire Audette si elle a des
17 questions pour vous.

18 --- **QUESTIONS DE LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** :

19 **LA COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Merci,
20 Maître Ouellette. Votre question... ma question a été faite
21 par vous quand vous êtes revenu sur la rencontre et ce sera
22 plutôt un commentaire, que je crois encore et j'espère que
23 vous avez cette rencontre encore où vous aurez le temps de
24 poser la question et d'obtenir des explications.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 Et partout au Canada, on a les ULIF et
2 j'espère qu'elles vous guident dans ce processus. Quelques
3 provinces le font et j'ai rencontré des femmes autochtones
4 ici qui travaillent pour cette organisation. Ça a été créé
5 en parallèle avec cette Enquête, mais pour soutenir les
6 familles pendant le processus. Alors, je vous encourage à
7 communiquer avec elles si ce n'est pas déjà fait. Et les
8 enfants qui sont laissés, pour moi c'est quelque chose qui
9 va transparaître... comment on dit, transpire
10 (incompréhensible) sera dans le rapport, doit l'être, on
11 trouvera le moyen, un beau moyen. Parce que votre... ce que
12 vous avez dit est très puissant et ne rejoint pas seulement
13 mon cœur, mais partout j'en suis certaine. Merci beaucoup.
14 Merci énormément.

15 **Me BREEN OUELLETTE** : Avez-vous une dernière
16 chose à dire à la commissaire Audette?

17 **MME RITA MAKOWSKI** : J'aimerais dire merci
18 pour l'Enquête nationale parce qu'on n'aurait pas pu
19 obtenir les réponses qu'on a eues aujourd'hui ou lundi.
20 Vous savez, c'était très vague, mais on va continuer d'y
21 mettre les efforts et on sent qu'on a des gens qui nous
22 soutiennent et qui veulent qu'on obtienne les réponses, et
23 merci.

24 **Me BREEN OUELLETTE** : Voulez-vous qu'on

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 continue de faire un suivi avec vous et de recueillir des
2 preuves au sujet de la façon dont votre progrès se poursuit
3 dans votre recherche de réponses?

4 **MME RITA MAKOWSKI** : Absolument.

5 **MME LUCY SMITH** : J'aimerais aussi vous dire
6 merci. J'espère vraiment que vous envoyiez un message au
7 gouvernement selon lequel des maisons sont nécessaires pour
8 les victimes et les familles. Une maison qu'ils peuvent
9 appeler leur chez-soi. Ça peut être dans la réserve, ça
10 peut être hors réserve, en autant qu'ils aient une maison
11 et que les petits-enfants aient une maison, les
12 arrière-petits-enfants. Un endroit où aller, c'est vraiment
13 une chose sur laquelle je veux insister, c'est qu'il n'y
14 ait plus d'itinérance. Ils sont itinérants parce qu'ils ont
15 mal. Plus jamais d'itinérance.

16 **Me BREEN OUELLETTE** : Herbert, voulez-vous
17 dire quelque chose?

18 **M. HERBERT WILLIAM** : (S'exprime dans une
19 langue autochtone.) J'aimerais juste vous remercier, mes
20 frères et mes sœurs, vous savez, le processus du rapport,
21 j'aimerais les remercier et le personnel qui a travaillé
22 très fort pour être avec nous, particulièrement le
23 processus de l'entrevue. Et vous savez, j'aimerais
24 remercier ma famille, particulièrement mon père, et mes

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 frères, et mes sœurs, mon cousin, et mon épouse, qui sont
2 avec nous aujourd'hui. Vous savez, sans moi-même qui se
3 tiens ici, comment est-ce que je ferais face à la réalité.
4 Le soutien formidable qu'on a, vous savez?

5 L'une des choses que, vous savez, le
6 travail. J'aime dire que le travail, quand va-t-il finir?
7 Ça ne s'arrêtera pas avant que ce soit amélioré, puisque
8 c'est la façon de l'améliorer. Solution, je ne sais pas si
9 on va trouver une solution. Il n'y aura pas de solution,
10 sauf d'être avec l'un l'autre. C'est là-dessus que
11 j'aimerais vous remercier

12 Et vous savez, être ici ces trois derniers
13 jours, j'aime m'asseoir, j'aime particulièrement écouter.
14 Quelle sorte d'effort est-ce que je mettrais là-dedans?
15 Quel effort serait la force de rencontrer des familles qui
16 souffrent de douleur? Vous savez, moi-même, j'ai fait la
17 majorité de ma guérison, seul, dans mon coin, le matin, que
18 j'ai mon espace, particulièrement. Me regarder en pensée et
19 en esprit, c'est ce qui me fait vraiment de bien. Et en
20 venir à... s'amender est que j'ai à m'amender moi-même.

21 L'une des plus belles nouvelles que j'ai
22 entendues au sujet de l'hôpital, ma cousine souffrait de
23 douleur. Première fois que je lui rends visite, le
24 4 juillet, la dernière chose que j'ai entendue d'elle,

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 c'est qu'elle était inconsciente, le 18 juillet. Elle était
2 maintenue en vie artificiellement et l'infirmière qui a
3 travaillé avec elle, le matin où je suis allée là à 8 h le
4 matin. « Herbert, je veux m'asseoir avec vous. J'aime quand
5 vous venez chanter, lui parler et prier. »

6 L'une des décisions qui va se passer, ce
7 n'est pas avec l'hôpital, ce n'est pas avec les médecins,
8 ce n'est pas avec les médecins haut placés ou les
9 infirmières ou peu importe. Ça ne sera pas le mari ou les
10 enfants ou les petits-enfants ou la famille proche ou les
11 amis et les proches. La fraction de seconde qu'elle veut
12 aller à la maison, elle peut faire ce choix-là. Si elle ne
13 peut pas, elle sera encore avec vous. Mais elle décide
14 d'aller à la maison, elle fait ce choix-là, c'est à ce
15 moment-là qu'elle va à la maison.

16 Vous savez, j'ai dit à l'infirmière : « Vous
17 voulez vous lever. Je veux vous donner un câlin. » Je n'ai
18 jamais pensé à ce genre de renseignements. Je vais utiliser
19 ce renseignement sur d'autres personnes. Je veux partager
20 avec mon peuple. Et c'est ce qui m'a vraiment aidé
21 aujourd'hui. Je ne lutte pas, je ne suis pas épuisé, mais
22 vous savez, la fraction de seconde c'est tout ce dont j'ai
23 à me souvenir. C'est d'être avec moi-même, n'est-ce pas? Et
24 vous savez, quels renseignements formidables que j'ais.

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 Vous savez, sur ce, j'aimerais remercier chacun d'entre
2 vous et particulièrement les travailleurs, diffuseurs qui
3 mettent mon visage sur l'image juste là.

4 (RIRES)

5 M. HERBERT WILLIAM : Merci.

6 Me BREEN OUELLETTE : Merci, Herbert, et
7 merci d'avoir dit des mots dans votre langue. J'adore le
8 son de votre langue, comme vous le savez, et j'adore vous
9 entendre la parler. Herbert, en conclusion, veut chanter un
10 autre chant, mais je comprends qu'il y a des cadeaux avant
11 ça.

12 M. NORMAN WILLIAMS : Aimerais remercier
13 Freda Inns (transcription phonétique), la patronne.

14 (COURTE PAUSE)

15 M. HERBERT WILLIAM : On a à se lever?

16 Me BREEN OUELLETTE : Micro, je vais juste le
17 tenir pour vous. Ou voulez-vous que je le tienne.

18 M. HERBERT WILLIAM : Je ne peux pas...

19 Me BREEN OUELLETTE : Voulez-vous que je le
20 tienne près de votre bouche?

21 M. HERBERT WILLIAM : Oui. Je pense que c'est
22 bien. Je voulais juste chanter un chant, un chant triste,
23 un chant de guérison, un chant de pleurs. C'est pour notre
24 nièce, la fille de Norman, Olivia Williams et pour notre

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 de survivant ou l'histoire de l'être cher que vous avez
2 perdu. Vous avez inspiré beaucoup de gens à trouver le
3 courage de venir de l'avant pour aussi se raconter, et je
4 veux vous remercier du plus profond de mon cœur pour votre
5 courage.

6 J'aimerais remercier ceux dans la
7 collectivité qui sont venus de l'avant pour jouer le rôle
8 de témoins et pour écouter ces histoires et ceux qui
9 portent ces histoires et comprendre leur rôle dans le
10 changement qui sera fait. Et qu'on a tous la responsabilité
11 de garder nos êtres chers en sécurité, nos femmes et filles
12 autochtones, mais nos frères et sœurs d'autres nations, nos
13 hommes aussi. Alors j'aimerais tous vous saluer pour ça.

14 Et pour nos artisans du changement, nos
15 chefs, nos jeunes chefs, les jeunes qui ont été ici pendant
16 les trois derniers jours, je veux vous honorer et vous
17 saluer aussi. Vous êtes un exemple à suivre pour tous et
18 vous nous rappelez les responsabilités que nous devons
19 faire avancer.

20 Je veux saluer les chefs héréditaires, le
21 peuple Wet'suwet'en, qui sont des hôtes si beaux, gracieux,
22 formidables, gentils et compatissants. Aux familles, aux
23 survivants, qu'ils accueillent aussi et nous tous qui avons
24 participé. J'aimerais aussi saluer ceux qui ont préparé de

Norman Williams, Herbert Williams,
Lucy Smith et Rita Makowski
(Mary Beverly Williams et Olivia Williams)

1 la nourriture pour nous. Merveilleuse, formidable
2 nourriture. La nourriture de guérison pour guérir notre âme
3 et nourrir nos corps pour qu'on puisse être présents ici à
4 écouter d'un bon esprit et d'un bon cœur. Merci.

5 Il y a un festin ce soir. On a... il est à
6 peu près 17 h maintenant, on a reporté le festin à 17 h 30
7 et c'est au collège communautaire, dans la salle familiale
8 là-bas. Alors s'il vous plaît, venez goûter à cette
9 formidable nourriture traditionnelle avant de partir. Je
10 vous rappelle tous encore une fois la responsabilité que
11 nous avons de prendre soin de nous-mêmes et de l'autre.

12 J'aimerais maintenant remercier
13 Mabel Forsyth, qui fera pour nous une prière de clôture
14 pour nous saluer et pour que nous nous laissions de la
15 bonne façon. Et Mabel fera la prière et Doris fera...
16 voulez-vous monter aussi? Elle fera la traduction en
17 wet'suwet'en. Alors avons-nous besoin d'un autre micro?

18 **AÎNÉE DORIS ROSSO** : Non, je vais juste
19 donner une vue d'ensemble de ce qu'on dit.

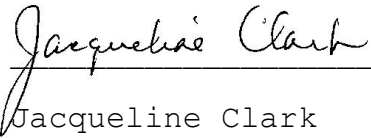
20 **MME TERRELLYN FEARN** : Oh, elle va fournir
21 une vue d'ensemble de... en wet'suwet'en. Voulez-vous y
22 aller en premier ou est-ce qu'on devrait laisser Mabel?

23 --- **PRIÈRE DE CLÔTURE**

24 --- La séance est levée à 17 h 8.

CERTIFICAT DE L'AUDIOTYPISTE JURIDIQUE*

Je, Jacqueline Clark, transcriptrice judiciaire, atteste par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fourni dans cette affaire.



Jacqueline Clark

Le 10 octobre 2017

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.